BIBLIOTHECA BUDDHICA. IV.

मध्यमकवृत्तिः

MŪLAMADHYAMAKAKĀRIKĀS

(MĀDHYAMIKASŪTRAS)

DE

NĀGĀRJUNA

avec la PRASANNAPADĀ Commentaire de CANDRAKĪRTI

PUBLIÉ PAR

Louis de la Vallée Poussin,
PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ DE GAND MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE
ET DE LA ROYAL ASIATIC SOCIETY

III.

ST-PÉTERSBOURG, 1906.
Commissionnaires de l'Académie Impériale des Sciences
J. Glasounof, M. Eggers & Cie et C. Ricker à St. Pétersbourg,
N. Oglobline à St Pétersbourg et Kief,
M. Klukine à Moscou,
E. Raspopof à Odessa,
N. Karbasnikof à St. Pétersbourg, Moscou, Varsovie et Vilna,
N. Kymmel à Riga
Luzac & Cie à Londres,
Voss' Sortim (G. W. Sorgenfrey) à Leipsic
Prix 1 Rbl = 2 Mrk 50 Pf

Imprimé par ordre de l'Académie Impériale des Sciences.
Juin, 1906 S d'Oldenbourg, Secrétaire Perpétuel



Imprimerie de l'Academie Impériale des sciences.
Vass Ostr., 9 ligne, № 12.

योऽपेक्ष्य सिध्यते भावः सोऽसिद्धोऽपेक्षते कथं।
अथाप्यपेक्षते सिद्धस्त्वपेक्षास्य न युज्यते[1]॥ ११

यो ह्यग्न्याख्यो भाव इन्धनाख्यं भावमपेक्ष्य सिध्यति सोऽसिद्धो वेन्धनमपेक्षते सिद्धो वा। यद्यसिद्धस्तदासिद्धत्वात् खरविषाणवन्नेन्धनमपेक्षेत। अथ सिद्धः [Tib. 82a] सिद्धत्वात्किमस्येन्धनापेक्षया। न हि सिद्धं पुनरपि साध्यते वैयर्थ्यात्। एवमिन्धनेऽपि वाच्यं॥ तस्मान्नाग्नीन्धनयोः परस्परापेक्षया यौगपद्येन वा सिद्धिरिति॥ यतश्चैवं तस्मात्।

अपेक्ष्येन्धनमग्निर्न।

अथ स्यादनपेक्ष्याग्निस्तर्हि भविष्यतीति। एतदपि न युक्तमित्याह।

नानपेक्ष्याग्निरिन्धनं।

अन्यत्वप्रतिषेधादहेतुकत्वप्रसङ्गाच्च॥

यथा चाग्निरपेक्ष्य वानपेक्ष्य वेन्धनं न संभवति। एवमिन्धनमपीत्याह।

अपेक्ष्येन्धनमग्निं न नानपेक्ष्याग्निमिन्धनं[2]॥ १२

एतच्चानन्तरमेव गतार्थत्वान्न[3] पुनरुच्यते॥

अत्राह। किमनयास्माकमतिसूक्ष्मेक्षिकया[4] प्रयोजनं। ये[5] वयं ब्रूमो यस्मादग्निरिध्य-

---

1) དངོས་པོ་ བལྟོས་ འགྲུབ་ གང་ ཡིན་པ། དེ་ མ་གྲུབ་ན་ ཇི་ལྟར་ བལྟོས། ཅི་སྟེ་ གྲུབ་པ་ བལྟོས་ ཤེས་ ན། དེ་ ནི་ བལྟོས་པར་ མི་རིགས་སོ།།

2) ཤིང་ལ་ བལྟོས་པའི་ མེ་ མེད་དོ། ཤིང་ལ་ མ་བལྟོས་ མེ་ ཡང་ མེད། མེ་ལ་ བལྟོས་པའི་ ཤིང་ མེད་དོ། མེ་ལ་ མ་བལྟོས་པའི་ ཤིང་ ཡང་ མེད།། Variantes aux pādas impairs: *me med-de . . . çin med-na.*

3) *gata* = གོ་བར་ཟད་པ་.

4) Voir ci-dessus p. 68, n. 5. — དཔྱད་པ་ ཤིན་ཏུ་ཕྲ་མོ་.

5) Mss *ye bhāvantu vayam.* Le tibétain a seulement ཁོ་བོ་ཅག་ ནི་ = *vayam eva* ...

मानमिन्धनं प्रत्यक्षत उपलभ्यते तस्मात्त एवाग्नीन्धने इति ॥ उच्यते । स्यादेतदेवं [63a] यद्यग्निरिन्धनं दहेत्(1)। यदीन्धनेऽग्निः संभवेत्स इन्धनं दहेत्, न तु संभवतीत्याह ।

आगच्छत्यन्यतो नाग्निरिन्धनेऽग्निर्न विद्यते ।

इन्धनव्यतिरिक्तात्तावत्कुतश्चिदन्यतोऽग्नेरागमनं नास्ति तस्यादृष्टत्वात् । निरिन्धनस्य चाहेतुकस्याग्नेरागमनाभावात्, सेन्धनस्य चागमने प्रयोजनाभावात्, तत्रापि चेन्धने (2)तुल्यपर्यनुयोगात्, अनवस्थाप्रसङ्गाच्च, आगच्छत्यन्यतो नाग्निः [Tib. 62b]॥ तथेन्धनेऽप्यग्निर्न संभवति तत्रानुपलभ्यमानत्वात् ॥

अथ स्याद्विद्यमानस्यापि (3)मूलोदकादिवदभिव्यञ्जकप्रत्ययवैकल्यात्पूर्वमनुपलभ्यमानत्वं, अरणिनिघर्षणादभिव्यञ्जकप्रत्ययसंभवात्तु पश्चादुपलब्धिरिति । इदमेव तावत्संप्रधार्य[ते] ॥ किं पुनर्मूलोदकादीनामभिव्यञ्जकैः प्रत्ययैः क्रियत इति । तत्र स्वरूपं तावन्न क्रियते विद्यमानत्वात् । अभिव्यक्तिः क्रियत इति चेत् । केयमभिव्यक्तिर्नाम । प्रकाशतेति चेत् । एवं तर्हि सैव क्रियते पूर्वमविद्यमानत्वादस्याः । सत्कार्यवादत्यागश्चैवं ज्ञायतेऽभिव्यक्तेः पूर्वमविद्यमानत्वात्पश्चाच्च भावात् । स्वरूपस्य चोत्पत्तिप्रत्ययनिरपेक्षत्वात्खपुष्पवदभिव्यक्तिप्रत्ययसापेक्षतापि न स्यात्(4) ॥

अपि चेयमभिव्यक्तिरभिव्यक्तस्य वा भावस्य परिकल्प्येतानभिव्यक्तस्य वा । तत्र तावद्यदभिव्यक्तं तन्नाभिव्यज्यते तस्याभिव्यक्तिवैयर्थ्यात्, अनिष्टदोषप्रसङ्गाच्च । यदनभिव्यक्तमपि नाभिव्यज्यते खपुष्पवद(5)[न]भिव्यक्तत्वादित्येवमभिव्यक्तिर्न संभवति ॥

---

1) Ajouter d'après le tibétain: [*na tu dahati. tathā*] *yadīndhane* ...

2) བརྒལ་ཞིང་ བརྟག་པ་མཚུངས་པ.

3) རྩ་དང་ཆུ་ལ་སོགས་.

4) Voir la discussion de l'*abhivyakti* (མངོན་པར་གསལ་བ་), Bodhicaryâv. IX. 133 et suiv.

5) མངོན་པར་གསལ་བ་བར་མ་གྱུར་པའི་ཕྱིར།

अथापि स्याद्विद्यमानस्यैव प्रत्ययैः स्थौल्यं[1] क्रियत इति ॥ एवमपि यदेव [63b] स्थौल्यं पूर्वं नास्तीति तदेव क्रियत इति [Tib 63a] कुतः स्थौल्यापा[द]नमभिव्यक्तिः। सौक्ष्म्यस्य[2] च निर्हेतुकस्यासंभवात्कस्य स्थूलतापादना[3]दभिव्यक्तिः स्यादिति। तदेवं सर्वथा इन्धनेऽग्नेर्न संभव इतीन्धनेऽग्निर्न विद्यते। न चाविद्यमानाग्निनेन्धनस्य दहनमुपपद्यते। इत्यसत्यमेवैतदुपलभते भवान्॥

अपि च यथा पूर्वं गतागतगम्यमानानां दूषणमुक्तं।

अत्रेन्धने शेषमुक्तं गम्यमानगतागतैः[4]॥ १३

अग्निनेन्धनं दह्यमानमुपलभ्यत इत्यत्रेन्धनप्रस्तावे शेषं दूषणं गम्यमानगतागतदूषणेन समं वेदितव्यं। उक्तपाठविपर्ययेण।

दग्धं न दह्यते तावददग्धं नैव दह्यते।
दग्धादग्धविनिर्मुक्तं दह्यमानं न दह्यते[5]॥

इत्यादिना। यत एवमतो नास्त्यग्निनेन्धनस्य दहनमिति वेदितव्यं॥

इदानीं यथोपपादितमर्थं निगमयन्नाह[6]।

इन्धनं पुनरग्निर्न नाग्निरन्यत्र चेन्धनात्।
नाग्निरिन्धनवान्नाग्नाविन्धनानि न तेषु सः[7]॥ १४

---

1) རགས་པ་ཉིད་.

2) Les Mss portent *sthaulyasya*, mais le tibétain ཕྲ་བ་ཉིད་.

3) *āpādana* = བྱས་པ་.

4) མེ་ནི་གཞན་ལས་མི་འོང་སྟེ། ཤིང་ལའང་མེ་ནི་ཡོད་མ་ཡིན། དེ་བཞིན་ཤིང་གི་ལྷག་མ་ནི། སོང་དང་མ་སོང་བགོམ་པས་བསྟན།།

5) Voir Chap. II. 1.

6) Voir Chap. VII. 15.

7) ཤིང་ཉིད་མེ་ནི་མ་ཡིན་ཏེ། ཤིང་ལས་གཞན་ལའང་མེ་ཡང་མེད། མེ་ནི་ཤིང་དང་ལྡན་མ་ཡིན། མེ་ལ་ཤིང་མེད་དེར་དེ་མེད།། — *Cité ad XVI. 2.*

मानमिन्धने प्रत्ययत उपलभ्यते तस्मात्त एवाग्नीन्धने इति ॥ उच्यते । स्यादेतदेवं [63a] यद्यग्निरिन्धनं दहेत्[1] । यदीन्धनेऽग्निः संभवेत्स इन्धनं दहेत् ' न तु संभवतीत्याह ।

<u>आगच्छत्यन्यतो नाग्निरिन्धनेऽग्निर्न विद्यते ।</u>

इन्धनव्यतिरिक्तात्तावत्कुतश्चिदन्यतोऽग्नेरागमनं नास्ति तस्यादृष्टत्वात् । निरिन्धनस्य चाहेतुकस्याग्नेरागमनाभावात् ' सेन्धनस्य चागमने प्रयोजनाभावात् ' तत्रापि चेन्धने तुल्यपर्यनुयोगात्[2] ' अनवस्थाप्रसङ्गाच्च ' आगच्छत्यन्यतो नाग्निः [Tib. 82b] ॥ तथेन्धनेऽप्यग्निर्न संभवति तत्रानुपलभ्यमानत्वात् ॥

अथ स्याद्विद्यमानस्यापि मूलोदकादिवद्[3]भिव्यञ्जकप्रत्ययवैकल्यात्पूर्वमनुपलभ्यमानत्वं ' अरणिनिघर्षणादभिव्यञ्जकप्रत्ययसंभवात्तु पश्चादुपलब्धिरिति । इदमेव तावत्संप्रधार्यतां ॥ किं पुनर्मूलोदकादीनामभिव्यञ्जकैः प्रत्ययैः क्रियत इति । तत्र स्वरूपं तावन्न क्रियते विद्यमानत्वात् । अभिव्यक्तिः क्रियत इति चेत् । केयमभिव्यक्तिर्नाम । प्रकाशतेति चेत् । एवं तर्हि सैव क्रियते पूर्वमविद्यमानत्वादस्याः । सत्कार्यवादत्यागश्चैवं प्राप्तोऽभिव्यक्तेः पूर्वमविद्यमानत्वात्पश्चाच्च भावात् । स्वरूपस्य चोत्पत्तिप्रत्ययनिरपेक्षत्वात्खपुष्पवदभिव्यक्तिप्रत्ययसापेक्षतापि न स्यात्[4] ॥

अपि चेयमभिव्यक्तिरभिव्यक्तस्य वा भावस्य परिकल्प्येतानभिव्यक्तस्य वा । तत्र तावद्यदभिव्यक्तं तन्नाभिव्यज्यते तस्याभिव्यक्तिवैयर्थ्यात् ' अनिष्टदोषप्रसङ्गाच्च । अनभिव्यक्तमपि नाभिव्यज्यते खपुष्पवद[न][5]भिव्यक्तत्वादित्येवमभिव्यक्तिर्न संभवति ॥

---

1) Ajouter d'après le tibétain: [*na tu dahati. tathā*] *yadindhane* ...

2) བརྒལ་ཞིང་ བརྟག་པ་མཚུངས་པ་

3) ཆུ་དང་རྩ་ལ་སོགས་.

4) Voir la discussion de l'*abhivyakti* (མངོན་པར་གསལ་བ་), Bodhicaryāv. IX. 133 et suiv.

5) མངོན་པར་གསལ་བར་མ་གྱུར་པའི་ཕྱིར།

अथापि स्याद्विद्यमानस्यैव प्रत्ययैः स्थौल्यं[1] क्रियत इति ॥ एवमपि यदेव [63b] स्थौल्यं पूर्वं नास्तीति तदेव क्रियत इति [Tib. 83a] कुतः स्थौल्यापा[द]नमभिव्यक्तिः। सौक्ष्म्यस्य[2] च निर्हेतुकस्यासंभवात्तस्य स्थूलतापादनाद्[3]भिव्यक्तिः स्यादिति। तदेवं सर्वथा इन्धनेऽग्नेर्न संभव इतीन्धनेऽग्निर्न विद्यते। न चाविद्यमानाग्निनेन्धनस्य दहनमुपपद्यते। इत्यसत्यमेवैतदुपलभते भवान् ॥

अपि च यथा पूर्वं गतागतगम्यमानानां दूषणमुक्तं।

अत्रेन्धने शेषमुक्तं गम्यमानगतागतैः[4] ॥ १३

अग्निनेन्धनं दह्यमानमुपलभ्यत इत्यत्रेन्धनप्रस्तावे शेषं दूषणं गम्यमानगतागतदूषणेन समं वेदितव्यं। उक्तपाठविपर्ययेण।

दग्धं न दह्यते तावददग्धं नैव दह्यते।
दग्धादग्धविनिर्मुक्तं दह्यमानं न दह्यते[5] ॥

इत्यादिना। यत एवमतो नास्त्यग्निनेन्धनस्य दहनमिति वेदितव्यं ॥

इदानीं यथोपपादितमर्थं निगमयन्नाह[6]।

इन्धनं पुनरग्निर्न नाग्निरन्यत्र चेन्धनात्।
नाग्निरिन्धनवान्नाग्नाविन्धनानि न तेषु सः[7] ॥ १४

---

1) རགས་པ་ཉིད་.

2) Les Mss. portent *sthaulyasya*, mais le tibétain ཕྲ་བ་ཉིད་.

3) *āpādana* = བྱས་པ་.

4) མེ་ནི་གཞན་ལས་མི་འོང་སྟེ། ཤིང་འབར་མེ་ནི་ཡོད་མ་ཡིན། དེ་བཞིན་ཤིང་གི་ལྷག་མ་ནི། སོང་དང་མ་སོང་བགོམ་པས་བསྟན༎

5) Voir Chap II. 1.

6) Voir Chap. VII. 15.

7) ཤིང་ཉིད་མེ་ནི་མ་ཡིན་ཏེ། ཤིང་ལས་གཞན་འབར་མེ་ཡང་མེད། མེ་ནི་ཤིང་དང་ལྡན་མ་ཡིན། མེ་ལ་ཤིང་མེད་དེར་དེ་མེད༎ — Cité ad XVI. 2.

तत्र।

यदिन्धनं स चेदग्निरेकत्वं कर्तृकर्मणोः।
भवेदित्यनेनाग्नीन्धनयोरेकत्वप्रतिषेधादिन्धनं पुनरग्निर्न ॥
अन्यश्चेदिन्धनादग्निरिन्धनादप्यृते भवेत्।
इत्यादिनान्यत्वस्य प्रतिषेधान्नाग्निरन्यत्र चेन्धनात् ॥

तच्चान्यत्वोभयपक्षप्रतिषेधाच्च तद्वत्पक्षाधाराधेयपक्षाणामप्यर्थतः(1) [Tib. 83 b] प्रतिषिद्धत्वात्तानपि (नि)गमयन्नाह(2)।

नाग्नि[64 a]रिन्धनवान्नाग्नाविन्धनानि न तेषु सः ॥ इति।

तत्राग्निरिन्धनवांश्च भवति। इन्धनमस्यास्मिन् वा विद्यत इति व्यतिरेकेण वा व्युत्पादनाव्यतिरेकेण वा। तत्र व्यतिरेकेण तद्यथा गोमान् देवदत्तः' अव्यतिरेकेण बुद्धिमान् देवदत्तो रूपवानित्यादि। अग्नीन्धनयोश्च पक्षद्वयस्यापि प्रतिषिद्धत्वादिन्धनवानग्निरिति प्रतिषेधो विहितः॥ अन्यच्च कुण्डं दध्न आधारतां प्रतिपद्यते' न चेन्धनादन्यत्वमग्नेरस्तीति नाग्नाविन्धनानीति युज्यते॥ नापीन्धनेऽस्त्यग्निरन्यत्वप्रतिषेधादिति। एवमाधाराधेयताप्रतिषेधोऽप्यर्थत उपपादित एव॥

यथा चाग्निः पञ्चधा विचार्यमाणो न संभवति' एवमात्मापीत्यतिदिशन्नाह।

अग्नीन्धनाभ्यां व्याख्यात आत्मोपादानयोः क्रमः।
सर्वो निरवशेषेण।

तत्रोपादीयत इत्युपादानं पञ्चोपादानस्कन्धाः(3)। यस्तानुपादाय प्रज्ञप्यते स उपादाता ग्रहीता निष्पादक आत्मेत्युच्यते। अहंकारविषयत्वादाहित(4) उत्पादितोऽहंमानो-

1) *tadvat* = དེ་ དང་ ལྡན་. *ādhāra* = རྟེན་ *ādheya* = བརྟེན་པ་.

2) Mss. *tām api gamayan.* དེ་དག་ ཀྱང་ མཇུག་བསྡུ་བའི་ཕྱིར་.

3) D'après le tibétain. Les Mss. portent *sty upādānam , yaç copādānaskandhāns tān upādāya.*

4) Mss. *āduta.* བཞག་ = *nikṣipta, āhita.*

ऽस्मिन्निति ॥ तदस्यात्मन उपादानस्य च यः क्रमः[1] सिद्धिः । स सर्वोऽग्नीन्धनाभ्यां व्याख्यातोऽवगन्तव्यो निरवशेषेण ॥

कः पुनः सर्वस्य निरवशेषस्य[2] च भेदः । सर्वप्रकरणेनैव [Tib. 84a] पञ्च पक्षाः समनन्तरप्रकान्ता ग्रभिसंबध्यन्ते । सर्व एते पञ्चापि पक्षा ग्रग्नीन्धनवदात्मोपादानयोरप्यविकल्ता ढौकनीयाः[3] । यश्चैषां प्रतिपादन उपपत्तिक्रमः प्रागुपवर्णितस्तेन निरवशेषेणात्मोपादानयोः प्रतिषेधो वेदितव्यः । इत्यनेन सर्वात्मना प्रतिषेधसाम्यमग्नीन्धनाभ्यामात्मोपादानयोर्वेदितव्यमित्युपदर्शनार्थं सर्वो [64b] निरवशेषेणेत्याह ॥ तत्र यदेवोपादानं स एवात्मेत्येवं कर्तृकर्मणोरेकत्वप्रसङ्गान्न युज्यते । नाप्यन्यदुपादानमन्य उपादाता स्कन्धव्यतिरेकेणाप्यात्मोपलब्धिप्रसङ्गात् । यत्र निरपेक्षत्वादित्यादिप्रसङ्गाच्च । एकत्वान्यत्वप्रतिषेधाच्च स्कन्धवानप्यात्मा न भवति । ग्रन्यत्वाभावाच्च नात्मनि स्कन्धा न स्कन्धेष्वात्मा । यत एवं पञ्चसु प्रकारेष्वात्मनो न सत्त्वं । तस्मात्कर्मकारकवदेवात्मोपादानयोः परस्परापेक्षिकी सिद्धिरिति स्थितं ॥

पश्चापमात्मोपादानयोः क्रमः स नानयोरेव किं तर्हि ।

सार्धं घटपटादिभिः ॥[4] १५

निरवशेषैः पदार्थैः सर्वथा व्याख्यातो वेदितव्यः । घटादयो हि कार्यकारणभूता ग्रवयवावयविभूता लक्षणलक्ष्यभूता [Tib. 84b] गुणगुणिभूता वा स्युः । तत्र मृद्दण्डचक्रसूत्रसलिलकुलालकरव्यायामादयो[5] घटस्य कारणभूताः । घटः कार्यभूतः । कपालादयो

1) Sic Mss. — གྲུབ་པའི་རིམ་པ་ = *siddhikramah*

2) Mss. *niravaçeṣaç ca.* — ཀུན་ དང་ མ་ལུས་པ་ལ་.

3) སྦྱར་བར་བྱ་ = *sambandhaniya.*

4) མེ་ དང་ ཤིང་གིས་ བདག་ དང་ ནི། ཉེ་བར་བླང་བའི་ རིམ་པ་ ཀུན། བུམ་སྣམ་སོགས་ དང་ ལྷན་ཅིག་ཏུ། མ་ལུས་པར་ ནི་ རྣམ་པར་བཤད།། — Mdo XVII. *ñe-bar-len-pai.*

5) Mss °*çalilakulālakala*° ཟ་མཁན་གྱི་ ལག་པའི་ རྩོལ་བ་.

नीलादयो वा अवयवभूताः, घटो ऽवयवी । पृथुबुध्नलम्बौष्ठदीर्घग्रीवत्वादीनि लक्षणानि, घटो लक्ष्यः । श्यामत्वादयो गुणाः घटो गुणी । इत्येवं व्यवस्थाव्याख्यानवत्क्रमो बोध्यः । एषां च घटादीनामात्मोपादानयोश्च मध्यमकावतारप्रकरणाद्व्याख्यानमवसेयं ।

तदेवं कर्मकारकवदात्मोपादानयोर्घटादीनां च परस्परापेक्षिक्यां सिद्धौ व्यवस्थितायां तथागतवचनाविपरीतार्थ(ा)बोधा[1]भिमानितया तीर्थ्यमतोपकल्पितपदार्थव्यवस्थां सौगतप्रवचनार्थ[2]त्वेनोपनीयातिमूढतया,

आत्मनश्च सतत्त्वं ये भावानां च पृथक् पृथक् ।
निर्दिशन्ति न तान्मन्ये शासनस्यार्थकोविदान्[3] ॥ १६

तत्र [65a] सह तेन वर्तत इति सतत्, स[त]तो भावः सतत्त्वमपृथक्त्वमनन्यत्वमेकत्वमित्यर्थः । तदेतत्[4]सतत्त्वं ये वर्णयन्ति न तानाचार्यः शासनार्थपण्डितान् [Tib. 65a] मन्यते ॥ तद्यथा, आत्मा उपादानेन प्रज्ञप्यते येन सहैव तेनोपादानेन संभवति । स न पृथग्व्यतिरेकेणैव भवतीत्यर्थः । एवं येन कारणेन मृदादिना घटः प्रज्ञप्यते तद्व्यतिरेकेणैव[5] स भवति न पृथक् । एवमात्मनो भावानां च सतत्त्वं ये वर्णयन्ति न ते परम-

---

1) Mss. °aviparītārbhabādhā° དོན་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པ་ཡིན་པར་རློམ་པ་ཉིད་ཀྱིས་ = *aviparītārtha-abhimānitayā.*

2) གསུང་རབ་ལས་ཁོང་དུ་ཆུད་པའི་དོན་ཉིད་དུ་གཙུགས་ནས་ = *°pravacana-adhigata-arthatvena upanīya.*

3) གང་དག་བདག་དང་དངོས་པོ་རྣམས། དེ་བཅས་ཉིད་དང་ཐ་དད་པར། སྟོན་པ་དེ་དག་བསྟན་དོན་ལ། མཁས་སོ་སྙམ་དུ་མི་སེམས་སོ།།

4) Tib = *tad atra satattvam.*

5) Mss. *tadvyatirekeṇa.* ཐ་མི་དད་པ་ཉིད་དུ་

गम्भीरस्य प्रतीत्यसमुत्पादस्य शाश्वतोच्छेदरहितस्योपादायप्रज्ञप्त्यभिधान[स्य] [1] तत्त्वं पश्यन्ति ।

पृथक् पृथक् च ये निर्दिशन्ति पृथगित्यात्मानं पृथगुपादानं पृथक्कार्यं पृथक्कारणमित्यादिनान्यत्वं पश्यन्ति अमूनपि न शासनस्यार्थकोविदानाचार्यो मन्यते ॥ यथोक्तं ।

एकत्वान्यत्वरहितं प्रतिश्रुत्कोपमं जगत् ।
संक्रान्तिमासाद्य [2] गतं बुद्धवांस्त्वमनिन्दितः ॥ इति ॥

एवं चाग्नीन्धनपरीतयाधिगतधर्मतत्त्वपरमस्य योगिनः कल्पेनाकालालिप्सितैरपि [3] नैव वपुर्दह्यते रागद्वेषमोहकृशाशनैरपि वेति ।

यथोक्तं भगवता [4] ।

यथ गगणु न जातु दग्धपूर्वं
सुबहुभि कल्पशतैर्हि दह्यमानं ।
गगनसम विजानमान धर्मान्
सो [5] [ऽपि] न दह्यति जातु साग्निमध्ये ॥

---

1) བརྟེན་ནས་ གདགས་པའི་ མིང་ཅན་གྱི་ — Ci-dessus (137, n. 3) བཏགས་པ་ = *prajñapti*, voir XVII. 2.

2) Sic Mss — འཕོ་ དང་ འཇིག་པ་ དང་ བྲལ་བར་ = *saṃkrāntivyayarahitam*, °*vyayavigatam*; ou, plus exactement འཇིག་པ་ = *uccheda* opposé à *saṃkrānti* (passage de l'être d'une existence dans une autre, ou d'un *kṣaṇa* à un autre *kṣaṇa*).

3) Le tibétain donne une lecture plus intelligible: དུས་མཐའི་ མེ་དག་གམ་ = *yugāntajvālābhir vā*. — Mss. Calc *kalpenākālālipsitaiḥ*, Paris °*lapsitair*, Camb. °*lātmanair*. — *kalpāntakālāgnijvalanair*??

4) Mètre **Puṣpitāgrā**. — Voir **Ed. Müller, Der Dialect der Gāthās des Lalitavistara, p. 31.**

5) Mss. *dharmāns te*. .... དེ་ནི་ གནར་ཡང་ མེ་ནང་ ཡོད་ མི་འཚིག། = *kvacana na dahyati jātu so 'gnimadhye*.

(1)सर्विहि ज्वलनानि बुद्धक्षेत्रे
प्रणिधि करोति समाधि(2)ये स्थिहित्वा ।
(3)ज्वलित यथु पशाम्यतानिशेष
पृथिवि विनाश्यि(4) (पि) नैवमस्यान्यथात्वं ॥

तथा(5)।

अरणिं(6) यथ चोत्तरारणिं [Tib. 85b]
हस्तव्यायामु(7) त्रयेभि संगतिः ।
इति प्रत्ययतोऽग्नि जायते
जातु कृतु कार्य लघू(8) निरुध्यते ॥

अथ पण्डितु कश्चि मार्ग[65b]ते
कुतऽयम्(9)मागतु कुत्र याति वा ।

---

1) Mss. *sacche.* — *sarvihi* = *sarvimhi, sarvasmin.*

2) Mss. *samādhihe.*

3) Mss. *jvalanta* — «Que toutes ces champs de Bouddha enflammés s'éteignent sans exception!»

4) Mss. *vinaçci.* — *pi* d'après le tibétain ཀྱང་ — *naivā 'sya.* — Mss *naivāsya* — ས་རྣམས་ ཞིག་ ཀྱང་ དེ་ལ་ འགྱུར་བ་ མེད།

5) Les stances qui suivent sont-elles extraites du **Lalitavistara**? Voir p. 211 de **Rājendralāl**, **Bodhicaryāv.** ad IX. 108 (p. 342), **Çikṣās.** 240. 1. — Mètre **Vaitalīya** ⏑⏑⏑⏑⏑⏑–⏑–⏑– | ⏑⏑⏑⏑⏑⏑⏑⏑–⏑–⏑– ||

6) Il est difficile d'expliquer ces accusatifs.

7) འདེ་གཟུམ་ འབད་པ་. — *hastavyāyāmu* doit être scandé ——.

8) Mss. *laghu.* — Voir la note de M. C. **Bendall.**

9) Mss. *kuta ayam ā°.*

विदिशो दिश[1] सर्वि मार्गतो
नागतिर्नास्य[2] गतिश्च लभ्यति ॥

स्कन्धायतनानि धातवः
शून्य आध्यात्मिक शून्य बाहिराः ।
सर्वात्मविविक्त अनालया
धर्म आकाशसभावलक्षणाः ॥

इमु ईदृश धर्मलक्षणा
बुद्ध दीपंकरदर्शने त्वया[3] ।
अनुबुद्ध यथ स्वयात्मना[4]
तथ बोधेहि सदेवमानुषान् ॥

विपरीत अभूतकल्पितै
रागदोषैः परिदह्यते जगत् ।
कृपमेघशमाम्बुशीतलां
मुञ्च धाराममृतस्य नायक ॥ इति विस्तरः ।

॥ इत्याचार्यचन्द्रकीर्तिपादोपरचितायां प्रसन्नपदायां मध्यमकवृत्तौ अग्नीन्धनपरीक्षा नाम दशमं प्रकरणं ॥

---

1) ཕྱོགས་ དང་ ཕྱོགས་མཚམས་ཀུན་དུ་

2) འདི་ཡི་ འགྲོ་ དང་ འོང་བ་ རྟེན་མེད་ བཞིན་. Nos Mss. *na gatir nāsyāgatiç ca*, mais voyez les leçons indiquées par M. Bendall.

3) མར་མེ་མཛད་པ་མཐོང་ནས་ ཁྱོད་ཀྱིས་ རྟོགས་ = *dīpaṃkaradarçanāt tvayā jñātāḥ.*

4) Rājendralāl, 212. 11 *anubuddha svayaṃ yathātmanā.*

XI.

पूर्वापरकोटिपरीक्षा नामैकादशमं प्रकरणं

अत्राह । विद्यत एवात्मा संसारसद्भावात् । यदि ह्यात्मा न स्यात्कस्य पाञ्चग-[1] तिके संसारे [2]आजवंजवीभावेन जन्ममरणपरंपरया संसरणं स्यात् । उक्तं हि भगवता[3] अनवराग्रो हि भिक्षवो जातिजरामरणसंसार इति । अविद्यानिवरणानां सत्त्वानां तृष्णासंयो- जनानां [4]तृष्णागड्डुबद्धानां संसरतां संधावतां पूर्वा कोटिर्न प्रज्ञायत इति ॥ यदा च भग- वदुपदेशात्संसारोऽस्ति तदा संसर्ता[5]प्यस्ति स चात्मेत्युच्यत इति ॥ [Tib. 86a]

---

1) Mss. *pañca°*.

2) Mss *ājavaṃjabījābhāvena*. — M. Vyut. § 224, 24 *ājavañjavasamāpanna* et variante *ājāvaṃ j°*. — འགྲོ་བ་ དང་ འོང་བའི་ དངོས་ སྐྱེ་བ་ དང་ འཆི་བ་ གཅིག་ ནས་ གཅིག་ཏུ་ བརྒྱུད་པས་ = *gamāgamībhāvena* .... — M. J. S. Speyer compare Jāt. m. 90 10 (*āmajjato nimajjataç ca*) et il conjecture *ājavajjavanmīnabhāvena*. — M. F. W. Thomas compare Harṣacar. (Bomb. 1892), p. 286. 8, transl. p. 255. 28.

3) Voir Saṃ. N. II. 178. 193, III. 144. 151; Divya 197. 5; Kathāv. I. 1. 159. — *anavarāgraçūnyatā*, M. Vyut. 37. 10; Dh.-s 41. — *anavarāgra* ... 33. 17). — Comp. ... — Voir cependant ... ibre d'exemples et croit à une dérivation de √*nam*, dessen Anfang sich nicht wegbeugt = sich nicht verändert = endlos.

4) Mss. *°gardūra°* — P. W. *gaṇḍu*, *gaṇḍula* = *Knoten — སྲིད་པའི་ ལུ་གུ་ བརྒྱུད་ཀྱིས་ བཅིངས་པ་ — *lu-gu-brgyud*, «rope to which the lambs are fastened, or strung». — «Attachés comme des moutons...». — Voir P. W. *gaḍḍārikā*.

5) *saṃsartar*, mot nouveau.

उच्यते । स्यादात्मा यदि संसार एव स्यात् । कथं । यस्मादस्य ।

पूर्वा प्रज्ञायते कोटिर्नेत्युवाच महामुनिः ।
संसारोऽनवराग्रो हि नास्यादिर्नापि पश्चिमं[(1)] ॥ १

कोटिर्भागो देश[(2)] इति पर्यायाः । पूर्वा कोटिः पूर्वो देश इत्यर्थः । यदि हि संसारो नाम कश्चित्स्यात् । नियतं तस्य पूर्वमपि [66 a] स्यात्पश्चिममपि घटादीनामिव । उक्तं च भगवता । अनवराग्रो हि भिक्षवो जातिजरामरणसंसार इति । यदेव [अवराग्रे[(3)] न] स्तः संसारस्यानवराग्रवचनात्संसार एव नास्तीति ननु स्पष्टमादेशयामास भगवान् । तस्मान्नास्ति संसारः पूर्वापरकोट्यनुपलम्भात् [अलात[(4)]] चक्रवदिति स्थितं ॥

अत्रेदं विचार्यते । यदि पूर्वं चापरं च संसारस्य निषिद्धं भगवता कथं पुनरिदमाह तस्मात्तर्हि संसारनयाय प्रतिपत्स्यामह इत्येवं वो भिक्षवः शिक्षितव्यमिति ॥ उच्यते । अविद्यानिवरणानां सत्त्वानामित्यादिविशेषणोपादाना[(5)]त्तेषामेवायमनवराग्रः संसार इति प्रतीयते । न पुनस्तत्त्वज्ञानानि[(6)]लबलात्समुन्मूलिताविद्यानिवरणतन्तूणां । तेषां तु लोकोत्तरमार्गज्ञानाग्निना दग्धाशेषक्लेशवासनामूलनिःशेषपादपानां भवत्येवान्त इति विज्ञेयं ॥

---

1) སྔོན་མཐའ་ སྔོན་ནམ་ ཞེས་ ཞུས་ཚེ། ཐུབ་པ་ཆེན་པོས་ མིན་ ཞེས་ གསུངས། འཁོར་བ་ ཐོག་མ་ མཐའ་ མེད་དེ། དེ་ལ་ སྔོན་ མེད་ ཕྱི་མ་ མེད།། Mdo XVII, troisième pāda ཐོག་མ་ ཐ་མ་ མེད།

2) *bhāga* = ཆ; *deça* = ཆ་ཤས.

3) Mss. *yad eva çataḥ*, ...*sataḥ*. — Voir ci-dessous p 220. 12. — Le tibétain ne confirme pas la conjecture; il porte *yasmād evaṃ saṃsāro 'navarāgra uktas tasmāt saṃsāra eva......*

4) མགལ་མེའི་ འཁོར་ལོ་ བཞིན་ནོ།

5) Mss. *upādānās teṣām*. — ཉེ་བར་བཀོད་པས.

6) Mss. °*jñānenaiva ca na balāt*. — ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ རྒྱུང་གི་ ཤུགས་ཀྱིས.

कथं [Tib. 86b] पुनरादिरहितानामाप्तोपदेश[1] इति चेत् ॥ दृष्टमेतद्बाह्येषु बीजादिष्वाद्यभावेऽपि दहनादिसंपर्कादन्तसद्भावः ।

यथोक्तमार्यदेवपादैः[2] ।

यथा बीजस्य दृष्टोऽन्तो न चादिस्तस्य विद्यते ।
तथा कारणवैकल्याज्जन्मनोऽपि न संभवः ॥ इति ॥

स चाप्तोपदेशो लौकिक एव व्यवहारे स्थित्वा संसारचारका[3]वबद्धानामुत्त्रासनार्थं सत्त्वानां देशितो लौकिकज्ञानापेक्षया । वस्तुक[4]चिन्तायां तु संसार एव नास्ति ' तत्कुतोऽस्य परिक्षयः ' प्रदीपावस्थायां रज्जूरगपरिक्षयवत्[5] ॥

अत्राह । यद्येवं लौकिकज्ञानापेक्षयान्तवदादिरपि किं नोच्यते[6] ॥ उच्यते । अहेतुकदोष[66 b]प्रसङ्गात् ' लौकिकज्ञानापेक्षयापि संसारस्यादेरभाव इत्युभयथाप्यादेरभाव एवेति विज्ञेयं ॥

अत्राह । यद्यप्यवराग्रे न स्तः संसारस्य तथापि मध्यमस्त्यप्रतिषेधात् । ततश्चास्ति संसारो मध्यसद्भावात् । इह यन्नास्ति न तस्य मध्यमस्ति तद्यथा कूर्मरोमप्रावरणस्येति ॥ हास्यः खल्वसि । ननु च भोः ।

नैवाग्रं नावरं यस्य तस्य मध्यं कुतो भवेत् ।

---

1) Mss. *rahitānām ekopadeça iti*. — ཐ་མ་ ཡོད་པར་ བསྟན་.

2) Çataka, VIII 25. (Voir Muséon, N. S, I, p 239)

3) *saṃsāracāraka*, Bodhicaryāv. p, VII. 21; *bhavacāraka*, M. Vyut. 245. 224, Bodhicaryāv. I. 9, Rāṣṭrapālap. 21 12.

4) Mss. *avastuka*°. དངོས་པོ་ སེམས་པ་ ཡིན་ན་.

5) N'est pas représenté dans le tibétain. — Le serpent-corde n'est pas détruit quand on voit à la lumière que c'est une corde.

6) C'est-à-dire: pourquoi ne pas admettre que le *saṃsāra* a eu un commencement comme on admet qu'il peut avoir une fin, pourquoi ne pas dire de l'*ādi* ce qu'on dit de l'*anta*?

अग्रमित्यादिः पूर्वं प्रथममुच्यते । अवरमित्यवसानमन्तो व्यवच्छेद उच्यते । यस्य संसारस्यादिरन्तश्च प्रतिषिद्धस्तस्य कुतो मध्यं भविष्यति । ततश्च संज्ञामात्रकमेव विपर्यासपरवशमानसानां संसार आदिमध्यावसानविरहितत्वादाकाशवदलातचक्रादिवदिति भावः [Tib. 87a] । संसाराभावाच्च नास्त्यात्मेति ॥

यत एवं संसारस्यादिमध्यावसानानि न सन्ति । अत एव संसाराभावाज्जातिजरामरणादीनां पूर्वापरसहक्रमा अपि नैव सन्तीत्याह ।

तस्मान्नात्रोपपद्यन्ते पूर्वापरसहक्रमाः[1] । २

यथा च नोपपद्यन्ते तथा प्रतिपादयन्नाह ।

पूर्वं जातिर्यदि भवेज्जरामरणमुत्तरं ।
निर्जरामरणा जातिर्भवेज्जायेत चामृतः[2] ॥ ३

यदि पूर्वं जातिर्भवेत् । तदा मरणरहिता स्यान्न च जरादिरहित[1] जातिर्युज्यते असंस्कृतत्वप्रसङ्गात् । जरामरणरहितस्य भावस्य जातौ परिकल्प्यमानायामन्यत्रानमृतस्यैव देवदत्तस्य प्रथममिह जातिः परिकल्प्यमाना स्यात् । ततश्चादिमान् संसारः स्याद्धेतुकदोषश्च । अभूवमतीतमध्वानमित्येवं पूर्वान्तकल्पना च न (67a) स्यात् । अभूत्वा च पूर्वं पश्चादिहोत्पादः स्यात् ॥

---

1) གང་ལ་ཐོག་མ་མཐར་མེད་པ། དེ་ལ་དབུས་ནི་ག་ལ་ཡོད། དེ་ཕྱིར་དེ་ལ་སྔ་ཕྱི་དང་། ལྷན་ཅིག་རིམ་པ་མི་འཐད་དོ།། — Mdo XVII གང་ལ་ཐོག་ཐ་མ་མེད་པ།

2) གལ་ཏེ་སྐྱེ་བ་སྔར་འགྱུར་ལ། ན་ཤི་ཕྱི་མ་ཡིན་ན་ནི། སྐྱེ་བ་ན་ཤི་མེད་པ་དང་། མ་ཤི་བར་ཡང་སྐྱེ་བར་འགྱུར།། — Cité ci-dessus p. 12 a.

अथ स्यादाम्रादीनां[1] यथा पूर्वं विनापि जरामरणसंबन्धात्प्रथममेवोत्पादो दृष्ट एवमात्मनोऽपीति ॥ नैवं । साध्यसमत्वात् । आम्रादीनामपि हि स्वबीजनिरोधे समुत्पद्यमानत्वादन्यत्राविनष्टानामुत्पाद इति सममेतत्पूर्वेण ॥

अथ स्यादन्यदेव वृक्षाद्बीजमतोऽन्यत्र(?)विनाशपूर्वक[2] एव वृक्षस्योत्पाद इति ॥ नैवं । कार्यकारणयोरन्यत्वस्य[Tib. 87b]ासिद्धत्वात् । तथा च वक्ष्यति[3] ।

प्रतीत्य यद्यद्भवति न हि तावत्तदेव तत् ।
न चान्यदपि तत्तस्मान्नोच्छिन्नं नापि शाश्वतं ॥ इति ।

न च बीजाद्वृक्षस्यान्यत्वमतः साध्यसममेतत् । यतश्चान्यत्रामृतस्यैवोत्पादो नास्ति न पूर्वं जातिरतोऽभ्युपेया ॥

अथ पूर्वं जरामरणं पश्चाज्जातिः । एवमपि ।

पश्चाज्जातिर्यदि भवेज्जरामरणमादितः ।
अहेतुकमजातस्य स्याज्जरामरणं कथं[4] ॥ 4

जातिप्रत्ययं जरामरणमिति वचनाज्जातिहेतुकं जरामरणमुक्तं भगवता । यद्येत्पूर्वं स्यात्तदा निर्हेतुकं स्यात् । तस्मान्न युक्तमेतत् ॥ यतोऽप्युक्तं ।

यथ उक्खिखले लोकम्मि उक्खेवे अत्थि कारणं ।
यदि न कारणं णत्थि अप्पणं उक्खेवकारणात् ॥ इति[5] ।

---

1) Mss. *amra, asra, agra* — Transcrit dans le tibétain ཨ་མྲ་ = *āmra* (ÇKDr.).

2) གཞན་དུ་མ་ཞིག་པ་སྔོན་དུ་འགྲོ་བ་ཅན་.

3) Chapitre XVIII. 10.

4) གལ་ཏེ་ སྐྱེ་བ་ ཕྱི་ འགྱུར་ལ། རྒ་ཤི་ སྔ་བ་ ཡིན་ན་ནི། སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ རྒ་ཤི་ ནི། རྒྱུ་མེད་པར་ ནི་ ཇི་ལྟར་ འགྱུར།།

5) Restitution conjecturale. — གང་ལས། ཐོད་པ་ བརྟེགས་པར་གྱུར་པ་ནི།

यथाप्यत्र क्षेपः पतनकारणं नान्यत्' एवमिहापि जातिमेव कारणत्वेन विनाशस्य वर्णयामो नान्यत्' इति नास्त्यहेतुकता विनाशस्य' जातिहेतुकत्वाच्चास्योद्गमनमेव[1] [विनाशस्य] हेतुरिति कृत्वा एषापि गाथा सुनीता भवति।

एविमे संखता धम्माः संभवन्ति सकारणाः।
स भाव एव धम्माणां यं विभोन्ति समुद्गताः ॥ इति[2] ॥

इदानीं सहभावेनापि जाति[67 b]जरामरणानामसद्भावं प्रतिपादयन्नाह।

न जरामरणेनैव जातिश्च सह युज्यते।
म्रियेत जायमानश्च स्याच्चाहेतुकतोभयोः[3] ॥ ५

བཏེག་པ་ལ་ནི་རྒྱུ་ཡོད་ཀྱི། བཏེག་པ་ལྟ་ཞིག་རྒྱུ་ལས་ནི། གཞན་པ་ལྷུང་ལ་མེད་པ་ཉིད།། = *utkṣipyamāne hi loṣṭe syād utkṣepa eva kāraṇam | patane nāsty anyad utkṣepakāraṇād.* — Mss *yatrāpy uktam | yathā utkhittire tra (tru) sti utkheç ca ni kāranaṃ ne tis | aṃkastrike vathe (a ekattvikkhe the) ca kāraṇād iti || atrāpy atra.* — J'ai surtout tenu compte de la citation de Kumārila (Mīmāṃsātantravārt., Ben. S. S, p. 171. 9) dans le curieux passage où il tire argument, contre l'autorité des Écritures bouddhiques, de la langue incorrecte dans laquelle elles sont rédigées (*prasiddhāpabhraṣṭadeçabhāṣābhyo 'py apabhraṣṭatarāṇi.* .) Voir J. R. A. S. 1902, p. 370. Le lecteur qui se reportera au J. R. A. S. voudra bien noter les corrections suivantes qui m'ont été indiquées par M. A Barth, p 370, note 2, ligne 2 *pratīyate*, ligne 10 °*tāniṣṭatā*°, ligne 11 *eva viplutam* La récente édition du livre de Kumārila sera, le cas échéant, utilisée dans une note finale. — *yatha* appelle le *evam* de la stance ci-dessous 223. 4 — *padane* et *lodhammi* sont justifiés par Pischel §§ 218, 304.

1) Mss. *āgamanam*, °*odgamanam* — འབྱུང་བ་ཁོ་ན་འཇིག་པའི་རྒྱུ — Voir ci-dessous, l. 5 *samudgatāḥ*.

2) Mss. *eva me saṃkhyāta*° et *saṃkhatau* — དེ་ལྟར་འདུས་བྱས་ཆོས་དེ་དག — *yaṃ* = *yad.* — Un des Mss. donne *dharmāṇa vibharanti.* — La première ligne est citée par Kumārila, loc. cit. *ime sakkadā dhammā sambharanti sakāraṇā, akāraṇā vinasanti anupyattikāraṇāt* (?). — Voir Pischel § 76 (*sakkada*, etc).

3) སྐྱེ་བ་དང་ནི་རྒ་ཤི་དག། ལྷན་ཅིག་རུང་བ་མ་ཡིན་ཏེ། སྐྱེ་བཞིན་པ་ན་འཆི་འགྱུར་ཞིང་། གཉིས་ཀ་རྒྱུ་མེད་ཅན་དུ་འགྱུར།། — *Mss na jarāmaraṇaṃ caiva...*

यदि सहभावो जातिजरामरणानां स्यात्, तदा जायमानस्य [Tib. 88a] मरणं स्यात्। न चैतद्युक्तं। न च परस्परविरुद्धत्वादालोकान्धकारवदेककालता युक्ता। न चैवं लोके दृष्टं यज्जायमान एव म्रियत इति॥ यदि चाहेतुकत्वं जात्यादीनां सहभावकल्पनायां स्यात्, न हि सहभूतयोः सव्येतरगोविषाणयोरन्योन्यहेतुकता दृष्टेति न युक्तमेतत्॥ तदेवं।

यत्र न प्रभवन्त्येते पूर्वापरसहक्रमाः।
प्रपञ्चयन्ति तां जातिं तज्जरामरणं च किं॥[1] ६

यस्यां जातौ यत्र जरामरणे एते पूर्वापरसहक्रमा न सन्ति तां जातिमनुपलभमाना आर्याः किं प्रपञ्चयन्ति। किंशब्दोऽसंभवे, नैव प्रपञ्चयन्तीत्यर्थः॥ ये चैतदविद्यमानेषु जात्यादिषु तां जातिमविद्यमानां बालाः किं प्रपञ्चयन्ति तच्च जरामरणं यच्च संविद्यते। तस्मादवस्तुक एव बालानां प्रपञ्च इत्यभिप्रायः॥

यथा च संसारस्य पूर्वा कोटिर्नास्ति, एवमन्येषामपि भावानामित्याह।

कार्यं च कारणं चैव लक्ष्यं लक्षणमेव च।
वेदना वेदकश्चैव सन्त्यर्था ये च के चन॥ ७
पूर्वा न विद्यते कोटिः संसारस्य न केवलं।
सर्वेषामपि भावानां पूर्वा कोटी न विद्यते॥[2] ८

---

1) གང་ལ་ སྔ་ ཕྱི་ ལྷན་ཅིག་གི། རིམ་པ་དེ་དག་ མི་སྲིད་པའི། སྐྱེ་བ་ དེ་ དང་ རྒ་ཤི་ དེ། ཅི་ཡི་ཕྱིར་ ན་ སྤྲོ་བར་བྱེད།།

2) འཁོར་བ་ འབའ་ཞིག་ སྔོན་གྱི་ མཐའ། ཡོད་མ་ཡིན་པར་ མ་ ཟད་ཀྱི། རྒྱུ་ དང་ འབྲས་བུ་ཉིད་ དང་ ནི། མཚན་ཉིད་ དང་ ནི་ མཚན་གཞི་ཉིད། ཚོར་ དང་ ཚོར་ པོ་ཉིད་ དང་ ནི། དོན་ ཡོད་ གང་དག་ ཅི་ ཡང་ རུང་། དངོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ ཉིད་ལ་ ཡང་། སྔོན་གྱི་ མཐའ་ ནི་ ཡོད་ མ་ཡིན།།

तत्र यदि पूर्वं कारणं पश्चात्कार्यं स्यादकार्यकं कारणं निर्हेतुकं स्यात् । अथ [Tib. 88b] पूर्वं कार्यं पश्चात्कारणमेवमपि कारणात्पूर्वं कार्यं निर्हेतुकमेव स्यात् । अथ युगपत्कार्यकारणे स्यातामेवमुभयमप्य[हेतु]कं स्यात् । एवं लक्ष्यलक्षणे वेदनावेदकौ च योज्यौ ॥ न च केवलं संसा[68a]रस्य व्याख्यानेन कार्यकारणादिकं व्याख्यातं वेदितव्यं । अपि च येऽप्यन्ये पदार्था ज्ञानज्ञेयप्रमाणप्रमेयसाधनसाध्यावयवावयविगुणगुण्यादयस्तेषामपि पूर्वा कोटी न विद्यत इति योज्यं ॥

अत एवार्यरत्नमेघसूत्रे[1] आर्यसर्वनीवरणविष्कम्भिणा महाबोधिसत्त्वेन भगवान् स्तुतः ।

आदिशान्ता ह्यनुत्पन्नाः प्रकृत्यैव च निर्वृताः ।
धर्मास्ते विवृता नाथ धर्मचक्रप्रवर्तने ॥ इति ॥

तथा ।

आदित शून्य अनागत धर्मा
नो गत[2] अस्थित स्थानविविक्ताः ।
नित्यमसारका मायसभावाः
शुद्ध विशुद्ध नभोपम सर्वि ॥

यान्[3] च पभाषति धर्म जिनस्य[4]
तत्र च पश्यति नोऽक्षयतायै[5] ।

1) Voir Çikṣās. p. 7, n. 2 et Index p. 370, Ed. Huber, Itinéraire de Ki Ye, Bulletin de l'École Française, II, p. 258. — Notre stance est citée, sans indication de source, Subhāṣitasaṃgraha, Muséon, N. S. IV. 394, 13.

2) Mss. *nāgata, anāgata*. — སོང་བ་ མེད་.

3) Mss. *yaṃ ca* — གང་དག་.

4) Mss. *janasyo* — རྒྱལ་བའི་ ཆོས་ དེ་ གང་དག་ རབ་སྟོན་པ།

5) Mss. *taṃ ca na manyati so 'kṣayatāyaḥ*. — དེར་ ཡང་ མི་ཟད་པས་ ན་ མི་མཐོང་སྟེ།

आदिनिरात्मनिसत्विमि[1] धर्मा
स्तान् च पश्यति नो तपतापे[2] ॥

कल्पित[3] वुच्चति कल्पितमात्र
वस्तु न लभ्यति समरमाणो ।
कोटि अलक्षण[4] या पुरि आसी
ऐति अनागति प्रत्ययतापे ॥

कर्म क्रिया च प्रवर्तति एव
हीनउत्कृष्टतया[5] समुपैति ।
जडुक[6] धर्म सदा प्रकृतीये
शून्य[7] निरात्म विजानथ सर्वान् ॥ इत्यादि ।

॥ इत्याचार्यचन्द्रकीर्तिपादोपरचितायां [Tib 89a] प्रसन्नपदायां मध्यमकवृत्तौ पूर्वापरकोटिपरीक्षा नामैकादशमं प्रकरणम् ॥

---

1) *Mss nisarvi* — ཆོས་ འདི་ ཐོག་མ་ནས་ བདག་མེད་ སེམས་ཅན་མེད་ — *ādi niratma niḥsattvā ime*

2) དེ་དག་ རབ་ཏུ་སྟོན་ ཀྱང་ མི་ཟད་འགྱུར། — *Mss no ca ksayeti* — *ksaya taye* = °*tae* = °*tayai*

3) བཏགས་ནས་ = *kalpitrā*, *vuccati* = བསྟན་ = *deçyate*

4) *Mss vyāpuri asi* | *deti* — གང་དག་ སྔོན་བྱུང་ མཐའ་ ནི་ མཚན་ཉིད་མེད། མ་འོངས་དུས་ ཀྱང་ ཤེས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར།། *yāh* (?) *pūrvam kotir eva alaksanā anāgatakāle 'pi pratyāyanartham*

5) བར་ དང་ ཐ་མ་དག་ཏུ = *madhyama utkṛsta.* — Pour le mètre *hina ukrsta*°

6) *Mss jaduka, jadduka.* — བླུན་ = *jada*

7) = *prakrtiçūnya* = རང་བཞིན་ སྟོང་

XII.

दुःखपरीक्षा नाम द्वादशमं प्रकरणं

अत्राह । विद्यत एवात्मा तत्संबन्धिदुःखसद्भावात् । इह हि पञ्चोपादानस्कन्धा दुःखमित्युच्यते[1] तच्चास्ति । तेन च दुःखेन यस्य चिद्भवितव्यं न निराश्रयेणेति । अतो विद्यत एव दुःखस्याश्रयः ' स चात्मेति ॥ उच्यते । स्यादात्मा यदि दुःखमेव स्यात् ' तद्धि भवत्स्वयं कृतं वा भवेत्परकृतं वा उभ[68b]यकृतं वा हेतुरहितं वा । सर्वथा चेष्यमाणं तत्कार्यमेव नास्तीति प्रतिपादयन्नाह ।

स्वयं कृतं परकृतं द्वाभ्यां कृतमहेतुकं ।
दुःखमित्येक इच्छन्ति तच्च कार्यं न युज्यते[2] ॥ १

तत्रैके वादिनः स्वयं कृतं दुःखमिति प्रतिपन्नाः । अपरे पुनः परकृतं । अन्ये चोभयकृतं । केचिदहेतुसमुत्पन्नमेव दुःखमिति प्रतिपन्नाः । सर्वथा च तद्दुःखमिष्यमाणं कार्यं कर्तव्यं न युज्यते ' तदेतत्प्रतिज्ञामात्रकमिति । तत्प्रतिपादयन्नाह ।

---

1) *pañcopādānaskandhāḥ* = *upādānam*, ci-dessus p. 212 18. — Pour la définition du *duḥkha*, voir **Bcp. IX. 350.4**, **M. Vyut 112** . . . . *saṃkṣepena pañcopādānaskandhaduḥkham*, et ci-dessous XXIV. 1 (fol. 149b).

2) ཁ་ཅིག་ སྡུག་བསྔལ་ བདག་གིས་ བྱས། གཞན་གྱིས་ བྱས་ དང་ གཉིས་ཀས་ བྱས། རྒྱུ་མེད་པ་ལས་ འབྱུང་བར་ འདོད། དེ་ནི་ བྱ་བར་ མི་རུང་ངོ༎ — Voir ci-dessus p. 55. 8

sayaṃkata, paraṃkata dukkha, sukha, Saṃ. N. II, p. 19, **Udāna**, VI. 5 (p. 70), **Kathāv**, VII. 6.1 et XVI. 8 — Voir l'opinion des **Mahāsāṃghikas**, d'après **Vasumitra** (Wass. 242, n. 4; Mdo, XC, fol. 172a).

स्वयं कृतं यदि भवेत्प्रतीत्य न ततो भवेत् ।
स्कन्धानिमानमी स्कन्धाः संभवन्ति प्रतीत्य हि[1] ॥ २

[2]यस्मादि[3]मान् मरणा[4]न्तिकान् स्कन्धान् प्रतीत्येम औपप[5]त्त्यांशिकाः स्कन्धा उत्पद्यन्ते तस्मात्स्वयं कृतं दुःखमिति नोप[6]पद्यते ॥

---

1) གལ་ཏེ་ བདག་གིས་ བྱས་ གྱུར་ན། དེ་ཕྱིར་ བརྟེན་ནས་འབྱུང་ མི་ འགྱུར། གང་ཕྱིར་ ཕུང་པོ་ འདི་དག་ལ། བརྟེན་ནས་ ཕུང་པོ་ འདི་དག་ འབྱུང་།། — Mdo XVII *phuṅ-po de-dag-la* | *brten-nas phuṅ-po de-dag.* — Il faut lire *phuṅ-po hdi-dag-la* | *phuṅ-po de-dag*.....comme dans la version du commentaire de **Buddhapālita** (Mdo XVII, fol. 242 b 6); et d'après l'analogie de notre commentaire à la ligne suivante: *amī maraṇāntikāḥ* (འདི་དག), *ima aupapattyāṃçikāḥ* (དེ་དག).

Mss *skandhān imān amī skandhāḥ* et à la ligne suivante *skandhān imān* — J'hésite à corriger *skandhān amūn ime skandhāḥ*, *skandhān amūn*; car, au troisième sūtra, *amī* désigne les nouveaux skandhas, *ebhir* les anciens.

2) Le tibétain présente ici un passage qui n'est pas représenté dans nos Mss. Par le fait, ceux-ci ne fournissent pas le commentaire de la première ligne de la **Kārikā**. Voici le texte tibétain et un essai de traduction.

དེ་ལ་ བདག་གིས་ ཞེས་བྱ་བ་ ནི་ བདག་རང་གིས་ ཞེས་བྱ་བའི་ དོན་ཏོ། གལ་ཏེ་ བདག་གིས་ སྡུག་བསྔལ་ བྱས་པར་གྱུར་ན་ ནི། སྡུག་བསྔལ་གྱི་ ངང་གི་ ངོ་བོ་ དེ་ཉིད་ཀྱིས་ སྡུག་བསྔལ་གྱི་ ངང་གི་ ངོ་བོ་ དེ་ཉིད་ བྱས་པར [69b] འགྱུར་རོ། དེའི་ཕྱིར་ རྟེན་ཅིང་ འབྲེལ་བར་འབྱུང་བར་ མི་ འགྱུར་རོ། རྒྱུ་ དང་ རྐྱེན་ལ་ མི་ལྟོས་པར་ འབྱུང་བར་ མི་ འགྱུར་རོ། ཞེས་བྱ་བའི་ དོན་ཏེ། ངང་གི་ ངོ་བོར་ ཡོད་པའི་ཕྱིར་རོ། ཡོད་པ་ ལ་ ཡིན་ ཟས་ ནི་ ངང་གི་ ངོ་བོ་ བྱེད་པ་ ན་ ཡིན་ནོ། འདི་ ནི་ རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་ ཡང་ ཡིན་ཏེ། འདི་ལྟར།

གང་ཕྱིར་ ཕུང་པོ་ འདི་དག་ལ།
བརྟེན་ནས་ ཕུང་པོ་ དེ་དག་ འབྱུང་བའི་ ཕྱིར་ ཏེ།

གང་གི་ཕྱིར། འཆི་བའི་ དུས་ཀྱི་ ཕུང་པོ་ འདི་དག་ལ···

tatra svayam iti svātmanā ity arthaḥ . yadi svayaṃ duḥkhaṃ kṛtaṃ bhavet

इदानीं परकृतमपि दुःखं यथा न संभवति तथा प्रतिपादयन्नाह ।

यद्यमीभ्य इमेऽन्ये स्युरेभ्यो वामी परे यदि ।
भवेत्परकृतं दुःखं परैरेभिरमी कृताः[7] ॥ ६

यद्यमीभ्यो मरणान्तिकेभ्यः स्कन्धेभ्य [इम] औपपत्त्यंशिकाः[8] स्कन्धा अन्ये स्युरेभ्यो वा औपपत्त्यंशिकेभ्य [9]अमी मारणान्तिकाः स्कन्धाः परे स्युः स्यात्तदानीं परकृतं दुःखं । न चैषामन्यत्वं दृष्टं हेतुफलसंबन्धा[10]वस्थानात् । वक्ष्यति[11] हि ।

---

tenaiva duḥkhasvarūpeṇa tad eva duḥkhasvarūpaṃ kṛtaṃ syāt. tasmāt pratītya-samutpannam na syāt, hetupratyayanirapekṣam na syāt(?). ity arthaḥ. svarūpa-sadbhāvāt. abhāvād eva svarūpam na kārakam asti. tat pratītyasamutpannam eva tadyathā: skandhān amūn ime skandhāḥ sambhavanti pratītya hi. yasmāt. ma-raṇakālikān amūn.....

[a] མི་ doit être supprimé.

3) *imān* = འདི་དག་ལ = *amūn*; voir la note 1.

4) འཆི་བའི་ དུས་ཀྱི་ ཕུང་པོ་ (= *maraṇakālika*). — Comparer *māraṇāntika* (Çikṣ.) — *maraṇāntika duḥkha*, Bodhicaryāv. p. ad *II. 41.*

5) སྐྱེ་བའི་ ཆར་གཏོགས་པའི་ ཕུང་པོ et aussi, plus simplement, ཆའི་ཕུང་པོ — Nos Mss. donnent ci-dessous °*āmçika*, lecture du Çikṣās. — Voir ce livre, p. 226 et les mêmes fragments du Çālistamba dans Bodhicaryāv. ṭ p. 311, IX. 73 (*mauvaises lectures*). — M. Vyut 223 269, 270 *maranāmçika, upapat-tyamçika.*

6) Mss. *nopapadyante.*

7) གལ་ཏེ་ འདི་ལས་ དེ་ གཞན་ ཞིང་། གལ་ཏེ་ དེ་ལས་ འདི་ གཞན་ན། སྡུག་བསྔལ་ གཞན་གྱིས་ བྱས་ འགྱུར་ཞིང་། གཞན་ དེ་དག་གིས་ དེ་ བྱས་ འགྱུར༎ — Plus correctement Buddhapālita (243 a 2) *gzhan-de-dag-gis hdi byas-pas* | *sdug-bsṅal gzhan-gyis byas-par hgyur.*

8) Mss. *aupapattyamçika.*

9) Mss. *ime*

10) གནས་པ་ མེད་པའི་ཕྱིར་ = *sambandha-sthāna-abhāvāt.*

11) Chap XVIII. 10.

प्रतीत्य यद्यद्भवति न हि तावत्तदेव तत् ।
न चान्यदपि तत्तस्मान्नोच्छिन्नं नापि शाश्वतं ॥ इति ।

अतः परकृतमपि दुःखं न संभवति । यदि ह्यन्यत्वं स्यात् । तदा सत्यन्यत्व एतैः परभूतैः स्कन्धैरमी[1] परभूताः कृता इति युक्तं वक्तुं स्यात् । न चैतदेवमिति परकृतमपि दुःखं न संभवति ॥

अथ स्यान्न ब्रूमो यस्माद्दुःखेनैव दुःखं कृतमतः स्वयं कृतमिति । किं तर्हि [69a] [2]स्वपुद्गलेन यस्मात्स्वयमेव [Tib. 90a] कृतं [3]नापरेण कृत्वा दत्तमित्यतः स्वयं कृतं दुःखमिति ब्रूमः ॥ उच्यते ।

स्वपुद्गलकृतं दुःखं यदि दुःखं पुनर्विना ।
स्वपुद्गलः स कतमो येन दुःखं स्वयं कृतं ॥[4] 8

[5]यदेतन्मनुष्यदुःखं पञ्चोपादानस्कन्धलक्षणं स्वयं पुद्गलेन कृतमिति परिकल्प्यते कथ्यतामसौ पुद्गलो येन तद्दुःखं स्वयं कृतं । यदि तावद्येन दुःखेन स्वपुद्गलः प्रज्ञप्यते तदेव दुःखं तेन कृतमिति [6]स भेदेन कथ्यतामिदं तद्दुःखमयमस्य कर्तेति ॥ अथापि मनुष्यदुःखोपादानेन पुद्गलेन तदेव दुःखं कृतं स्यात् । न तर्हि स्वपुद्गलकृतं तत्परपुद्गलकृतमेव

---

1) Tib. དེ = *ime.*

2) གང་ཟག་ བདག་གིས་.

3) Mss. *nāsparena* — Le texte est altéré — གཞན་གྱིས་ བྱས་ནས་ བདེ་ལ་ སྦྱིན་ = *nāsmai pareṇa kṛtvā dattam.*

4) གལ་ཏེ་ གང་ཟག་བདག་གིས་ ནི། སྡུག་བསྔལ་ བྱས་ན་ གང་ བདག་གིས། སྡུག་བསྔལ་ བྱས་པའི་ གང་ཟག་ དེ། སྡུག་བསྔལ་ མ་གཏོགས་ གང་ཞིག་ ཡིན།

5) *yad* = *yadi.*

6) Mss. *sa hedena, sa dehena* — ཕྱེ་ དེ་ བརྗོད་ དགོས་སོ = *vibhajya tat kathyatām.*

स्यात् ॥ यथोपादानभेदेऽपि पुद्गलभेद इष्यते । एतच्च नास्ति । उपादानव्यतिरिक्तस्य भिन्नस्य पुद्गलस्य दर्शयितुमशक्यत्वात् ॥ एवं तावत्स्वपुद्गलकृतं दुःखं न भवति ॥

अत्राह । क एवमाह स्वपुद्गलकृतं दुःखमिति । किं तर्हि परपुद्गलजं दुःखं । अन्य एव देवदुःखा[1]न्मनुष्य[2]पुद्गलः । मनुष्यपुद्गलश्च देवदुःखं कृत्वा यस्माद्देवपुद्गलाय ददाति तेन च देवदुःखेन देवपुद्गलः प्रज्ञप्यते तस्मात्तस्य पुद्गलस्य तद्दुःखं परपुद्गलजमेव भवति ॥ उच्यते ।

परपुद्गलजं दुःखं यदि यस्मै प्रदीयते ।
परेण [Tib 90b] कृत्वा तद्दुःखं स दुःखेन विना कुतः[3] ॥ ५

यदि देवदुःखं मनुष्यपुद्गलकृतं । तेन च मनुष्यपुद्गलेन तद्दुःखं कृत्वा यस्मै देवपुद्गलाय प्रदीयत इति स देवपुद्गलो देवदुःखविनिर्मुक्तः कुतो यस्मै प्रदीयेतेति । एवं तावत्परपुद्गलज[4]स्य दुःखस्य प्रतिपादक एव नास्ति [69b] ॥

इदानीं यश्च ददात्यसावपि नास्तीत्याह ।

परपुद्गलजं दुःखं यदि क[:] परपुद्गलः ।
विना दुःखेन यः कृत्वा यस्मै प्रहिणोति तत्[5] ॥ ६

---

1) ལྷའི་སྡུག་བསྔལ་.

2) མིའི་གང་ཟག་.

3) གལ་ཏེ་ གང་ཟག་གཞན་ལས་ ནི། སྡུག་བསྔལ་ འབྱུང་ ན་ གཞན་ཞིག་གིས། སྡུག་བསྔལ་ དེ་ བྱས་ གང་ སྦྱིན་ དེ། སྡུག་བསྔལ་ མ་གཏོགས་ ཅི་ལྟར་ རུང་།། — Mss. *kṛtvā yad duḥkham*; mais voir le commentaire. — *ci-ltar* (*ji-ltar*) = *katham*.

4) Mss. *pudgalayasya*, °*kṣasya*. — གང་ཟག་འབྱུང་བ་.

5) གལ་ཏེ་ གང་ཟག་གཞན་ སྡུག་བསྔལ། འབྱུང་ ན་ གང་གིས་ དེ་ བྱས་ནས། གཞན་ལ་ སྐྱེར་བའི་ གང་ཟག་གཞན། སྡུག་བསྔལ་ མ་གཏོགས་ གང་ཞིག་ ཡིན།།

येनोपादानेन स [मनुष्य]पुद्गलः[1] प्रज्ञप्यते स मनुष्योपादानस्कन्धनिरोधेन ततो यो देवपुद्गलाय देवदुःखं[2] कृत्वा प्रक्षिप्यति। तस्मात्परपुद्गलजमपि दुःखं न संभवति। तथा।

स्वयं कृतस्याप्रसिद्धेर्दुःखं परकृतं कुतः।
परो हि दुःखं यत्कुर्यात्तत्तस्य स्यात्स्वयं कृतं॥[3] ७

यदि देवपुद्गलदुःखं मनुष्यपुद्गलेन कृतत्वात्परकृतं भवति। ननु मनुष्यपुद्गलस्य स्वयं कृतमेव तद्भवति। एतच्च नास्तीत्युक्तं। तत्र स्वयं कृतस्याप्रसिद्धेर्यदा मनुष्यपुद्गलेन स्वयं तद्दुःखं न कृतं तदा कुतः परपुद्गलस्य देवाख्यस्य तद्दुःखं परकृतं भविष्यतीति। अतोऽपि परकृतं दुःखं न संभवति॥

इदानीं प्रकरणान्तरेणापि परकृताभावं प्रतिपादयन्नाह।

न तावत्स्वकृतं दुःखं न हि तेनैव तत्कृतं (Tib 91a)।
परो नात्मकृतश्चेत्स्याद्दुःखं परकृतं कथं॥[4] ८

इह स्वयमात्मना दुःखस्य करणं न युज्यते यस्मात् तावत्स्वकृतं दुःखं। निषिद्धं। यस्मात्तेनैव हि तत्कृतं स्यादिति प्रतिषिद्धत्वात् स्वकृतं नास्ति। [प]रकृतमपि। यस्मात्सोऽसौ परः स्वयं ... परिकल्प्यते स एव तावदात्मना कृतो

1) Mss. sa pudgalaḥ — མིའི་གང་ཟག་དེར་གདགས་པ

2) Mss. sa devaduḥkham

3) བདག་གིས་བྱས་པར་མ་གྲུབ་པ། །སྡུག་བསྔལ་གཞན་གྱིས་ག་ལ་བྱས། །གཞན་གྱིས་སྡུག་བསྔལ་གང་བྱེད་པ། །དེ་ནི་དེ་ཡི་བདག་གིས་བྱས།

4) རེ་ཞིག་སྡུག་བསྔལ་བདག་གིས་མིན། །དེ་ཉིད་ཀྱིས་ནི་དེ་མ་བྱས། །གཞན་ནི་བདག་གིས་མ་བྱས་ན། །སྡུག་བསྔལ་གཞན་གྱིས་ཇི་ལྟར་བྱས།། Mss. ont le 2me pāda paro nātmakṛtaś ca syāt — D'après le Commentaire paro nātmakṛto yasmāt

नात्मना निष्पन्नः ' तस्यापि हेत्वन्तरापेक्षणात् । यश्च स्वात्मना न निष्पन्नः स कथमविद्यमानस्वभावः सन् परं करिष्यतीति न युक्तमेतत् ॥

इदानीमुभयकृतमपि दुःखमसदित्याह ।

स्यादुभाभ्यां कृतं दुःखं स्यादेकैककृतं यदि ।

यदि ह्येकैकेन दुःखस्य का[70a]रणं स्यात् ' स्यात्तदानीमुभाभ्यां कृतं दुःखं । न चैकैककृतं तदुक्तदोषात् । न चैकैकेन प्राणातिपाते ऽकृते[1] द्वाभ्यां कृत इति व्यपदेशो दृष्टः ॥

इदानीं निर्हेतुकमपि दुःखं यथा नास्ति तथा प्रतिपादयन्नाह ।

पराकारास्वयंकारं दुःखमहेतुकं कुतः ॥ इति[2] । ९

परे[3]णाकारोऽकारणमस्येति पराकारं । [न] स्वयंकारोऽस्येत्यस्वयंकारं । यदि दुःखं स्वयंकृतं नास्ति परकृतमपि नास्ति यथोक्तेन न्यायेन ' तदिदानीं कुत एव निर्हेतुकं भविष्यति ख[Tib. 91b]पुष्पसौगन्ध्यवत् । दुःखाभावात्कुतस्तस्याश्रयभूत आत्मा ॥

यथा च चतुर्धा विचार्यमाणं दुःखमसदेवं बाह्या अपि बीजाङ्कुरघटपटादयो भावा वेदितव्या इति प्रतिपादयन्नाह ।

न केवलं हि दुःखस्य चातुर्विध्यं न विद्यते ।

सर्वेषां

बाह्यानामपि भावानां चातुर्विध्यं न विद्यते[4] ॥ १०

---

1) Mss. °*pātena kṛtena ....kṛtam iti.*

2) གལ་ཏེ་ རེ་རེས་ བྱས་ གྱུར་ན། སྡུག་བསྔལ་ གཉིས་ཀས་ བྱས་པར་ འགྱུར། བདག་གིས་ མ་ བྱས་ གཞན་ མ་ བྱས། སྡུག་བསྔལ་ རྒྱུ་མེད་ ག་ལ་ འགྱུར།།

3) Tib. = *parena akaranam.*

4) Mūlamadhyamaka. སྡུག་བསྔལ་ འབའ་ཞིག་ རྣམ་པ་བཞི། ཡོད་ མ་

पूर्ववत्सर्वं समं योज्यं ॥ यदि खल्वेषां दुःखादीनां चातुर्विध्यासंभवस्तत्कतमेन तर्हीदानीं प्रकारेणैषां सिद्धिरिति ॥ उच्यते । स्वभावतो यद्येतानि दुःखादीनि स्युर्नियतमेषां चतुर्णां प्रकाराणामन्यतमेन प्रकारेण सिद्धिः स्यात् । न त्वस्ति । तस्मात्स्वभावतो न सन्ति दुःखादीनीत्यध्यवसीयते । अथ विपर्यासमात्रलब्धात्मसत्ताकानां[1] दुःखादिसंवृतेः प्रतीत्यसमुत्पादव्यवस्था मृग्यते तदा कर्मकारकपरीक्षाप्रकरणविहितविधिना यथोदितपक्षचतुष्टयतिरस्कारेणेदंप्रत्ययतामात्रार्थप्रतीत्यसमुत्पादसिद्ध्या सिद्धिरभ्युपेया[2] ॥ यथोक्तं ।

स्वयं कृतं परकृतं द्वाभ्यां कृतमहेतुकं ।
तार्किकैरिष्यते दुःखं त्वया तूक्तं प्रतीत्यजं ॥ इति ।

[उक्तं[3] च भगवतार्योपालिपृच्छायां ।

. . . . . . [70b] . . . . . .
. . . .
. . . .]

तथा[4] ।

ཡིན་པ་མ་ཟད་ཀྱི། ཕྱི་རོལ་དངོས་པོ་རྣམས་ལ་ཡང་། རྣམ་པ་བཞི་པོ་ཡོད་མ་ཡིན།།
Dans notre Commentaire, au deuxième pāda མ་ཡིན་ཀྱི། དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་དག་ལ་ ཡང་། ... = *sarveṣām api bhāvānām*...

1) Voir ci-dessus 68. 8, 73. 7.

2) Tib. = °*samutpādasiddhir abhyupeyā*

3) Les Mss. reproduisent ici quatre stances, citées ci-dessus pp. 53. 7 — 54. 4 et 191. 2–9 — La version tibétaine les omet, ainsi que la mention: *uktaṃ ca*....

4) Au lieu de la mention *tathā*, nous avons བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ ཀྱང་།... ...།ཉེས་པ་བ་པ་ལ་སོགས་པ་ གསུངས་སོ། = *bhagavatā ca* .....*ityādy uktam.*

संवृति[1] भाषितु धर्म जिनेन
संस्कृत [असंस्कृत][2] पश्यथ एव ।
नास्तिह भूतंतु[3] आत्म नरो वा
एतंकु[4] लक्षण सर्वजगस्य ॥

कृष्णाशुभं च न नश्यति[5] कर्म
आत्मन कृत्व च वेदयितव्यं [Tib. 92a] ।
नोऽपि तु संक्रम कर्मफलस्य
नो च अहेतुक प्रत्यनुभोति ॥

सर्वि भवा अलिका वसिकाश्च
रिक्तक तुच्छक फेनसमाश्च ।
मायमरीचिसमा सद शून्या
देशितु संवृतु ते च विविक्ताः[6] ॥

---

1) ཀུན་རྫོབ་ཏུ་ ནི་ = *samvṛtitaḥ.*

2) འདུས་བྱས་ འདུས་མ་བྱས་ ཡིན་ དེ་ལྟར་ ལྟོས།

3) ཡང་དག་ཉིད་དུ་ བདག་ དང་ ཡོད་མེད་དེ། *nara* est omis

4) Mss. *etuku*; voir Mhv. I. 384 (ad 18. 1). Le tibétain porte འདི་འདྲ་བ་ = *īdṛça.*

5) Mss. *paçyati.* Tib. མི་འཇིག་སྟེ།

6) སྒྲ་ཡིས་ བཤད་ ཀྱང་ དེ་དག་ དབེན་པ་ ཡིན། = *çabdena deçitā api te viviktāḥ.*

शैलगुहागिरिडुर्गनदीषु
पद्व पतिश्रुक ज्ञापि प्रतीत्य[1]।
एविमु संस्कृत सर्वि विज्ञान[2]
मायमरीचिसमं ज्ञगु सर्व ॥ इत्यादि।

॥ इत्याचार्यचन्द्रकीर्तिपादोपरचितायां प्रसन्नपदायां मध्यमकवृत्तौ दुःखपरीक्षा नाम द्वादशमं प्रकरणं ॥

---

1) *yadvat pratiçrutkā jāyate.*

2) རིག་པར་གྱིས།

XIII.

संस्कारपरीक्षा नाम त्रयोदशमं प्रकरणं

यतश्चैवं समनन्तरातिक्रान्तप्रकरणविधिना स्वपरोभयकृत[त्व]महेतुसमुत्पन्नत्वं च निरूप्यमाणे भावानामसदन्यश्चोत्पादको विधिरसन्¹ [71a] उत्पन्नरूपत्वेन चैते भावा अविद्यातिमिरोपहतमतिनयनानां बालपृथग्जनानां ख्यान्ति। तस्मान्निःस्वभावा एव सन्तो बालानां विसंवादका मायाकारितुरगादिवत्तदनभिज्ञानां न तु विज्ञानां। अत एव सर्वधर्मस्वाभाव्या[1]परोक्षधीनयनः समुन्मूलिताशेषाविद्यावासनश्चतुर्विपर्यासविपर्यस्तत्राणसत्त्वपरित्राणायाविपरीतनैःस्वाभाव्योपदेशतत्परो बुद्धो जगद्विबोधको महाकारुणिकः।

तन्मृषा मोषधर्म यद्भगवानित्यभाषत।
सर्वे च मोषधर्माणः संस्कारास्तेन ते मृषा[2] ॥ १

[3]सूत्र उक्तं तन्मृषा मोषधर्म यदिदं संस्कृतं [Tib 92b]। एतद्धि खलु भिक्षवः परमं सत्यं यदिदम्[4]मोषधर्म निर्वाणं सर्वसंस्काराश्च मृषा मोषधर्माण इति। तथा '[नास्त्यत्र

---

1) Mss. °svabhāvyaparokṣādhīnayanaḥ བློའི་སྤྱན་ ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ རང་བཞིན་ ལྐོག་ཏུ་མ་གྱུར་པ་ མངའ་བ།

2) བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ ཆོས་ གང་ཞིག། བསླུ་བ་ དེ་ ནི་ བརྫུན་ ཞེས་ གསུངས། འདུ་བྱེད་ ཐམས་ཅད་ བསླུ་བའི་ ཆོས། དེས་ན་ དེ་དག་ བརྫུན་པ་ ཡིན།། — Cité ci-dessus p 42. 10.

3) Voir ci-dessus p. 41. 4 et suiv.

4) *yad uta a°*, p. 41. 4.

तथता वा[1] अवितथता वा] मोषधर्मकमप्येतत्। प्रलोपधर्मकमप्येतदिति[2]॥ तदनेन न्यायेन यन्मोषधर्म[3] तन्मृषेत्येवं यस्मादुक्तवान् तथागतो भगवान्। सर्वे च मोषधर्माणः संस्कारा स्तस्मान्मोषधर्मकत्वेन ते संस्कारा मृषा भवन्ति। [4]चित्रकारयन्त्रदारिकावत्। लक्षणोपेतयन्त्रमयवारणवञ्चितोदयनवत्सराजवत्[4]। तत्र चिन्तनादिकं मोषधर्मकं वितथत्वादलातचक्रवत्॥

अतो (निः)स्वभावत्वेन मृषा सर्वसंस्कारा मोषधर्मकत्वात्। मरीचिकादिजलवत्॥ यत्तु सत्यं न तन्मोषधर्मकं। तद्यथा निर्वाणमेकं[5]। ततश्च विहितयोपपत्त्याऽस्माच्चागमात्सिद्धं सर्वभावानां नैःस्वाभाव्यं। शून्याः सर्वधर्मा निःस्वभावयोगेनेति च प्रज्ञापारमिता अर्धशतिकापाठात्[6]॥

अत्राह। यद्येवं मोषधर्मकत्वेन सर्वसंस्काराणां मृषा[71b]त्वं प्रतिपादितं भवता। नन्वेवं सति न सन्ति सर्वे भावा इति सर्वपदार्थापवादिनो मिथ्यादृष्टिरेव स्यात्॥ उच्यते। सत्यं मोषधर्मकाः सर्वसंस्कारा येऽप्यापि भवन्त मुष्यन्ति। ननु च भोः।

तन्मृषा मोषधर्म यद्यदि किं तत्र मुष्यते।

---

1) Manque dans les Mss et dans le tibétain

2) Le tibétain porte འདི་ནི་འཇིག་པའི་ཆོས་ཅན་ནོ། = *vināçadharmakam etat*

3) གང་བསླུ་ཞིང་འཇིག་པའི་ཆོས་ཅན་དེ་ནི་...

4—4) Manque dans la version tibétaine. Mss. °*mantrasabharārana*°, °*mabha*° — Mahāsena s'empara d'Udayana au moyen d'un éléphant artificiel, voir Kathās, XII, init.; Harṣacarita, VI sub fin Schiefner, Mahākātyāyana und König Tschaṇḍa Pradyota, pp 36—7 (*māyāmātanga*, H.-c. = *kapaṭakuñjāra*, Comm = *yantrahasti*, K s). — Communiqué par M F W Thomas.

5) *ekam* manque dans la version tibétaine

6) Sic Mss — Çer-phyin, VI, 8 (A M O II, p 201). — Même citation, *uktam bhagavatā*, ci dessous XXII, 11, *prajñāpāramitābhidhānāt*, XXIV, 14 *dvyardhaçatikāyām*, XXIV, 18 — Voir l'édition de Rājendralāl, p 405

यदास्माभिस्तन्मृषा मोषधर्मकमित्युक्तं तदा किं तत्र मुष्यते ' किं तत्राभावो भवति । कश्चिद्यदि [Tib. 93a] पदार्थो ऽभविष्यत्स्यात्तस्यापवादादभावदर्शनान्मिथ्यादृष्टिः ' यदा तु पदार्थमेव कं चिन्न पश्यामस्तदा किं तत्र मुष्यते ' नैव किं चिदभावो भवतीत्ययुक्तोऽयमुपालम्भो भवतः ॥

अत्राह । यद्यभावदर्शनमपि न प्रतिपाद्यते ' किं पुनरनेनागमेन प्रतिपाद्य[त] इति ॥ उच्यते ।

एतत्तूक्तं भगवता शून्यतापरिदीपकं[1] ॥ २

यदेतदुक्तं भगवता तन्न भावानामभावपरिदीपकं ' किं तर्हि शून्यतापरिदीपकं स्वभावानुत्पादपरिदीपकमित्यर्थः ॥ यथोक्तमनवतप्तह्रदापसंक्रमणसूत्रे[2] ।

यः प्रत्ययैर्जायति स ह्यजातो
नो तस्य उत्पादु सभावतो ऽस्ति ।
यः प्रत्ययाधीनु[3] स शून्य उक्तो
यः शून्यतां जानति सोऽप्रमत्तः ॥ इति ॥

---

1) གལ་ཏེ་ བསླུ་ཆོས་ གང་ ཡིན་པ། དེ་ རྫུན་ དེ་ལ་ ཅི་ཞིག་ བསླུ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ དེ་ གསུངས་པ། སྟོང་ཉིད་ ཡོངས་སུ་བསྟན་པར་ ཡིན།།

2) Le tibétain a simplement མདོ་ལས་ = *sūtrāt.* — Voir Kandjour, Mdo XII, foll. 317—390 (Ann M G. p 253), Nanjio, № 437, traduit A. D. 308, Anavataptanāgarājaparipṛcchāsūtra, qui est nommé par Wassilieff, Bouddhisme p. 327, comme un des sūtras «*des ausschliesslich echten Sinnes*» au point de vue des Mādhyamikas. — Sur Anavatapta, lac ou *nāga*, voir notamment Burn, Intr. 171, 330, 396 et Lotus 3; Fujishima, Bouddh. japonais, 55. — Notre stance est citée (sans indication de source et avec variantes) Bodhicaryāv. p. IX 2 (Bibl. Ind. p 355.10 et Bouddhisme p. 241, n. 1), Subhās sgr. (Muséon, N.S IV, 395. 22), et ci-dessous, trois fois, au chap. XXIV.

3) Mss. °*dīnu*.

यत्राह[1] । नायमागमो भावस्वभावानुत्पादं परिदीपयति किं तर्हि निःस्वभावत्वं स्वभावस्यानवस्थायित्वं विनाशित्वमिति[2] ॥ कुत एतदिति चेत् ।

भावानां निःस्वभावत्वमन्यथाभावदर्शनात्[3] ।

विचार्यमाणानामन्यथात्वं[4] विपरिणामदर्शनादित्यर्थः[5] ॥ एतदुक्तं भवति । यदि भावानां स्वभावो[6] न स्यात्तदानीं नैवैषामन्यथात्वमुपलभ्ये[72a]त । उपलभ्यते च परिणामः । तस्मात्स्वभावानवस्थायित्वमेव सूत्रार्थ[7] इति विज्ञेयं ॥

इतश्चैतदेवं । यस्मात् ।

अस्वभावो[8] भावो नास्ति भावानां शून्यता यतः[9] ॥ ३

यो ह्यस्वभावो भावः स [Tib 93b] नास्ति । भावानां च शून्यता नाम धर्म इष्यते । न चासति धर्मिणि तदाश्रितो धर्म उपपद्यते । न ह्यसति वन्ध्यातनये तच्छ्यामतोपपद्यत इति । तस्मादस्त्येव भावानां स्वभाव इति ॥

---

1) L'adversaire prend la parole.

2) Ce sūtra définit le *niḥsvabhāvatva* (ou *çūnyatā*) comme étant le *svabhāvasya vināçitva*.

3) = On dit que les êtres n'ont pas de *svabhāva* parce qu'on voit que leur *svabhāva* est sujet au changement. — Par le fait, le changement prouve l'existence du *svabhāva*.

4) *vicāryamāṇānām* n'est pas représenté dans le tibétain.

5) ཡོངས་སུ་འགྱུར་བ་.

6) D'après le tibétain; Mss. *niḥsvabhāvo*

7) Le *sūtra* cité p. 237. 11.

8) Mss *nāsvabhāvaç ca bhāvo nāsti* — Voir ci-dessous 245. 9.

9) དངོས་རྣམས་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་དེ། གཞན་དུ་འགྱུར་བ་སྣང་ཕྱིར་རོ། དངོས་པོ་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་མེད། གང་ཕྱིར་དངོས་རྣམས་སྟོང་པ་ཉིད།། — Notre commentaire au troisième pāda ངོ་བོ་ཉིད་མེད་དེ = *bhāvasvabhāvo nāsti*

अपि च ।

कस्य स्यादन्यथाभावः स्वभावश्चेन्न विद्यते ।

यदि भावानां स्वभावो न स्याद्योऽयं विपरिणामलक्षणोऽन्यथाभावः स कस्य स्यादिति ॥

अत्रोच्यते । एवमपि परिकल्प्यमाने ।

कस्य स्यादन्यथाभावः स्वभावो यदि विद्यते[1] । ४

इह यो धर्मो यं पदार्थं न व्यभिचरति स तस्य स्वभाव इति व्यपदिश्यते ' अपरप्रतिबद्धत्वात् । अग्नेरौष्ण्यं हि लोके तदव्यभिचारित्वात्स्वभाव इत्युच्यते । तदेवौष्ण्यमप्सूपलभ्यमानं परप्रत्ययसंभूतत्वात्कृत्रिमत्वान्न स्वभाव इति । यदा चैवमव्यभिचारिणा स्वभावेन भवितव्यं तदास्याव्यभिचारित्वादन्यथाभावः स्यादभावः ' न ह्यग्नेः शैत्यं प्रतिपद्यते ' एवं भावानां सति स्वभावाभ्युपगमेऽन्यथात्वमेव न संभवेत् । उपलभ्यते चैषामन्यथात्वमतो नास्ति स्वभावः ॥

अपि चायमन्यथाभावो भावानां नैव संभवति यद्दर्शनात्सस्वभावता स्यात् । यथा च न संभवति तथा प्रतिपादयन्नाह ।

तस्यैव नान्यथाभावो नाप्यन्यस्यैव युज्यते ।
युवा न जीर्यते यस्माद्यस्माज्जीर्णो न जीर्यते[2] ॥ ५

---

1) གལ་ཏེ་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་ན། གཞན་དུ་འགྱུར་བ་གང་གི་ཡིན། གལ་ཏེ་ངོ་བོ་ཉིད་ཡོད་ན། ཇི་ལྟ་བུར་ན་གཞན་དུ་འགྱུར॥

2) དེ་ཉིད་ལ་ནི་གཞན་འགྱུར་མེད། གཞན་ཉིད་ལ་ཡང་ཡོད་མ་ཡིན། གང་ཕྱིར་གཞོན་ནུ་མི་རྒ་སྟེ། གང་ཕྱིར་རྒས་པ་ཡང་མི་རྒོ॥

तस्यैव तावत्प्राग्वत्प्रागवस्थायां वर्तमानस्य भावस्यान्यथात्वं नोपपद्यते । [Tib. 94a] तथा हि यूनो युवा[72b]वस्थायामेव वर्तमानस्य नास्त्यन्यथात्वं ॥ अथान्यावस्थासंप्राप्तस्यैवान्यथात्वं परिकल्प्यते । तदपि नोपपद्यते । अन्यथात्वं नाम जरायाः पर्यायः । तद्यदि यूनो नेष्यतेऽन्यस्यैव जीर्णस्य भवतीति । तदपि न युज्यते । यस्माद्धि जीर्णस्य पुनर्जरया संबन्धो निःप्रयोजनत्वात् । किं हि जीर्णस्य पुनर्जरया संबन्धः कुर्यात् । त(द्)गमनान्तरेण[1] जीर्णताभावाज्जीर्णो जीर्यत इति न युज्यते । अथ यून एवान्यथाभावस्तदयुक्तं । अप्राप्तजरावस्थस्य युवेति व्यपदेशादवस्थाद्वयस्य च परस्परविरुद्धत्वात् ॥

अपि च ।

तस्य चेदन्यथाभावः क्षीरमेव भवेद्दधि ।

अथ स्यात्[2] । क्षीरावस्थापरित्यागेन दध्यवस्था भवति । अतो न क्षीरमेव दधि भवतीति ॥ उच्यते । यदि क्षीरं दधि भवतीति नेष्यते परस्परविरोधात् ।

क्षीरादन्यस्य कस्य चिद्दधिभावो भविष्यति[3] ॥ ६

किमुदकस्य दधिभावो भवतु । तस्मादसंबद्धमेव तदन्यस्य दधिभावो भविष्यतीति ॥ तदेवमन्यथात्वासंभवात्कुतस्तद्दर्शनात्सस्वभावता भावानां प्रसेत्स्यतीति न युक्तमेतत् ॥

---

1) Le tibétain porte དེ་མེད་པར་ རྒས་པ་ཉིད་ ཡོད་པས་ = *tadantareṇa jīrṇatāyā bhāvat.*

2) Mss. *athāsyāt kṣīra.*

3) གལ་ཏེ་ དེ་ཉིད་ གཞན་ གྱུར་ན། འོ་མ་ཉིད་ནི་ ཞོར་ འགྱུར་རོ། འོ་མ་ལས་ གཞན་ གང་ཞིག་ ནི། ཞོ་ཡི་ དངོས་པོ་ ཡིན་པར་ འགྱུར།། — Mss au troisième pāda: *kṣīrād anyasya kasyārtha d°.*

यथोक्तमार्यरत्नाकरमहायानसूत्रे[1]।

यो न पि ज्ञायति नो चुपपद्यी
नो च्यवते न पि शीर्यति धर्मः।
तं जिनु दर्शयती[2] नरसिंह-
स्तत्र निदेशयि सत्त्व महर्षी[3]॥

यस्य स्वभावु[4] न विद्यति कश्चि
नो [ऽ]परभावतु केन चि लब्धः[5]। [Tib. 94b]
नान्तरतो नपि बाहिरतो वा
लभ्यति तत्र निवेशयि नाथः॥

शान्त गती कथिता सुगतेन
नो च गती उपपद्यति[6] का चि।
तत्र च व्योहरसी[7] गतिमुक्तो
मुक्तकु मोच[73a]यसी बहुसत्त्वान्॥

---

1) Voir ci-dessus p. 90, n 2 — Les trois premières stances, p 91, 2–7

2) Mss. *deçayati*.

3) Sic Mss. — Tib སེམས་ཅན་ བརྒྱ་ཕྲག་དག་ དེ་ལ་ བཀོད = *tatra niveçayi sattvaçatāni*.

4) Pour le mètre *yasya sabhāvu*

5) གཞན་ ཡང་ མ་ཡིན་ སུས་ ཀྱང་ མི་ རྙེད་པ། Même version, p. 91. 4.

6) Lire *upalabhyati* རྙེད་པ.

7) Pour le mètre *voharasī*. — དེ་དག་ འགྲོ་ལས་ གྲོལ་བར་ རྣམ་པར་གསུངས། = *tāç ca gatimuktā vyākhyātāḥ*.

सर्वि[1] वदेसि निरात्मक धर्मान्
सत्वतु[2] ग्राहतु मोचसि लोकं।
मुक्त स्वयं गतितो गतिमुक्तो
तेन सि पारगतो[3] न च तीर्णो[4]॥

पारगतो सि भवार्णवतीर्णः[5]
पारगतो न च लभ्यति कश्चि।
पारु न विद्यति नापि अपारु
पारगतोऽस्मि वदेसि च वाचं॥

वाच[6] न विद्यति यां च वदेसि
यं पि वदेसि न विद्यति तं पि।
यस्य वदेसि न विद्यति[7] सोऽपि
यो पि विजानति सोऽपि असन्तो॥

तत्र प्रयाहु[8] इमं शृणु सर्वे
वितथविकल्पनिवेश[9]वशेन।

---

1) Mss. *tadāmi.*

2) Mss. *sarvatu* སེམས་ཅན་འཛིན་ལས་ = *sattvagrāhāt.*

3) ཕ་རོལ་གཤེགས་.

4) བརྒལ་བ་.

5) དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ སྲིད་པའི་ ཕ་རོལ་ཕྱིན་ = *pāragato 'si maharṣi bhavasya.*

6) Mss. *vāra na.*

7) རྙེད་པ་ = *labhyati.*

8) འཁྱམས་པ་ = *bhrānta.* — Voir p. 248, n. 5.

9) *niveça* = ཆགས་. — Le mètre est irrégulier.

शान्त विजानति यो नह[1] धर्मा-
स्तेहि तथागतु दृष्ट स्वयंभूः ॥

शान्त प्रजानति धर्मप्रणीतान्[2]
प्रीति स विन्दति तोषति[3] सत्वान् ।
सो भवती जिनु जित्वन[4] क्लेशान्
आत्म ------[5] ॥

तेन विजानितं बोधि जिनानां
बुद्धिय[6] बोधयते स जगं पि । इत्यादि ॥

यद्यसत्स्वभावो[7] भावो नैवास्ति शून्यता च भावानामिष्यते । तस्मादस्ति शून्यताश्रयो भावस्वभाव इति । एतदपि न युज्यत इत्याह ।

यद्यशून्यं भवेत्किं चित्स्याच्छून्यमिति किं चन ।
न किं चिदस्त्यशून्यं च कुतः शून्यं भविष्यति[8] ॥ ७

---

1) Mss. *ye na ca.* སྐྱེས་བུ་ གང་ཞིག.

2) ཆོས་མཆོག.

3) Mss. *toṣasi, toṣati.*

4) Mss *jitva ca* ཉོན་མོངས་ རྒྱལ་ནས་ དེ་ཉིད་ རྒྱལ་བར་ འགྱུར།

5) Mss. *e(t)īma jino ca arū(o)ma(e) sthitaç ca.* — བདག་ཉིད་ རྒྱལ་བར་ འགྱུར་ཞིང་ གནས་པ་མེད།

6) Mss. *puṣpiya bādh°.* སངས་རྒྱས་ནས་ ནི་ འགྲོ་བ་ ཤེས་པར་བྱེད།

7) Voir ci-dessus p. 240. 6.

8) གལ་ཏེ་ སྟོང་མིན་ ཅུང་ཟད་ ཡོད། སྟོང་པ་འང་ ཅུང་ཟད་ ཡོད་པར་འགྱུར། མི་སྟོང་ ཅུང་ཟད་ ཡོད་མིན་ན། སྟོང་པ་འང་ ཡོད་པར་ག་ལ་ འགྱུར༎

यदि शून्यता नाम काचित् [Tib.95a] स्यात्तदाश्रयो भावस्वभावः स्यात् । न चैवं । इह हि शून्यता नामेति सर्वधर्माणां सामान्यलक्षणमित्यभ्युपगमादशून्यधर्माभावादशून्यतैव नास्ति । यदा चाशून्याः पदार्था न सन्ति ' अशून्यता च नास्ति ' तदा प्रतिपक्षनिरपेक्षत्वाच्छून्यतापि खपुष्पमालावन्नास्तीत्यवसीयतां । यदा च शून्यता नास्ति तदा तदाश्रया अपि पदार्था न सन्तीति स्थितमविकलं ॥

अत्राह । त्रीणि विमोक्षमुखानि[1] शून्यतानिमित्ताप्रणिहिता[73b]ख्यानि विमुक्तये विनेयेभ्यो भगवता निर्दिष्टानि सर्वतीर्थिकमारमता[2]साधारणानि सौगत एव प्रवचने समुपलभ्यन्ते । येषामुपदेशार्थमेव बुद्धा भगवन्तोऽशेषतीर्थ्यवादमहामोहान्धकारानुगतजगति जगदेकप्रदीपा नैरात्म्योपदेशाविच्छिन्नशिखा उत्पद्यन्ते । स भवांस्तथागतप्रवचनव्याख्यानव्याजेनेदानीं तामेव शून्यतां प्रतिक्षेप्तुमारब्धवानित्यलं भवता स्वर्गापवर्गमार्गसमुच्छेदकेनेति ॥

उच्यते । अहो बत भवानत्युन्मुख इवात्यन्तविपर्यासान्निर्वाणपुरगामिनं शिवमृजुं परमं पन्थानमपधूय भावाभिनिवेशव्याकुलितं संसारकान्तारानुगमेव मार्गं मोक्षपुरगामित्वेन [Tib. 95b] समाश्रितो[3] निर्मुमुक्षुः सन् संसाराटवीकान्तारैः[3] सद्भिरु[4]पालभ्य एव सन्न[5]भिमानाभिनिवेशमहापरवशतया तानेवोपालभते । ननु भो निरवशेषक्लेशव्याधिचिकित्सकैर्महावैद्यराजैः ।

---

1) Voir ci-dessus p. 43, n. 4 — Dh.-s. LXXIII, Dh. sbi, § 248; Atthas. § 474; Nettip 90. 119. 126; Vis. magga (J. P. T. S. 1891) p. 185 — *vimokṣā nāma dhāraṇī pratilabdhā*, Rāṣṭrap. 50. 4.

2) མུ་སྟེགས་པའི་ གཞུང་ལུགས་ = *sarvatīrthikasamaya°*. — Mss. *tīrthika-māra-mata*, lecture peu admissible.

3—3) Ces mots ne sont pas représentés dans la version tibétaine.

4) Mss. *°kāntārāsadbhir*. — དམ་པ་དག་གིས་ སྨད་པར་བྱ་བ་ཡིན་བཞིན་དུ་ = Alors que vous devez être réprimandé par les bons.....

5) *abhimāna* = མངོན་པར་ང་རྒྱལ་.

शून्यता सर्वदृष्टीनां प्रोक्ता निःसरणं जिनैः।
येषां तु शून्यतादृष्टिस्तानसाध्यान् बभाषिरे [1] ॥ ८

इह सर्वेषामेव दृष्टि[2]कृतानां सर्वग्राहाभिनिवेशानां यन्नि[3]:सरणमप्रवृत्तिः सा शून्यता। न च दृष्टिकृतानां निवृत्तिमात्रं भावो[4]। ये तु तस्यामपि शून्यतायां भावाभिनिवेशिनस्तान् प्र[5]त्यवाचका वयमि[6]ति कुतोऽस्मदुपदेशात्सकलकल्पनाव्यावृत्त्या मोक्षो भविष्यति। यो न किंचिदपि ते पण्यं दास्यामीत्युक्तः स[7] चेद्देहि भोस्तदेव मह्यं न किंचिन्नाम पण्य-

---

1) རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་སྟོང་པ་ཉིད། ལྟ་ཀུན་ངེས་པར་འབྱུང་བར་གསུངས། གང་དག་སྟོང་པ་ཉིད་ལྟ་བ། དེ་དག་བསྒྲུབ་ཏུ་མེད་པར་གསུངས།། — Notre commentaire, *sgrub-tu-med-par*. — Cité Subhāṣitas., Muséon, IV, 397. 33 et Bcp. IX. 33 qui traduit *niḥsaraṇa* par *ṅes-par-hbyin-pa* et *asādhya* par *g·o-bya-min-pa*. — ངེས་པར་ = *ni*, *nis*, *prati* (Foucaux, Grammaire p. 191). འབྱིན་པ་ = to emit, to remove (*niḥ-sārayati*), est le «transitif» de འབྱུང་བ་ — Pour la doctrine du vide, ci-dessous XXV. 10 et Bodhic. p., IX, 33 a. *çūnyatāvāsanādhānād hīyate bhāvavāsanā | kim cin nāstīti cābhyāsāt sāpi paçcāt prahīyate* ||

2) ལྟ་བར་གྱུར་པ་

3) Sur la lecture *niḥçarana*, Mhv. I 433 *pratisaraṇa*, Bendall, Muséon, IV, p. 399, n 6. — *apravṛtti* = ལོག་པ. — Il y a (M. Vyut. 82) six *niḥsaraṇīyadhātu* à savoir *maitrī*, *karuṇā*, . . . *asmimānasamudghāta*, *animitta*, et trois (Itivuttaka § 72, § 43) *nekkhammam* (*kāmānam nissaranam*), *āruppam* (*rūpānam* . .), *ajātam*. . *asankhatam* (*jātassa*. . . . *sankhatassa*). — Le suffixe *aniya* doit s'entendre comme dans *tapanīya* = *tāpajanaka* (Aṅg N. I[a] p. 115), *codanīya*, *vedanīya* (Abhidh. k. v Soc As. 303 b): *kartary anīyaḥ karaṇe vā* (Voir Bodhic. p. 16 1, et sources grammaticales citées in loco)

niḥsaraṇaprajña (*çrāvaka*), M Vyut. 48. 31.

4) Sic Mss. — ལྟ་བར་གྱུར་པ་རྣམས་ཀྱི་ལྡོག་པ་ཙམ་ནི་དངོས་པོ་ཡང་མ་ཡིན་ནོ།། གང་དག་ ‥ = .. *bhāvaḥ . ye tu*

5) Mss. *avācakā vayam*. དེ་དག་ལ་ནི་ཁོ་བོ་ཅག་མི་སྨྲ་སྟེ།

6) *iti* = དེའི་ཕྱིར.

7) Mss *sarva dehi*, *sa ca dehi*

मिति ब्रूयात्स केनोपायेन शक्यः पण्याभावं ग्राहयितुं । एवं येषां शून्यतायामपि भावाभिनिवेशः केने[74a]दानीं स तेषां तस्यां भावाभिनिवेशो निषिध्यतामिति । अतो महाभैषज्येऽपि दोषसंज्ञित्वात्परमचिकित्सकैः महावैद्यैस्तथागतैः प्रत्याख्याता एव ते ॥

यथोक्तं भगवतार्यरत्नकूटसूत्रे[1] । यन्न शून्यतया धर्मान् शून्यान् करोति ' अपि तु धर्मा एव शून्याः । यन्नानिमित्तेन धर्माननिमित्तान् करोति ' अपि तु धर्मा एवानिमित्ताः । यन्नाप्रणिहितेन धर्मानप्रणिहितान् करोति ' अपि तु धर्मा एवाप्रणिहिताः । [Tib. 96a] यैवं प्रत्यवेक्षा इयमुच्यते काश्यप मध्यमा प्रतिपद्धर्माणां भूतप्रत्यवेक्षा[2] । ये हि काश्यप शून्यतोपलम्भेन[3] शून्यतां प्रतिसरन्ति[4] तानहं नष्टप्रणष्टानिति वदामि । इति प्रवचनात्[5] ॥ वरं खलु काश्यप सुमेरुमात्रा पुद्गलदृष्टिराश्रिता न त्वेवाभावाभिनिवेशिकस्य शून्यतादृष्टिः । तत्कस्य हेतोः । सर्वदृष्टिकृतानां हि काश्यप शून्यता निःसरणं ' यस्य खलु पुनः शून्यतैव दृष्टिस्तमहमचिकित्स्यमिति वदामि । तद्यथा काश्यप ग्लानः पुरुषः स्यात्तस्मै वैद्यो भैषज्यं दद्यात्तस्य तद्भैषज्यं सर्वदोषानुच्चार्य स्वयं कोष्ठगतं न निःसरेत् । तत्किं मन्यसे काश्यप अपि नु स पुरुषस्ततो ग्लान्यान्मुक्तो भवेत् ॥ नो हीदं भगवन् गाढतरं तस्य पुरुषस्य ग्लान्यं भवेद्यस्य तद्भैषज्यं सर्वदोषानुच्चार्य कोष्ठगतं न निःसरेत् ॥ भगवा-

---

1) Voir p 45, n. 1. — དཀོན་མཆོག་བརྩེགས་པའི་མདོ.

2) ཆོས་རྣམས་ལ་ ཡང་དག་པར་ སོ་སོར་རྟོག་པ་ ཞེས་བྱའོ།

3) སྟོང་པ་ཉིད་དུ་ དམིགས་པས་ = *çūnyatālambanena.*

4) རྟོག་པ་.

5) དེ་དག་ ནི་ ངས་ གསུངས་རབ་ འདི་ལས་ ཉམས་ རབ་ཏུ་ཉམས་ ཞེས་ བཤད་དོ། = *tān aham asmāt pravacanān naṣṭān praṇaṣṭān iti vadāmi.*

नाह । एवमेव काश्यप सर्वदृष्टिकृतानां शून्यता निःसरणं । यस्य खलु पुनः शून्यतैव दृष्टिस्तमहमचिकित्स्यमिति वदामि[1] ॥

॥ इत्याचार्यचन्द्रकीर्तिपादोपरचितायां प्रसन्नपदायां मध्यमकवृत्तौ संस्कारपरीक्षा नाम त्रयोदशमं प्रकरणं ॥

---

1) Le rapport étroit du Ratnakūṭa et du sūtra de Nāgarjuna est digne de remarque — *La theorie de la durgrahītatā, des dangers que présente une* fausse conception des doctrines bouddhiques, et en particulier de la *çūnyatā*, est développée dans un grand nombre de textes. (Voir Dogmatique Bouddhique, I, p. 26 = J. As 1902, II, p. 258) — La *çūnyatā* est couramment comparée à un *serpent, qu'il faut saisir au bon endroit.* Cette métaphore (*alagarda = alagadda*) est développée dans un sūtra que cite Buddhaghoṣa, Sum Vil. p. 21; mais il s'agit de la doctrine bouddhique en général, *duggahītattā bhikkhave dhammānam.* — Pour l'école du Kathāvatthu (XIX. 2) les *skandhas* sont vides par l'absence d'*ātman* (*anattalakkhana*), le *nirvāna* seul est *animitta, appaṇihita.* Les Andhakas ont tort de ne pas distinguer le sens des expressions scripturales (*avibhajjavādivāda*).

XIV.

संसर्गपरीक्षा नाम चतुर्दशमं प्रकरणं

अत्राह । अस्त्येव भावस्वभावस्तत्संसर्गोपदेशात् । इह यन्नास्ति न तस्य संसर्गस्तद्यथा वन्ध्यासुत[74b]दुहित्रोः । अस्ति च संस्काराणां संसर्गोपदेशः [1] । [2] चक्षुः प्रतीत्य रूपाणि चोत्पद्यते चक्षुर्विज्ञानं । त्रयाणां संनिपातः [Tib 96b] स्पर्शः । स्पर्शसहजा वेदनेति विस्तरः । तथा संज्ञा च वेदना च संसृष्टाविमौ धर्मौ नासंसृष्टाविति [संस्काराणां [3] संसर्गोपदेशः] । तदेवं संसर्गोपदेशाद्विद्यत एव भावस्वभाव इति ॥

उच्यते । स्यादेतदेवं यदि संसर्ग एव भवेत् [4] । [न त्वस्ति] यस्मात् ।

द्रष्टव्यं दर्शनं द्रष्टा त्रीण्येतानि द्विशो द्विशः ।
सर्वशश्च न संसर्गमन्योन्येन व्रजन्त्युत [5] ॥ १

तत्र द्रष्टव्यं रूपं दर्शनं चक्षुर्द्रष्टा विज्ञानं । एषां त्रयाणां द्विशो द्विशः संसर्गो नास्ति । चक्षुषो रूपस्य च चक्षुषो विज्ञानस्य च विज्ञानस्य रूपस्य च संसर्गो नास्तीत्येवं द्विशो द्विशः संसर्गो न भवति । सर्वशोऽपि त्रयाणामप्येषां युगपच्च संसर्गो नास्ति ॥

---

1) Sur le *saṃsarga* de l'œil et de la couleur, etc., Çikṣās. 263.4

2) Voir ci-dessus p 6, n. 5.

3) འདུ་བྱེད་རྣམས་ལ་ནི་ སྡུད་པར་ བསྟན་པ་ ཡང་ ཡིན་ནོ།

4) Mss *bharato bhāvet.*

5) བལྟ་བྱ་ ལྟ་བ་ ལྟ་བ་པོ། གསུམ་པོ་ དེ་དག་ གཉིས་གཉིས་ དང་། ཐམས་ཅད་ ཀྱང་ ནི་ ཕན་ཚུན་ཏུ། ཕྲད་པར་འགྱུར་བ་ ཡོད་མ་ཡིན།།

यथा च द्रष्टव्यदर्शनद्रष्टृणां द्विशो द्विशः सर्वशश्च संसर्गाभावः।

एवं रागश्च रक्तश्च रञ्जनीयं[1] च दृश्यतां।

रागस्य रक्तस्य च संसर्गो नास्ति। रागस्य[2] रञ्जनीयस्य च। त्रयाणामपि युगपत्संसर्गो नास्ति। यथा चैषामेवं।

त्रैधेन शेषाः क्लेशाश्च शेषाण्यायतनानि च[3] ॥ २

अन्योन्येन संसर्गं न व्रजन्ति। त्रयः प्रकारास्त्रिधा त्रिधाभावस्त्रैधं। तेन त्रैधेन शेषाः क्लेशा द्वेषमोहादयस्त एते द्वेषद्विष्टद्वेषणीयादिना त्रैधेन श्रोत्रश्रोतृश्रोतव्यादिना च [Tib 97a] ॥ कस्मात्पुनरेषां संसर्गो नास्तीत्याह।

अन्येनान्यस्य संसर्गस्तच्चान्यत्वं न विद्यते।
द्रष्टव्यप्रभृतीनां यन्न संसर्गं व्रजन्त्यतः[4] ॥ ३

यदित्ययं यस्मादर्थे। यदि द्रष्टव्यादीनां परस्परमन्यत्वं स्यात् तदा क्षीरोदकयोरिवान्येनान्यस्य संसर्गः स्यात्। तच्चान्यत्वं यस्मादेषां द्रष्टव्यप्रभृतीनां न संभवत्यतो नैते संसर्गं व्रजन्ति॥ अपि च।

---

1) Mss. *rañjanīyaç ca*

2) Mss. *rāgasya raktasya rañjanīyasya ca.* Il faut ajouter *raktasya rañjanīyasya ca.*

3) དེ་བཞིན་ འདོད་ཆགས་ ཆགས་པ་ དང་། ཆགས་པར་བྱ་བ་ ཉོན་མོངས་པ། ལྷག་མ་རྣམས་ དང་ སྐྱེ་མཆེད་ཀྱི། ལྷག་མ་འདང་ རྣམ་པ་ གསུམ་གྱིས་སོ།། Dans cette version (Mūlam), *drçyatām* (2ème pāda) n'est pas traduit. Notre commentaire, au lieu de *ñon-moṅs-pa* porte *lta bya ste*, *kleçāḥ* n'est pas traduit — Au 4ème pāda, commentaire: *rnam gsum-ñid-kyis-so.*

4) གཞན་ དང་ གཞན་དུ་ ཕྲད་ འབྱུང་ན། གང་ཕྱིར་ བལྟ་བྱ་ལ་ སོགས་ལ། གཞན་ དེ་ ཡོད་པ་མ་ཡིན་པ། དེ་ཕྱིར་ ཕྲད་པར་ མི་ འབྱུང་ངོ།།

न च केवलमन्यत्वं द्रष्टव्यादेर्न विद्यते ।
कस्यचित्केनचित्सार्धं नान्यत्वमुपपद्यते[1] ॥ ४

न च केवलं पार्यका[75a]पाशावस्थितानां द्रष्टव्यादीनामन्यत्वं न संभवति । घटपटादीनामपि पदार्थानां सर्वेषां नैव संभवतीत्यवसीयताम् ॥ यथा चैषां द्रष्टव्यप्रभृतीनां परस्परतोऽन्यत्वमनुपपन्नतया प्रतिपादयन्नाह ।

अन्यदन्यत्प्रतीत्यान्यन्नान्यदन्यदृतेऽन्यतः ।
यत्प्रतीत्य च यत्तस्मात्तदन्यन्नोपपद्यते[2] ॥ ५

इह यदेतद्घटाख्यं वस्तु पटादन्यदिति व्यपदिश्यते । तदेतदन्यदन्यत्प्रतीत्यान्यद्भवति । [3]अन्यवस्तुन ऋते। ऋतेऽन्यतो विना[न्य]दन्यदन्यन्न भवति । यच्च पटाख्यं वस्तु अन्यद्घटाख्यं वस्तु प्रतीत्यान्यद्भवति । तस्मात्पटाख्याद्वस्तुनस्तद्घटाख्यं वस्तु नान्यद्भवतीत्यवसीयताम् । यस्माद्यत्प्रतीत्य यद्भवति [Tib. 97b] तस्मात्तदन्यन्न भवति । सापेक्षत्वाद्बीजाङ्कुरवत् ह्रस्वदीर्घवच्चेति । तथा च वक्ष्यति ।

प्रतीत्य यद्यद्भवति न हि तावत्तदेव तत् ।
न चान्यदपि तत्तस्मान्नोच्छिन्नं नापि शाश्वतम् ॥ इति[4] ॥

अत्राह । यदि घटादन्यः पटः स्यात्तं च पृथग्भूतं पटमपेक्ष्यान्यो घटः स्यात्तदा को दोष इति ॥ उच्यते ।

---

1) བལྟ་བྱ་ལ་སོགས་འབའ་ཞིག་ལ། གཞན་ཉིད་མེད་པར་མ་ཟད་ཀྱི། གང་ཡང་གང་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། གཞན་པ་ཉིད་དུ་མི་འཐད་དོ།།

2) གཞན་ནི་གཞན་ལ་བརྟེན་ཏེ་གཞན། གཞན་མེད་པར་གཞན་གཞན་མི་འགྱུར། གང་ལ་བརྟེན་ཏེ་གང་ཡིན་པ། དེ་ནི་དེ་ལས་གཞན་མི་འཐད།།

3) Mss. *anyatas tu ṛte 'nyato* à quoi correspond དངོས་པོ་གཞན་མེད་པར = *anyavastuna ṛte.*

4) = XVIII. 10.

यद्यन्यदन्यदन्यस्मादन्यस्मादप्यृते भवेत् ।
तदन्यदन्यदन्यस्मादृते नास्ति च नास्त्यतः[1] ॥ ६

एकोऽत्रान्यशब्द उपदर्शने ' अपरश्चार्थान्तर[2]परामर्शी ' अन्यश्च प्रसिद्धोच्चारणमित्यन्यशब्दत्रयोपादानं । यदि ह्येतद्घटाख्यं वस्तु पटादन्यस्मादन्यत्स्यात्[3] ' तद्घटाख्यं वस्त्वन्यस्मादपि पटाख्यादृतेऽन्यद्भवेत् ' तदा च पटनिरपेक्षस्यैव[4] एकैकस्य घटस्यान्यत्वं भवेत् । यद्धि यस्मादन्यत्तत्तेन विनापि सिध्यति ' तद्यथा स एव घटो न स्वरूपनिष्पत्तावन्यं पटमपेक्षते । एवमन्यत्वमपि यदि घटस्यान्यस्मात्पटादृते भवेत् [75 b] ' तदानीं पटनिरपेक्षस्य घटस्य परत्वं स्यात् । न त्वेकैकस्य पटनिरपेक्षस्य घटस्यान्यत्वं दृष्टं ' तस्मादन्यद्भवतीति ब्रुवता यदपेक्ष्य यदन्यत्ततस्तदन्यन्न भवतीति स्फुटमभ्युपेतं भवति ॥

अत्राह । यदि खल्वन्यत्वमेवं [Tib. 98a] कुतश्चित्कस्य चिन्नास्ति ' नन्विदमपि तदा न संभवति वक्तुं ' यस्मादन्यत्प्रतीत्यान्यदन्यद्भवतीति[5] तस्मादेव तदन्यदन्यन्न भवतीति ॥ उच्यते । यत एव हि परस्परापेक्षिकी भावानामन्यत्वसिद्धिरत एवान्यदित्युच्यते लौकिके व्यवहारे स्थित्वा । वस्तुतस्तु परीक्ष्यमाणमन्यत्वं न संभवतीति ब्रूमः ॥

यदि तर्ह्येवमप्यविद्यमानेऽप्यन्यत्वे लोकसंवृत्या पटादन्यो घट इति व्यपदिश्यते ' अथ कस्माद्बीजाङ्कुरयोरप्येवमन्यत्वं न व्यपदिश्यते ॥

उच्यते । नैव हि लोको घटपटयोरिव बीजाङ्कुरयोरन्यत्वं प्रतिपद्यते ' घटपटयोरिव जन्यजनकत्वाभावप्रसङ्गात् ' यौगपद्यभावप्रसङ्गात् । अपि च यस्माद्बीजमात्रमुप्त्वा बीजकार्यं

---

1) གལ་ཏེ་ གཞན་ ནི་ གཞན་ལས་ གཞན། དེ་ཚེ་ གཞན་མེད་པར་ གཞན་ འགྱུར། གཞན་མེད་པར་ དེ་ གཞན་ འགྱུར་བ། ཡོད་མིན་ དེ་ཡི་ཕྱིར་ ན་ མེད།།

2) Mss. *arthākṣara*.

3) Mss *anyasmāt*.

4) Les Mss. ponctuent.

5) Ci-dessus 252. 8

वृत्तमुपदर्शयति पुमान् लोकेऽयं वृत्तो मयोक्त इति । तस्माल्लोकेऽपि कार्यकारणभूतानां नास्त्येव परत्वमिति व्यवस्थाप्यते ॥

अत्राह । यदि पदार्थान्तरे पदार्थान्तरसापेक्षा परबुद्धिः स्यात्स्यादेष दोषः । तस्मा[1]-त्तदन्यत्र भवतीति । न त्वेवं ब्रूमः । किं तर्हि इहान्यत्वं नाम सामान्य[2]विशेषोऽस्ति । तद्यत्र समवेतं[3] स पदार्थः पदार्थान्तरनिरपेक्षोऽपि पर इत्युच्यते । तस्मादुक्तदोषानवसरोऽस्मत्पक्ष इति ॥ उच्यते । स्यादेतदेवं यद्यन्यत्वमेव स्यात् । न त्वस्ति । [Tib. 93b] इदं तदन्यत्वं कल्प्यमानमन्यस्मिन् वा क[76a]ल्प्येतानन्यस्मिन् वा । उभयथा च नोपपद्यत इति प्रतिपादयन्नाह ।

नान्यस्मिन् विद्यतेऽन्यत्वमनन्यस्मिन् न विद्यते ।

तत्रान्यस्मिन्नन्यत्वमस्तीति कल्प्यते । किं तदानीमन्यत्व[4]परिकल्पनया । अन्यव्यपदेशसिद्ध्यर्थं हि भवताऽन्यत्वं परिकल्प्यते । स चान्यव्यपदेशो[5] विनाप्यन्यत्वेन सिद्ध एव यस्माल्लब्धान्यव्यपदेश एव पदार्थेऽन्यस्मिन्नन्यत्वं कल्प्यत इत्येवं तावदन्यस्मिन्नन्यत्वं न संभवति ॥ इदानीमनन्यस्मिन्नप्यन्यत्वं नास्ति । यस्मादनन्य उच्यत एक[6]स्तत्र चान्यत्वविरुद्धमेकत्वमस्तीति । अतो विरोधादनन्यस्मिन्नप्यन्यत्वं न संभवति ॥ यच्चेदानीं नान्यस्मिन्नानन्यस्मिन् विद्यते तद्[7]व्यतिरिक्तस्य पदार्थान्तरस्यासंभवादेतद्व्यतिरिक्तेऽपि

1) *tasmāt* = དེའི་ཕྱིར.

2) Tib. ཅི་ཡང་ཡིན་ལ་ཁྱད་པར.

3) Mss. *samacetam, samacedam* — འདུ་བ.

4) Mss *anyatram api pari°*.

5) Mss. *°vyapadeçe*.

6) གཞན་མ་ཡིན་པ་ནི་གཅིག་ཉིད་ལ་བྱ་བ.

7) *tad* = དེ་དག་ལས = *anya-ananya°*.

पदार्थो न संभवति, तन्नैवास्ति । [1]यदा चैवमन्यत्वमेव नास्ति तदान्यत्वसमवायनिबन्धनो-[2]ऽन्यबुद्धिध्वनिप्रवृत्तिहेतुरन्योऽपि पदार्थो नास्तीति सिद्धं ॥

अत्राह । यद्यप्यन्यत्वं नास्ति तथाप्यन्यस्तावदस्ति, न चासत्यन्यत्वेऽन्यो भवितुमर्हति । अतोऽन्यत्वं भविष्यतीति ॥ उच्यते ।

अविद्यमाने चान्यत्वे नास्त्यन्यद्वा तदेव वा[3] ॥ ७

यदान्यत्वमेव नास्तीति प्राक् प्रतिपादितं तदा कुतोऽसत्यन्यत्वेऽन्यद्वा तदेव वा भविष्यति । तदेवेति अनन्यत्वमित्यर्थः । तस्मान्नास्त्यन्यद्वा तदेव वा ॥

अत्राह । [Tib. 93a] विद्यन्त एव दर्शनादयः संसर्गसद्भावात् । इह दर्शनादीनां यद्यप्यन्यत्वं नास्तीति प्रतिपादितं तथापि त्रयाणां संनिपातः संगतिः स्पर्श इति संसर्गोऽस्ति, ततश्च संसर्गसद्भावाद्विद्यन्त एव दर्शनादय इति ॥ उच्यते । स्युरेवं यदि तेषां संसर्ग एव स्यान्न त्वस्ति, यथा च नास्ति तथा प्रतिपादयन्नाह ।

न तेन तस्य संसर्गो नान्येनान्यस्य युज्यते ।

इह यदि दर्शनादीनां संसर्गः स्यात्, स एकत्वेन वा परिकल्प्येता[76 b]न्यत्वेन वा । तत्रैकत्वे नास्ति संसर्गः, न ह्येकत्वे क्षीरमुदकनिरपेक्षमुदकेन संसृज्यत इत्युच्यते । पृथक्त्वेऽपि संसर्गो नास्ति, न ह्युदकात्पृथगवस्थितं क्षीरमुदकेन संसृज्यत इति कथ्यते ।

---

1) Mss. *tan naivāsti . avidyamāne cānyatve yadā.*

2) དེའི་ཚེ་ གཞན་ཉིད་ དང་ འདུ་བའི་ རྒྱུ་ཅན་ བློ་དང་སྒྲ་ འཇུག་པའི་ རྒྱུ་ དངོས་པོ་ གཞན་ ཡང་ ཡོད་པ་མ་ཡིན་ནོ་ ཞེས་···· = *tadā anyatva-samavāyanibandhano buddhi°*. — Le sens paraît certain: si l'*anyatva* n'existe pas, il n'existe pas de chose (*padārtha*) «autre» qui soit cause de la création de l'idée et du mot *anyatva*, car cette chose «autre» ne peut être «autre» qu'en raison de l'inhérence de l'*anyatva*.

3) གཞན་ཉིད་ གཞན་ལ་ ཡོད་མ་ཡིན། གཞན་མ་ཡིན་ལའང་ ཡོད་མ་ཡིན། གཞན་ཉིད་ ཡོད་པ་མ་ཡིན་ ན། གཞན་ནམ་ དེ་ཉིད་ ཡོད་མ་ཡིན།།

एवं दर्शनादीनां पृथक्त्वे सति संसर्गः परिकल्प्यते सोऽनुपपन्न एकत्वस्यापि चक्षुषः संसृष्टिप्रसङ्गात्। अथ पृथक्त्वेनाप्यनुपपन्न एककस्यापि चक्षुषो रूपादिभ्यः पृथग्भूतस्य संसृष्टिप्रसङ्गात्। अतश्च संसर्गो नास्ति दर्शनादिकानामिति सिद्धं॥

अत्राह। यद्यपि संसर्गो नास्ति तथापि संसृज्यमानं संसृष्टं संस्रष्टा चास्ति तदप्रतिषेधात्। न च संसर्गमन्तरेण संसृज्यमानं संसृष्टं संस्रष्टा च संभवन्ति। तस्मात्संसर्गोऽपि भविष्यतीति॥ उच्यते। एतदपि न युक्तं। यस्माद्यदा संसर्ग एव नास्तीति प्रतिपादितमसति च संसर्गे तदा कुतः [Tib 99b] संसृज्यमानादिकं। तत्र वर्तमानसंसर्गक्रियासाधनकर्मभूतं संसृज्यमानं। संसृष्टं निष्पन्नसंसर्गक्रियं। संस्रष्टा कर्ता क्रियानिष्पत्तौ स्वातन्त्र्येणावस्थितः। तदत्र संसर्गाभावादेव संसृज्यमानादिकमपश्यंस्तत्प्रतिषेधं निगमयन्नाह।

संसृज्यमानं संसृष्टं संस्रष्टा च न विद्यते॥ इति[1]। ८

यथोक्तं भगवता[2]।

सर्वसयोगि तु पश्यति चक्षु-
स्तत्र न पश्यति प्रत्ययहीनं।
[नैव च] चक्षु प्रपश्यति [रूपं]
तेन संयोगवियोगविकल्पः॥

आलोकसमाश्रित पश्यति चक्षु
रूप मनोरम चित्रविशिष्टं।
येन च योगसमाश्रित चक्षु-
स्तेन न पश्यति चक्षु कदाचि॥

---

1) དེ་ ནི་ དེ་ དང་ ཕྲད་པ་མེད། གཞན་ ནི་ གཞན་ དང་ ཕྲད་མི་འགྱུར། ཕྲད་བཞིན་པ་ དང་ ཕྲད་པ་ དང་། ཕྲད་པ་པོ་ ཡང་ ཡོད་མ་ཡིན།།

2) Dans l'*Upāliparipṛcchā*, voir ci dessus p. 53, n 4 et pour les deux premières stances, p 121. 4

ते[1] परिनिर्वृत लौकिका[2] शूरा
येहि (ऽ)स्वभावत शान्तिगि धर्माः । [77a]
कामगुणेर्हि[3] चरन्ति असङ्गाः
संग विवर्जिय सत्त्व विनेन्ति[4] ॥

नो पि च सत्त्व न जीविकु कश्चि
सत्त्वहितं च करोन्ति जिनेन्द्राः[5] ।
* * * * * * * *
सत्तु न अस्ति करोन्ति च अर्थं[6] ॥

सङ्गु न विद्यति यत्र कदाचि
[7] * * * * * * * *
* * * * * * * *[7]

तस्य न विद्यति वेदन लोके ॥

---

1) Mss *ye.* ཀུན་དག་ རང་བཞིན་མེད་ ཆོས་ འདི་ ཤེས་པ། དཔའ་བོ་ དེ་དག་ འཇིག་རྟེན་ མྱ་ངན་འདའ།

2) *laukika?* Tib = *loke?*

3) Mss. °*gunair bhi*°

4) འདུལ་བར་བྱེད།

5) མི་དབང་རྣམས = *narendrāh* — Mss *karoti, karonti*

6) སེམས་ཅན་ ཡོད་པ་མིན་ ཡང་ དོན་མཛད་པ། དེ་དག་རྣམས་ཀྱི་ དེ་ དེ་ དཀའ་བ་ཆེ།། ཞེས་བྱ་བ་ནས་། = *asatsv api sattvesu karonty artham, teṣām tad eva mahātuṣṭiḥ* — Mss. *imu dusta rute ca mahāntam satva na asti karoti ca artham.*

8) Mss *devam asagatayo dhimukta, tasya na vidyati.* , — *taṃ devam...* ཀུན་དག་ ཆོས་ཉིད་འདི་ལ་ མོས་ གྱུར་པ། དེ་དག་ ཡིད་ དེ་ སྲིད་ལ་ ཆགས་ མི་ འགྱུར། *yesām dharmatāyām tasyām adhimuktis tesām mano bhave 'saktam.*

एव दर्शनादीनां पृथक्त्वे सति संसर्गः परिकल्प्यते सोऽनुपपन्न एककस्यापि चक्षुषः संसृष्टिप्रसङ्गात्। अथ पृथक्त्वमेवमप्यनुपपन्न एकाकस्यापि चक्षुषो रूपादिभ्यः पृथग्भूतस्य संसृष्टिप्रसङ्गात्। असति संसर्गे नास्ति दर्शनादिकमिति सिद्धं॥

अत्राह। यद्यपि संसर्गो नास्ति तथापि संसृज्यमानं संसृष्टं संस्रष्टा चास्ति तदप्रतिषेधात्। न च संसर्गमन्तरेण संसृज्यमानं संसृष्टं संस्रष्टा च संभवति। तस्मात्संसर्गोऽपि भविष्यतीति॥ उच्यते। एतदपि न युक्तं। यस्माद्यदा संसर्ग एव नास्तीति प्रतिपादितम् असति च संसर्गे तदा कुतः [Tib 99b] संसृज्यमानादिकं। तत्र वर्तमानसंसर्गक्रियासाधनकर्मभूतं संसृज्यमानं, संसृष्टं निष्पन्नसंसर्गक्रियं, संस्रष्टा कर्ता क्रियानिष्पत्तौ स्वातन्त्र्येणावस्थितः। तदत्र संसर्गाभावादेव संसृज्यमानादिकमपश्यंस्तत्प्रतिषेधं निगमयन्नाह।

संसृज्यमानं संसृष्टं संस्रष्टा च न विद्यते॥ इति[1]। ८

यथोक्तं भगवता[2]।

सर्वसयोगि तु पश्यति चक्षु-
स्तत्र न पश्यति प्रत्ययहीनं।
[नैव च] चक्षु प्रपश्यति [रूपं]
तेन सयोगवियोगविकल्पः॥

आलोकतमाश्रित पश्यति चक्षु
रूप मनोरम चित्रविशिष्टं।
येन च योगसमाश्रित चक्षु-
स्तेन न पश्यति चक्षु कदाचि॥

---

1) དེ་ནི་དེ་དང་ཕྲད་པ་མེད། གཞན་ནི་གཞན་དང་ཕྲད་མི་འགྱུར། ཕྲད་བཞིན་པ་དང་ཕྲད་པ་དང་། ཕྲད་པ་པོ་ཡང་ཡོད་མ་ཡིན།།

2) Dans l'*Upāliparipṛcchā*, voir ci dessus p 53, n 4 et pour les deux premières stances p 121 4

ते(1) परिनिर्वृत लौकिक(2) शूरा
येहि [ऽ]स्वभावत ज्ञातिमि धर्मा । [77 a]
चागगुणेर्हि(3) चरित्ति असङ्गा
सम विचर्दिप सत्त विनेत्ति(4) ॥

नो पि च सत्व न जीविक नास्ति
सत्वहित च करोत्ति जिनेन्द्रा(5) ।
* * * * * * * *
सत्तु न अस्ति करोत्ति च अर्थं(6) ॥

सङ्ग न विद्यति अत्र कदा चि
(7 * * * * * * * *
* * * * * * * * 7)
तस्य न विद्यति वेदन लोके ॥

---

1) Mss *ye* གང་དག་ རང་བཞིན་མེད་ ཆོས་ འདི་ ཤེས་པ། དཔའ་བོ་ དེ་དག་ འཇིག་རྟེན་ རྒྱུ་དང་འདྲ།

2) *laukika?* Tib = *lol et*

3) Mss °*gunair bhi*°

4) འདུལ་བར་བྱེད།

5) མི་དབང་རྣམས = *narendrah* — Mss *karoti, karonti*

6) སེམས་ཅན་ ཡོད་པ་མེད་ ཡང་ དོན་མཛད་པ། དེ་དག་རྣམས་ཀྱི་ དེ་ ཉིད་ དགའ་བ་ཆེ།། ཞེས་བྱ་བ་ནས། = *asatsv api sattvesu karonty artham, tesām tad eva mahatustih* — Mss *imu dusta rute ca mahāntam satva na asti karoti ca artham*

8) Mss *devam asagatayo dhimul ta, tasya na vidyati* , — *tam devam* གང་དག་ ཆོས་ཉིད་འདི་ལ་ མོས་ གྱུར་པ། དེ་དག་ ཡིད་ ནི་ སྲིད་ལ་ ཆགས་ མི་ འགྱུར། *yesām dharmatayām tasyām adhimuktis tesām mano bhave 'saktam*

तथा[1] ।

भावितु मार्ग प्रवर्तितु ज्ञान
शून्यक धर्म निरात्मक सर्वि ।
येन विभावित गोचरि धर्मा-
स्तस्य भवेत्प्रतिभानमनन्तं ॥ इत्यादि ॥

॥ इत्याचार्यचन्द्रकीर्तिपादोपरचितायां प्रसन्नपदायां मध्यमकवृत्तौ संसर्गपरीक्षा नाम चतुर्दशमं प्रकरणं ॥

---

1) ཞེས་བྱ་བའི་ བར་ན་ དང་། དེ་བཞིན་དུ།

स्वभावपरीक्षा नाम पञ्चदशम प्रकरण

अत्राह। [Tib 100a] विद्यत एव भावाना स्वभावस्तन्निष्पादकहेतुप्रत्ययोपादानात्। इह यन्नास्ति न तस्य निष्पादकहेतुप्रत्ययोपादानमस्ति यथा खपुष्पस्य' उपादीयन्ते च बीजाविद्यादयो हेतुप्रत्यया अङ्कुरसंस्कारादीनां निष्पादका इत्यतो विद्यत एव भावस्वभाव इति॥ उच्यते। यदि भावानां संस्काराङ्कुरादीनां स्वभावोऽस्ति किमिदानीं विद्यमानानां हेतुप्रत्ययैः प्रयोजन। यथा वर्तमानीभूतानां संस्काराङ्कुरादीनां भूयो निष्पत्तये नाविद्याबीजादीनामुपादानं क्रियते' एवमन्यदपि तदुत्पत्तये न कर्तव्यं[1] स्यात्तत्स्वभावस्य विद्यमानत्वादिति प्रतिपादयन्नाह।

न संभव स्वभावस्य युक्त प्रत्ययहेतुभि।

अथ स्यान्नैवोत्पादात्पूर्वं कस्य चिद्भावस्य [स्व]भावोऽस्ति यतोऽस्य विद्यमानत्वादुत्पत्तिवैयर्थ्यं स्यात्' किं तर्ह्युत्पादात्पूर्वमविद्यमानस्यैव स्व[77 b]भावस्य हेतुप्रत्ययान् प्रतीत्य पश्चादुत्पादो भवतीति॥ एवमपीष्यमाणे'

हेतुप्रत्ययसंभूत स्वभाव कृतको भवेत्[2]॥ १

---

1) གཞན་ལ་ཡང་དེ་སྐྱེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་བླང་བར་མི་བྱ་བར་འགྱུར
= *evam anyad api nopādānaṃ kartavyam*

2) རང་བཞིན་རྒྱུ་དང་རྐྱེན་ལས་ནི། འབྱུང་བར་རིགས་པ་མ་ཡིན་ནོ། རྒྱུ་དང་རྐྱེན་ལས་བྱུང་བ་ཡི། རང་བཞིན་བྱས་པ་ཅན་དུ་འགྱུར॥ Akutobhaya traduit *svabhava* par ངོ་བོ་ཉིད

अथ स्याद्दृश्यत एव हेतुप्रत्ययसंभूतत्वात्स्वभावस्य कृतकत्वं । तस्मात्कृतकस्यैव स्वभावस्याभ्युपगमात्कृतकत्वप्रसङ्गो नास्माकं बाधक इति ॥ एतदपि न युक्तमित्याह ।

स्वभावः कृतको नाम भविष्यति पुनः कथं[1] [Tib 100b] ।

कृतकश्च स्वभावश्चेति परस्परविरुद्धत्वादसंगतार्थमेव तत् ॥ इह हि स्वो भावः स्वभाव[2] इति व्युत्पत्तेर्यः कृतकः पदार्थः स लोके नैव स्वभाव इति व्यपदिश्यते तद्यथा अपामौष्ण्यं[3] धातुपिशाचप्रयत्ननिष्पादितं[4] कर्केतनादीनां[5] पद्मरागादिभावश्च । यस्त्वकृतकः स स्वभावस्तद्यथा अग्नेरौष्ण्यं जातानां पद्मरागादीनां पद्मरागादिस्वभावश्च । स हि तेषां पदार्थान्तरसंपर्काजनितत्वात्स्वभाव इत्युच्यते ॥

तदेवमकृतकः स्वभाव इति लौकिकव्यवहारे व्यवस्थिते वयमिदानीं ब्रूमो यदेतदौष्ण्यं तदप्यग्नेः स्वभावो न भवतीति गृह्यतां कृतकत्वात् । इह मण्यन्धनादित्यसमागमादरणिनिर्घर्षणादेश्चाग्नेर्हेतुप्रत्ययसापेक्षतैवोपलभ्यते । न चाग्निव्यतिरिक्तमौष्ण्यं संभवति । तस्मादौष्ण्यमपि हेतुप्रत्ययजनितं । ततश्च कृतकं । कृतकत्वाच्चापामौष्ण्यवत्स्वभावो न भवतीति स्फुटमवसीयते ॥

ननु च गोपालाङ्गनाजनप्रसिद्धमेतदौष्ण्यमग्नेः स्वभाव इति ॥ किं खल्वस्माभिरुक्तं न प्रसिद्धमिति । एतत्तु वयं ब्रूमो नायं स्वभावो भवितुमर्हति स्वभावलक्षणवियुक्तत्वात् ।

---

1) རང་བཞིན་བྱས་པ་ཅན་ཞེས་བྱར། ཇི་ལྟ་བུར་ན་རུང་བར་འགྱུར། — La seconde partie du sutra ci-dessous p. 26- 11

2) Calc. insère ici les lignes 9 et 10 depuis loka° jusque svabhāvo.

3) *apānoṣṇyam ayamauṣṇyam* — Tib. *udakasya*

4) Sic Mss — ནོར་སྒྱུར་མཁན་གྱི་འབད་པས — habile dans la transformation des pierres (*nor bu*). — La contrefaçon du rubis avec le chrysolithe n'est pas mentionnée dans les sources de L. Finot, Lapidaires indiens, p. XII — L'expression *dhātupiśāca*, non confirmée par le tibétain, reste douteuse.

5) ཀ་ཀེ་ཏ་ན་ཞེས་པ

अविद्याविपर्यासानुगमात्तु लो[78a]को निःस्वभावमेव भावजातं सस्वभावत्वेन प्रतिपन्नः [Tib. 101a]। यथा हि तैमिरिकास्तिमिरप्रत्ययादसन्तमेव केशादिस्वभावं[1] सस्वभावत्वेनाभिनिविष्टाः। एवमविद्यातिमिरोपहतमतिनयनतया बाला निःस्वभावं भावजातं सस्वभावत्वेनाभिनिविष्टा यथाभिनिवेशं[2] लक्षणमाचक्षते। अग्नेरौष्ण्यं स्वलक्षणं। ततोऽन्यत्रानुपलम्भादसाधारणत्वेन स्वमेव लक्षणमिति कृत्वा। बालजनप्रसिद्ध्यैव[3] च भगवता तदेवैषां सांवृतं[4] स्वरूपमभिधर्मे[5] व्यवस्थापितं। साधारणं त्वनित्यत्वादिकं सामान्यलक्षणमिति चोक्तं। यदा तु विगताविद्यातिमिरावदात[6]प्रज्ञाचक्षुषा दर्शनमपेक्ष्यते[7]। तदा वितिमिरैस्तैमिरिकोपलब्धकेशादर्शनवद्बालजनमतिपरिकल्पितानुपलब्धस्वभावैरार्यैः[8] पुर उच्यते परहित[9]व्यापारैर्नायं स्वभावो[10] भावानामिति॥

---

1) D'après le tibétain: *niḥsvabhāvam eva keçādi sasvabhāvatvena*

2) Mss. *abhiniviṣṭāḥ . yathābhiniveçaḥ°*. — Sur les *taimirikas*, voir ci-dessus p. 30, n. 2; 75, n. 3. — Sur le *svalakṣaṇa*, ci-dessus 60, n. 4. — *lakṣaṇavikalpa* = *yad uta tasminn evābhidheye mṛgatṛṣṇākhye lakṣaṇavaicitryābhiniveçenābhiniviçate yad utoṣṇadravacalakaṭhinalakṣaṇān sarvabhāvān vikalpayati* (Laṅkāv. p. 127, Ms. Dev. 92 Bibl. Nat., fol. 39a). Pour les Vijñānavādins, il existe quelque chose, mais ce quelque chose est vide de tout *abhidheyatva*, Bodhisattvabh. I, iv.

3) D'après le tibétain: *tatprasiddhyā*

4) Le *sāṃvṛta svabhāva*, Bodhic. p. 360, 10.

5) Définitions ci-dessus p. 60, n. 5. — De même celle de *dūra* (Abhidh. k. v. 380b), de *vītarāga* (Nāmasaṃg. ṭ. VI. 11), etc.

6) Mss. *avadata*

7) Mss. *apekṣate*

8) Mss. *āryaḥ sya pūrum, āryasya puram*. — འཕགས་པ་···· རྣམ་ཀྱིས་···· ཞེས་ གསལ་བར་གསུང་བར་ མཛད་པ་ཡིན་ཏེ

9) *parahitavyāpāraiḥ* (Camb. Calc.). — Paris *parahitāya tai nāyam*, — n'est pas représenté dans le tibétain.

10) La *çūnyatā* est le *svalakṣaṇa* de tous les *skandhas*, Madh. avat. fol. 239a 7, et non pas l'*anityatva*.

यथोक्तमार्यलङ्कावतारसूत्रे ।

केशोण्डुकं यथा मिथ्या गृह्यते तैमिरिकैर्जनैः[1] ।
तथा भावविकल्पोऽयं मिथ्या बालैर्विकल्प्यते ॥
न स्वभावो न विज्ञप्तिर्न च वस्तु[2] न चालयः ।
बालैर्विकल्पिता ह्येते शवभूतैः[3] कुतार्किकैः ॥ इति ।

तथा । स्वभावानुत्पत्तिं संधाय महामते मया सर्वधर्मा अनुत्पन्ना इत्युक्ता इति विस्तरः[4] ॥ [Tib. 101b]

अत्राह । यदि खल्विदमग्न्यादेरौष्ण्यादिकं हेतुप्रत्ययसंभूतत्वेन कृतकत्वान्निःस्वभावमित्युच्यते । किमिदानीं तत्स्वभावस्य लक्षणं कश्चासौ स्वभाव इति वक्तव्यं ॥ उच्यते ।

अकृत्रिमः स्वभावो[5] हि निरपेक्षः परत्र च ॥ २

इह स्वो भावः स्वभाव इति यस्य पदार्थस्य यदात्मीयं रूपं [78b] तत्तस्य स्वभाव

---

1) Pāda incorrect. — *janaiḥ* n'est pas représenté dans le tibétain. — Cp. Laṅkāv. 97 *skandhāḥ keçoṇḍukākārāḥ*.

2) Mss *vastur*. — *ālaya*, ཀུན་གཞི་ — Laṅkāv 97. *vijñaptir nāmamātredaṃ lakṣaṇena na vidyate*

3) *çava* = pāli *chava* = bas, vil; voir Mhv. I. 583 — Tib. རོ = *cadavre*.

4) Voir la citation, ci-dessous ad XXIV. 18, où *çūnya* remplace *anutpanna*. Nos Mss portent *sattvāya*; mais དགོངས་ནས = *saṃdhāya*.

5) Mdo XVII རང་བཞིན་ དག་ ནི་ བཅོས་མིན་ དང་། གཞན་ལ་ བལྟོས་པ་ མེད་པ་ ཡིན།། Commentaire: རང་བཞིན་ དེ་དག་ ནི་ ce qui donne un pāda faux. དག་ = *hi* (Jäschke 248a, Candra Dās, 612b) — Akutobhaya et Buddhapālita ངོ་བོ་ཉིད་ ནི་ བཅོས་མིན་ དང་། གཞན་ལ་····

इति व्यपदिश्यते । किं च कस्यात्मीयं यच्चस्याकृत्रिमं । यत्तु कृत्रिमं न तत्तस्यात्मीयं तद्यथापामौष्ण्यं । यच्च यस्यायत्तं तदपि तदात्मीयं । तद्यथा स्वे भृत्याः स्वानि धनानि । यत्तु यस्य परायत्तं न तत्तस्यात्मीयं । तद्यथा तावत्कालिकं याचितकमस्वतन्त्रं[1] । यतश्चैवं कृत्रिमस्य परसापेक्षस्य च स्वभावत्वं नेष्टं । अत एवौष्ण्यमग्नेर्हेतुप्रत्ययप्रतिबद्धत्वात्पूर्वमभूत्वा[2] पश्चादुत्पादेन कृतकत्वाच्च न स्वभाव इति युज्यते । यतश्चैतदेवमतो यदेवाग्नेः त्रैकाल्ये[3]

1) *ayacitaka* = *yācitaka*, eine geborgte Summe ein zum Gebrauch entlehnter Gegenstand (P W, d'après Jolly) — *tavatkalika*, mot nouveau — རེ་ཞིག་པའི་བརྙན་པོ

2) སྔར་མ་བྱུང་བ་ལས་ཕྱིས་འབྱུང་བས — La formule *abhutva bhava* (M Vyut § 109 99) est caracteristique du Bouddhisme elle joue un grand rôle dans la controverse du *sarvastivāda* Voir notamment Majj N III, 25 20 Mil p 52 sqq (Oldenberg, Bouddha (Foucher)[2], p 388, Walleser, Phil Grundlage, p 128), Kathav I 6, Çiksas 248 10 *abhutva bhavati, bhutva ca prativigacchati svabhavarahitatvat*, Abhidh k v (Soc As) 232a 1 *utpadaç ca namabhutvābhavalaksanah sautrantikanayena* — Les Sarvastivadins croient qu'il y a quelque chose de permanent (*avyabhicarin*) Le passe, le present l'avenir constituent un *anyathatva* constitué par des différences d'*avastha*, de *bhava*, de *laksana* non de *dravya* (*dravyantaratah*) Le commentateur de l'Abhidh k rencontre les diverses nuances de cette opinion résumées par Bhavya (Rockhill, Life of Buddha p 195) et aboutit, ce semble, à la thèse orthodoxe *atitam yad bhutapurvam iti na svalaksanenastiti darçayati anagatam yat sati hetau bhavisyatity avidyamanam api hetusadbhāvud vyavasthapyata iti darçayati* On ne peut pas parler d'une situation (*avasthā*) dans laquelle le *dharma* est inactif (*karitram na karoti*) sans tomber dans l'héresie des Samkhyas (A k. v fol 233, 358, 360) — Voir ci dessous ad XXV 3

3) གང་གི་ཕྱིར་འདི་དེ་ལྟར་ཡིན་པ་དེའི་ཕྱིར། དུས་གསུམ་དུ་ཡང་མེ་ལ་མི་ཁྲུལ་པ་གཉུག་མའི་ངོ་བོ་མ་བཅོས་པ། གང་ཞིག་སྔར་མ་བྱུང་བས་ཕྱིས་འབྱུང་བ་མ་ཡིན་པ། གང་ཞིག་ རྒྱུ་དང་རྐྱེན་ལ་བལྟོས་པ་དང་བཅས་པར་མ་གྱུར་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་རང་བཞིན་ཡིན་པར་བརྗོད་དོ། = On entend par *svabhava*, cette essence innée (*nija*) naturelle (*akrtrima*) qui appartient en propre au feu dans le passé dans l'avenir, qui n'existe pas après ne pas avoir existé, et qui n'est pas dépendante de causes et de relations, comme le sont la chaleur de l'eau, la rive en deçà et au delà, le long et le court

ऽन्यव्यभिचारि निजं रूपमकृत्रिमं । पूर्वमभूत्वा पश्चाद्यन्न भवति । यच्च हेतुप्रत्ययसापेक्षं न भवत्यग्नेरौष्ण्यवत्पारापारवद्दीर्घह्रस्ववद्वा । तत्स्वभाव इति व्यपदिश्यते ॥ किं खलु [अग्नेः][1] तदित्थं स्वरूपमस्ति ॥ न तदस्ति न चापि नास्ति स्वरूपतः । यद्यप्येवं तथापि [Tib. 102a] श्रोतॄणामुत्त्रास[2]परिवर्जनार्थं संवृत्या समारोप्य तदस्तीति ब्रूमः ।

यथोक्तं भगवता[3] ।

अनक्षरस्य धर्मस्य श्रुतिः का देशना च का ।
श्रूयते देश्यते चापि समारोपादनक्षरः ॥ इति ॥

इहापि च वक्ष्यति[4] ।

शून्यमिति न वक्तव्यमशून्यमिति वा भवेत् ।
उभयं नोभयं चेति प्रज्ञप्त्यर्थं तु कथ्यते ॥ इति ॥

यदि खलु तदध्यारोपा[5]द्भवद्भिरस्तीत्युच्यते कीदृशं तत् । या सा धर्माणां धर्मता नाम सैव तत्स्वरूपं । अथ केयं धर्माणां धर्मता । धर्माणां स्वभावः । कोऽयं स्वभावः । प्रकृतिः । का चेयं प्रकृतिः । येयं शून्यता । केयं शून्यता । नैःस्वाभाव्यं । किमिदं नैःस्वा-

---

1) ཇི་མེའི་ རང་གི་ ངོ་བོ་ དེ་ལྟ་བུར་གྱུར་པ་ དེ་ ཡོད་དམ་ ཞེ་ན། *Les mots na tad asti* ne sont donnés que dans le Ms de Paris

2) Sur le *trāsa* qu'inspire la *çūnyatā*, voir **Bodhic** IX. 53. — Ce thème est fréquemment développé dans les sūtras de la **Prajñāpāramitā**

3) Cette stance est citée **Bodhic.** p , 366 9, avec la mention *yad uktam* et la variante *çrūyate deçyate cārthaḥ* Les versions tibétaines divergent pareillement སྒྲོ་བཏགས་པ་ལས་ ཡི་གེ་མེད། དེ་ཉིད་ ཉན་ཅིང་ སྟོན་པའང་ ཡིན་ et Dep. དོན་ གང་ ཉན་ཅིང་ སྟོན་བྱེད་པ།

4) = XXII. 11.

5) Mss *tadadhyāropel so bha°*, *°ropekṣo* — *adhyāropa* = སྒྲོ་བཏགས = *samāropa*

भाव्यं । तथता । केयं तथता । तथाभावो ऽविकारित्वं[1] सदैव स्थायिता[2] । सर्वदा[3][79a]नुत्पाद एव ह्यग्न्यादीनां परनिरपेक्षत्वादकृत्रिमत्वात्स्वभाव इत्युच्यते ॥

एतदुक्तं भवति । अविद्यातिमिरप्रभावोपलब्धं भावजातं येनात्मना विगताविद्यातिमिराणामार्याणा[4]मदर्शनयोगेन विषयत्वमुपयाति तदेव स्वरूपमेषां स्वभाव इति व्यवस्थाप्यते । तस्य चेदं लक्षणं ।

अकृत्रिमः स्वभावो हि निरपेक्षः परत्र च ।

इति व्यवस्थापयाम्बभूवुराचार्या इति विज्ञेयं ॥ स चैष भावानामनुत्पादात्मकः [Tib. 102b] स्वभावो ऽकिंचित्त्वेनाभावमात्रत्वादस्वभाव एवेति कृत्वा नास्ति भावस्वभाव इति विज्ञेयं ॥

यथोक्तं भगवता[5] ।

भावानभावानिति यः प्रजानति
स सर्वभावेषु न जातु सज्जते ।
[यः सर्वभावेषु न जातु सज्जते]
स आनिमित्तं स्पृशते समाधिं ॥ इति ॥

अत्राह । यद्यपि स्वभावो नास्ति भावानां तथापि परभावस्तावदस्ति तदप्रतिषेधात् । सति च परभावे स्वभावोऽपि भविष्यति । स्वभावमन्तरेण परभावाप्रसिद्धेरिति ॥ उच्यते ।

कुतः स्वभावस्याभावे परभावो भविष्यति ।

---

1) D'après le tibétain: *tathābhāvāvikāritvam.*

2) Ponctué d'après le tibétain.

3) D'après le tibétain *sarvathānutpāda:* རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་.

4) Mss. *ācāryāṇām.* — Voir la stance Madh. avatāra (fol. 249a 4) … *rūpadvayaṃ bibhrati sarvabhāvāḥ*, citée et commentée Bodhic p. 361. 4.

5) Cité ci-dessus p 183. 9

स्वभावः परभावस्य [पर]भावो हि कथ्यते[1]॥ ३

इह स्वभाव एव हि लोके कश्चित्स्वभावान्तरापेक्षया पर इति व्यपदिश्यते । यदि [2]अग्नेरौष्ण्यं स्वभावः स्यात् ' द्रवस्वभावसलिलापेक्षया परभाव इति व्यपदिश्येत । यदा तु मुमुक्षुभिर्विचार्यमाणस्य[3] तस्य चित्स्वभाव एव नास्ति तदा कुतः परत्वं स्यात् । परभावाच्च स्वभावोऽपि नास्तीति सिद्धं ॥

अत्राह । यद्यपि स्वभावपरभावौ न स्तः ' तथापि भावस्तावदस्त्यप्रतिषेधात् । स च भावो भवन् स्वभावो वा भवेत्परभावो वा । तस्मात्स्वभावपरभावावपि भविष्यत इति ॥ उच्यते ।

स्वभावपरभावाभ्यामृते [79b] भावः कुतः पुनः ।
स्वभावे [Tib. 103a] परभावे वा सति भावो हि सिध्यति[4]॥ ४

भावो हि परिकल्प्यमानः स्वभावो वा भवेत्परभावो वा ' तौ च पूर्वोक्तविधिना न स्त इति तयोरभावाद्भावोऽपि नास्तीत्यवसीयतां ॥

अत्राह । यद्यपि भवता भावः प्रतिषिद्धस्तथाप्यभावोऽस्ति प्रतिषेधाभावात् । ततश्च भावोऽपि भविष्यति प्रतिद्वन्द्विसद्भावाद्भाववदिति ॥ उच्यते । स्याद्भावो यद्यभाव एव स्यान्न त्वस्तीत्याह ।

---

1) རང་བཞིན་ ཡོད་པ་མ་ཡིན་ན། གཞན་གྱི་དངོས་པོ་ ག་ལ་ ཡོད། གཞན་གྱི་དངོས་པོའི་ རང་བཞིན་ ནི། གཞན་གྱི་དངོས་པོ་ ཡིན་ ཞེས་ བརྗོད།།

2) Mss *yadi nāgner*

3) C'est-à-dire examiné avec le *prajñāçastra*; voir Bodhic. p. IX, 93. 151.

4) རང་བཞིན་ དང་ ནི་ གཞན་དངོས་དག། མ་གཏོགས་ དངོས་པོ་ ག་ལ་ ཡོད། རང་བཞིན་ དང་ ནི་ གཞན་དངོས་དག། ཡོད་ན་ དངོས་པོ་ འགྲུབ་པར་འགྱུར།།
= . . *parabhāve ca* . . . .

भावस्य चेदप्रसिद्धिरभावो नैव सिध्यति ।
भावस्य ह्यन्यथाभावमभावं ब्रुवते जनाः[1] ॥ ५

इह हि यदि भावो नाम कश्चिदभविष्यत्स्यात्तस्यान्यथाभावादभावः ' घटादयो हि वर्तमानावस्थायाः प्रच्युताः सन्तोऽन्यथाभावमापन्ना अभावध्वनिवाच्या भवन्ति लोके । यदा त्वमी घटादयो भावरूपत्वेनैवासिद्धास्तदा कुतोऽविद्यमानस्वभावानामन्यथात्वमिति । अतोऽभावोऽपि नास्ति । तदेवं सर्वथा स्वभावपरभावभावाभावेष्वनुपपद्यमानेष्वविद्यातिमिरोपहतमतिनयनतया विपरीतं

स्वभावं परभावं च भावं चाभावमेव च ।
ये पश्यन्ति न पश्यन्ति ते तत्त्वं बुद्धशासने[2] ॥ ६

ये हि तथागत[Tib. 103 b]प्रवचनाविपरीतव्याख्याभिमानितया ' पृथिव्याः काठिन्यं स्वभावः ' वेदनाया विषयानुभवः ' विज्ञानस्य विषयप्रतिविज्ञप्तिः स्वभाव इत्येवं स्वभावं भावानां वर्णयन्ति ' अन्यद्विज्ञानमन्यद्रूपमन्यैव च वेदनेत्येवं परभावं वर्णयन्ति[3] ' वर्तमानावस्थं च विज्ञानादिकं भावत्वेन ये वर्णयन्ति विज्ञानादिकमेव चातीततामापन्नमभाव इति ' न ते परमगम्भीरस्य [80 a] प्रतीत्यसमुत्पादस्य तत्त्वं वर्णयन्ति । यस्माद्यथोदितोपपत्तिविरुद्धं स्वभावपरभावादीनामस्तित्वं ' न चोपपत्तिविरुद्धं पदार्थस्वभावमनुवर्णयन्ति तथागताः स्वयमविपरीताशेषपदार्थतत्त्वसंबोधात् ॥

---

1) གལ་ཏེ་ དངོས་པོ་ མ་ གྲུབ་ན། དངོས་མེད་ འགྲུབ་པར་ མི་ འགྱུར་རོ། དངོས་པོ་ གཞན་དུ་གྱུར་པ་ ནི། དངོས་མེད་ཡིན་པར་ སྐྱེ་བོ་ སྨྲ།།

2) གང་དག་ རང་བཞིན་ གཞན་དངོས་ དང་། དངོས་ དང་ དངོས་མེད་ཉིད་ ལྟ་བ། དེ་དག་ སངས་རྒྱས་ བསྟན་པ་ལ། དེ་ཉིད་ མཐོང་བ་ མ་ཡིན་ནོ།།

3) Ci-dessus p 60 s

प्राहुः स्वभावपरभावभावाभावदर्शनं तथागतवचनादत्यन्तविरुद्धमास्थातुं भग[80b]वता प्रतिषिद्धत्वात् ॥

किंविशिष्टेन भगवता । भावाभावविभाविना । भावाभावौ विभावयितुं शीलमस्येति भावाभावविभावी । यथावस्थितभावाभावाविपरीतस्वभावपरिज्ञानाद्भावाभावविभावीति भगवानेवोच्यते । तेन भगवता भावाभावविभाविना यस्मादस्तित्वं च नास्तित्वं चोभयमेतत्प्रतिषिद्धं [Tib. 101b] तस्मान्न युक्तं भावाभावदर्शनं तत्त्वमित्यास्थातुं ॥

यथा[1] । अस्तीति काश्यप अयमेकोऽन्तो नास्तीति काश्यप अयमेकोऽन्तः । यदेनयोर्द्वयोरन्तयोर्मध्यं तदरूप्यमनिदर्शनमप्रतिष्ठमनाभासमनिकेतमविज्ञप्तिकमियमुच्यते काश्यप मध्यमा प्रतिपद्धर्माणां भूतप्रत्यवेक्षेति ॥

यथा[2] ।

अस्तीति नास्तीति उभेऽपि अन्ता
शुद्धी अशुद्धीति इमेऽपि अन्ता ।
तस्मादुभे अन्त विवर्जयित्वा
मध्येऽपि स्थानं न करोति पण्डितः ॥

अस्तीति नास्तीति विवाद एषः
शुद्धी अशुद्धीति अयं विवादः ।
विवादप्राप्त्या न दुखं प्रशाम्यति
अविवादप्राप्त्या च दुखं निरुध्यते ॥ इति ॥

अत्राह । यदि पुनरेवमप्यादीनां स्वभाव एवास्तित्वं स्यात्को दोषः स्यात् ॥ उक्तदोषः ।

---

1) Citation du **Ratnakūṭa**, voir ci-dessous fol. 106b. — Comparer Saṃ. N. II, p. 17 = *sabbam atthīti kho Kaccāyana ayam eko anto. sabbaṃ natthīti ayaṃ dutiyo anto. ete te Kaccāyana ubho ante anupagamma majjhena Tathāgato dhammaṃ deseti*

2) **Samādhirāja**; voir ci-dessus 135.10 — 136 2

हेतुप्रत्ययसंभूतः स्वभावः कृतको भवेत्।[1]

इत्यादिना ॥ यदि च यद्ययमेषामग्न्यादीनां स्वभावः स्यात्तस्य विद्यमानस्य सतो न स्यात्पुनरन्यथात्वमिति प्रतिपादयन्नाह।

यद्यस्तित्वं प्रकृत्या स्यान्न भवेदस्य नास्तिता।

यद्यग्न्यादेर्भावस्य प्रकृत्या स्वभावतोऽस्तित्वं तदास्य स्वभावस्य प्रकृत्या विद्यमानस्य पुनरन्यथात्वं न स्यात्। यस्मात्।

प्रकृतेरन्यथाभावो न हि जातूपपद्यते।[2] ८

यद्येषामग्न्या[81 a]दीनामियमेव प्रकृतिः स्यात् [Tib. 105 a] स्वभावः स्यात् तदा प्रकृतेरविकारिणीत्वान्न[3] कदा चित्पुनरन्यथाभाव उपपद्येत। न ह्याकाशस्यानावरणत्वं[4] कदा चिदप्यन्यथात्वं प्रतिपद्यते। एवमग्न्यादीनामपि प्रकृत्या विद्यमानानां पुनरन्यथात्वं न स्यात् उपलभते च भवानेषामन्यथात्वप्रबन्धोपरमलक्षणं[5][6] विनाशं। तस्माद्विपरिणामधर्मित्वादपामौष्ण्यवन्नाप्येषां स्वभाव इति प्रतीयतां ॥

अत्राह। यदि प्रकृत्या विद्यमानस्यान्यथात्वासंभवादन्यथात्वस्य चोपलभ्यमानत्वात्प्रकृतिरेषां भावानां नास्तीत्युच्यते। ननु चैवमपि

प्रकृतौ कस्य चासत्यामन्यथात्वं भविष्यति।[7]

---

1) = XV. 1 (p 259, 13)

2) གལ་ཏེ་ རང་བཞིན་གྱིས་ ཡོད་ ན། དེ་ ནི་ མེད་ཉིད་ མི་ འགྱུར་རོ། རང་བཞིན་ གཞན་དུ་ འགྱུར་བ་ ནི། ནམ་ཡང་ འཐད་པར་ མི་ འགྱུར་རོ༎

3) La forme est intéressante L'auteur prend *avikāriṇī* comme substantif. *Prakṛti* est une femme exempte de *vikāra*; une telle personne peut se nommer correctement une *avikāriṇī*. (J. S Speyer).

4) Voir ci-dessus 129, n, 3.

5) Mss. *°bhyate bhāvo na sām.*

6) M Vyut. § 101, 90 *anyathātva*, 91 *prabandhoparama.*

7) Mss *kasya vāsatyām.*

कस्येदानीं प्रकृत्या स्वरूपेणाविद्यमानस्य वस्तुनस्येवान्यथात्वं भविष्यति।तस्मा-[1] दविद्यमानप्रकृतिकस्यान्यथात्वानुपलम्भादन्यथात्वस्य च दर्शनादस्त्येव स्वभाव इति ॥ उच्यते । यदि तावदेकेन मतेन प्रकृत्या (स्व)भावेन(।)तं विद्यमानस्यान्यथा(त्वा)भावादन्यथात्वस्य च दर्शनात्प्रकृतिरित्युच्यते । एवमपि ।

प्रकृतौ कस्य वासत्यामन्यथात्वं भविष्यति[2] । ९

कस्येदानीं प्रकृत्या स्वभावेन विद्यमानस्य वर्तमानस्यैवान्यथात्वं भविष्यति । तस्मात्प्रकृत्या विद्यमानस्यान्यथात्वं नास्तीति सर्वथान्यथात्वासंभव एव । ततश्च नास्ति [Tib. 105b] प्रकृतिर्भावानामिति विज्ञेयं ॥

यच्चाप्युक्तमन्यथात्वस्य दर्शनादस्ति प्रकृतिरिति[3] । तदपि परप्रसिद्ध्या[4](ध्या)तद्दर्शनमधिकृत्योक्तं । न त्वस्माभिः कदा चिदपि कस्य चिदन्यथात्वमभ्युपेतं ॥ तदेवमतत्त्वप्रकृतावसत्यां सर्वधर्मेष्वविद्यमाना(81b)नेषस्वभावेषु तदन्यथात्वे चाविद्यमाने यो हीदानीमस्तित्वं नास्तित्वं च भावानां परिकल्पयति । तस्यैवं परिकल्पयतो नियतमेव ।

अस्तीति शाश्वतग्राहो नास्तीत्युच्छेददर्शनं[5] ।

---

1) Mss. *tasmāt ri°.*

2) རང་བཞིན་ཡོད་པ་མ་ཡིན་ན། གཞན་དུ་འགྱུར་བ་གང་གི་ཡིན། རང་བཞིན་ཡོད་པ་ཡིན་ན་ཡང་། གཞན་དུ་འགྱུར་བ་ཇི་ལྟར་རུང་། — *prakṛtau katham ca satyām.....*

3) Voir ci-dessus 270 10.

4) Mss. *paraprasiddhyā.*

5) *çāçvatadṛṣṭi* = *bhāva°*; *uccheda°* = *vibhava°*, Mhv. III 448 s — Les textes abondent sur ce thème; citons seulement, pour le *sassata*, Majjh I 326, pour l'*uccheda*, Dīgha, I 55 — Le Mhv croit, comme les Nikâyas, que la théorie du *pratītyasamutpāda* (*sahetudṛṣṭi*) suffit à éviter les deux *antas* (ci-dessus 1, n. 4) Notre auteur va affirmer, et démontrer, qu'elle est insuffisante

प्रसज्यत इति वाक्यशेषः । तच्चैतच्छाश्वतोच्छेददर्शनं स्वर्गापवर्गमार्गान्तरायकारत्वाद्यस्मान्महानर्थकारं ।

तस्मादस्तित्वनास्तित्वे नाश्रीयेत विचक्षणः[1] ॥ १०

कस्मात्पुनर्भावाभावदर्शने सति शाश्वतोच्छेददर्शनप्रसङ्गो भवतीति । यस्मात् ।

अस्ति यद्धि स्वभावेन न तन्नास्तीति शाश्वतं ।
नास्तीदानीमभूत्पूर्वमित्युच्छेदः प्रसज्यते[2] ॥ ११

यत्स्वभावेनास्तीत्युच्यते[3] स्वभावस्यानपायित्वान्न तत्कदाचिदपि नास्तीति । एवं भावस्यास्तित्वाभ्युपगमे सति शाश्वतदर्शनमापद्यते । पूर्वं च वर्तमानावस्थायां भावस्वरूपमभ्युपेत्येदानीं तद्विनष्टत्वान्नास्तीति पश्चादभ्युपगच्छत उच्छेददर्शनं प्रसज्यते ॥ यस्य तु भावस्वभाव एव नोपपद्यते न तस्य शाश्वतोच्छेददर्शनप्रसङ्गो भाव[Tib. 106a]स्वभावानुपलम्भात् ॥

ननु[4] च भावानां स्वभावो नास्तीत्यभ्युपगच्छतो मा भूद्भावदर्शनाभावाच्छाश्वतदर्शनमुच्छेददर्शनं तु नियतं प्रसज्यत इति ॥ नैवमभावदर्शनं भवति । यो हि पूर्वं भावस्वभावमभ्युपेत्य पश्चात्तन्निवृत्तिमालम्बते तस्य पूर्वोपलब्धस्वभावापवादात्स्यादभावदर्शनं । यस्तु

---

1) ཡོད་ཅེས་བྱ་བ་རྟག་པར་འཛིན། མེད་ཅེས་བྱ་བ་ཆད་པར་ལྟ། དེ་ཕྱིར་ཡོད་དང་མེད་པ་ལ། མཁས་པས་གནས་པར་མི་བྱའོ།། Mss *asti yad va yad hi*. Cité Pañcakrama, p 40, l 45, avec de mauvaises lectures *asti yac ca*.

2) གང་ཞིག་རང་བཞིན་གྱིས་ཡོད་པ། དེ་ནི་མེད་པ་མིན་པས་རྟག། སྔོན་བྱུང་ད་ལྟར་མེད་ཅེས་པ། དེས་ན་ཆད་པར་ཐལ་བར་འགྱུར།། — Notre commentaire porte བརྟག་ au lieu de རྟག

3) Mss. *yat svabhāvena nāsti* — L'auteur démontre que toutes les *dṛṣṭis* ont pour racine la *satkāyadṛṣṭi*.

4) Objection que nous rencontrons souvent: les Mādhyamikas ne sont-ils pas des nāstikas?

तैमिरिकोपलब्धकेशेष्विव वितैमिरिको न किंचिदुपलभते[1] स नास्तीति ब्रुवन् किंचिन्नास्तीति ब्रूयात्प्रतिषेध्याभावात्[1]। विपर्यस्तानां तु मिथ्याभिनिवेशनिवृत्त्यर्थमतैमिरिका इव वयं ब्रूमो न सन्ति सर्वभावा इति। न चैवं ब्रुवताम[82a]स्माकं परोक्तव्याघातापायानामुक्तेर्दर्शनप्रसङ्गः॥

यथोक्तं सूत्रे[2]। यो हि भगवन् पूर्वं रागद्वेषमोहभावाभ्युपगमं कृत्वा पश्चान्न सन्ति रागद्वेषमोहभावा इति ब्रवीति। स भगवन् वै नास्तिको भवतीति विस्तरः॥

यस्तु[3] परतन्त्रचित्तचैत्तवस्तुमात्रमभ्युपेत्य तस्य[4] परिकल्पितस्वभावाभावादस्तित्व-

---

1) Sic Mss. — Tib. དེས་ མེད་དོ་ ཤེས་ ཅི་ཞིག་ སྨྲ་བས། མེད་པར་ སྨྲ་བར་འགྱུར་རོ། དགག་བྱ་ མེད་པའི་ཕྱིར་རོ། — ce qui n'est guère plus satisfaisant. On obtient, en déplaçant l'interrogatif ཅི་ཞིག, un sens très net: *sa nāstīti bruvan kiṃ nāstīti brūyāt.* — On peut corriger *sa nāstīti bruvan na kiṃ cin nāstīti brūyāt.*

2) Je ne réussis pas à identifier ce sūtra.

3) Doctrine du Yogācāra (= Vijñānavādin) — «Celui qui, admettant la réalité nue [le fait d'être quelque chose, *vastumātra*] de la pensée et de ses dérivés (*cittacaitta*) qui sont le *paratantra*, prétend éviter l'hérésie de l'existence (*astitvadarçana*) en niant leur *svabhāva* qui est *parikalpita*, et l'hérésie de la non-existence (*nāstitvadarçana*) en admettant l'existence de la réalité nue de ce *paratantra*, propre à être souillé et purifié (*saṃkleça, vyavadāna*), celui-là n'évite pas en effet *ces deux hérésies* puisqu'il nie le *parikalpita* et affirme le *paratantra*, sa théorie ne vaut rien, en outre, puisque nous avons établi que [le *paratantra*, c'est-à-dire] ce qui est produit par des causes (*hetupratyayajanita*), n'existe pas en soi. C'est donc le seul Madhyamaka qui échappe aux deux vues hérétiques de l'existence et de la non-existence».

Sur le *paratantra*° (གཞན་གྱི་དབང་), le *parikalpita*° (ཀུན་ཏུ་བརྟགས་པ་) et le *pariniṣpanna lakṣana* (ཡོངས་གྲུབ་ — M. Vyut § 87), voir notamment Wassilieff, Bouddhisme, pp 292 et suiv et Dogmatique bouddhique II (J. As. 1903, II, 380 et suiv.).

4) Mss *tasya*. — དེ་ལ་. — C'est-à-dire le *paratantra*.

दर्शनं परिहरति । संक्लेशव्यवदाननिबन्धनस्य च[1] परतन्त्रवस्तुमात्रसद्भावान्नास्तित्वदर्शनं परिहरति । तस्य परिकल्पितस्याविद्यमानत्वात्परतन्त्रस्य च विद्यमानत्वाद[Tib 106b]स्तित्वनास्तित्वदर्शनद्वयस्याप्युपनिपातात्कुतोऽन्तद्वयपरिहारः । हेतुप्रत्ययजनितस्य च[2] सस्वभावेनायुक्तत्वप्रतिपादनादयुक्तमेवास्य व्याख्यानं । तदेवं मध्यमकदर्शन एवास्तित्व-नास्तित्वद्वयदर्शनस्याप्रसङ्गो न विज्ञानवादिदर्शनादिष्विति विज्ञेयं ॥

यत एवोक्तमार्यरत्नावल्यां[3] ।

[4]ससांख्यौ[5]लूक्यनि[6]र्ग्रन्थपुद्गलस्कन्धवादिनं ।
पृच्छ लोकं यदि वदत्यस्तिनास्तिव्यतिक्रमं ॥
धर्मयौ[7]तकमित्यस्मादस्तिनास्तिव्यतिक्रमं ।
विद्धि गम्भीरमित्युक्तं बुद्धानां शासनामृतं ॥ इति ॥

---

1) *saṁkleçavyavadānanibandhanasya ca paratantravastumātrasadbhāvāt* = གཞན་གྱི་དབང་གིས་ (sic) དངོས་པོ་ ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་ དང་ རྣམ་པར་བྱང་བའི་ རྒྱུར་ གྱུར་པ་ ཙམ་ཞིག་ ཡོད་པས་ = *paratantrasya vastunaḥ saṁkleçavyavadāna-hetubhūtamātrasya sadbhāvāt* (?).

2) Mss. *svasta°*, *sva°*. རང་བཞིན་དང་བཅས་པ་ཉིད་དུ.

3) Voir p. 135. 6, une citation du même texte.

4) D'après le tibétain *sasāṁkhyaulukyanirgrantham p°*.
གང་ཟག་ ཕུང་པོར་ སྨྲ་བ་ཡི། འཇིག་རྟེན་ གྲངས་ཅན་ འུག་ཕྲུག་ དང་། གོས་མེད་བཅས་ལ་ གལ་ཏེ་ ཞིག། ཡོད་མེད་འདས་པ་ སྨྲ་ ཞེས།། དེ་ཕྱིར་ སངས་རྒྱས་རྣམས་ ཀྱི་ ནི། བསྟན་པ་ འཆི་མེད་ ཡོད་མེད་ལས། འདས་པ་ ཟབ་མོ་ ཞེས་ བཀོད་པ། ཆོས་ ཀྱི་ སྡུད་པ་ ཡིན་ ཞེས་ བྱིས།།

5) འུག་ཕྲུག་ manque dans les lexiques; འུག་ = owl, ཕྲུག་ = a young one of animals. 6) Paris *nirgrantha*.

7) Qui appartient en propre au Dharma. — སྡུད་པ་ = qui embrasse, qui comprend le Dharma.

तथाविधविनेयजनबोधानुरोधात्तु परमार्थदर्शनस्योपायभूतत्वान्नेयार्थत्वेन भगवता महाकरुणापरतन्त्रतया विज्ञानादिवादो[1] देशितः सांमितीयपुद्गलवादवत्[2] । न नीतार्थ इति विज्ञेयं ॥

यथोक्तमार्यसमाधिराजभट्टारके[3] ।

नीतार्थसूत्रान्तविशेष जानति
यथोपदिष्टा सुगतेन शून्यता ।
यस्मिन् पुनः पुद्गल सत्व पूरुषो
नेयार्थतो जानति सर्वधर्मान् ॥

एतच्चार्याक्षयमतिनिर्देशादिषु विस्तरेण बोद्धव्यमिति[4] ॥ भावाभावदर्शनद्वयप्रसङ्गो पायत्वाच्च संसार इत्यवेत्य [Tib. 107a] मुमुक्षुभिरेतद्दर्शनद्वयनिरासेन मध्यमया प्रतिपदा भावनीया यथावदिति [82b] ॥

एतच्चोक्तं भगवता ।

[5] भाव अभाव विभावयि ज्ञानं
सर्वि अचिन्तिय सर्वि अभूतं ।
ये पुन चित्तवशानुग बालाः
ते दुःखिता भवकोटिशतेषु[5] ॥

---

1) D'après le tibétain *vijñānavāda*. — Le parallélisme recommande cette lecture.

2) Voir ci-dessus 148, n 1, 192, n. 3 Vasumitra, Bhavya (Wassilieff et Rockhill) s'accordent avec le Kathāv. pour attribuer aux Sāṃmitīyas la croyance au *pudgala*.

3) Voir ci-dessus p. 44, 2—5.

4) Voir en effet ci-dessus p 43, 4.

5—5) Samādhirāja, probablement. — Cité ci-dessous, Chap. XXI ad finem, avec variantes; mais la version tibétaine est la même. ཐམས་ཅད་ བསམ

भावानभावानिति यः प्रजानती[1]
स सर्वभावेषु न जातु सज्जते ।
यः सर्वभावेषु न जातु सज्जते ।
स आनिमित्तं स्पृशते समाधिं ॥ इति ॥

तथा[2] ।

स्मराम्यहं पूर्वमतीत अध्वनि[3]
अचिन्तिये कल्पि नराणमुत्तमः ।
उत्पन्नु लोकार्थ[4]करो महर्षी
नामेन[5] सोऽभावसमुद्गतोऽभूत् ॥

स जातमात्रो गगने स्थिहित्वा
सर्वाण धर्माणमभाव देशयि[6] ।
तदानुरूपं कृत नामधेयं
शब्देन सर्वत्रिभवस्य विज्ञपी[7] ॥

ཡས་ ཐམས་ཅད་འབྱུང་མིན་པས། དངོས་ དང་ དངོས་མེད་ ཤེས་པ་ རྣམ་པར་གྱི།
= *sarvācintyatvāt sarvābhūtatvād bhāvābhāvajñānaṃ vinaśaya.* — Voir ci-dessus p. 269 n. 1 la traduction de *vibhāvin.*

1—1) = 133 9—11 et 265 11 — Manque dans le tibétain.

2) = Samādhirāja, p 26.

3) Mss. *atītam adhvanī*

4) གཟིངས་ཀྱི་དོན་ = *kolārtha*, mauvaise lecture du traducteur tibétain? — Amar. Koça, *uḍupas tu plavaḥ kolaḥ.*.

5) L'éditeur de la B. T. S. corrige *nāmnā hy asau*

6) B. T. S. *abhāvagiyi.* — སྟོན་པར.

7) [illegible] = *kīrtita*

देशा पि सर्वे प्रमुमोचु शब्दं
स्वभावनामेति जिनो भविष्यति ।
यो ज्ञातनाम्नः पदसत प्रवचन-
स्वभाव धर्माण सर्व प्रकाशयी[1] ॥

[2] बुद्धो (य)दा भेष्यति धर्मराजः
सर्वाण धर्माण प्रकाशको मुनिः ।
तृणगुल्मवृक्षौषधिशैलपर्वते
स्वभाव धर्माण रुतो भविष्यति ॥

यावन्ति शब्दास्तहि लोकधातौ
सर्वे स्वभावा न हि कश्चि भावः ।
तावन्ति घो तस्य तथागतस्य[3]
रुतु निश्चरी लोकविनायकस्य ॥ इति ॥

[4] भवतीति भावः सत्ता । न विद्यते सत्ता स्वभावः सर्वभावानामित्यभावाः सर्वधर्माः शून्याः सर्वधर्मा निःस्वभावयोगेनेति प्रज्ञापारमितापाठात्[4] । भावस्वभावायानुवर्तितः ॥

[5] स्वभाव धर्माण रुतो भविष्यति ॥

इत्यादिना सूत्रार्थो व्यवस्थाप्यः ।

---

1) B. T. S. *dharmāna [illegible] nāyakaḥ* — རྒྱལ་བས་ ཆོས་རྣམས་ དངོས་པོ་ མེད་པར་ བཤད། = ... *dharmāna prakāçayi jina*

2) Voir ci-dessous fol. 110a

3) Manque dans le tibétain

4—4) Manque dans le tibétain

5) Je restitue les quatre dernières lignes d'après le tibétain
ཆོས་རྣམས་ དངོས་པོ་ མེད་ ཅེས་ སྒྲ་ ཡང་འབྱུང་། དེ་ལྟར་ [illegible]

यावन्ति शब्दास्तहि लोकधातौ

सर्वे ह्यभावा न हि कश्चि भावः ।

इत्यादि । भूत्वा ह्यभावप्रतिषेधविवक्षितत्वात् । भावाभावार्थ एव स्वभावाभावार्थः ।]

॥ इत्याचार्यचन्द्रकीर्तिपादोपरचितायां [Tib. 107b] प्रसन्नपदायां मध्यमकवृत्तौ स्वभावपरीक्षा नाम पञ्चदशमं प्रकरणं ॥

མདོའི་ དོན་ ཁོང་དུ་ཆུད་པར་བྱ་སྟེ། འཇིག་རྟེན་དེ་ན་ ཇི་སྙེད་ སྒྲ་ ཡོད་པ། །ཐམས་ཅད་ དངོས་མེད་ ཅི་ཡང་ མེད་པ་སྟེ། ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ འབྱུང་བས་ ན། མེད་པར་ དགག་པ་ བརྗོད་པར་འདོད་པའི་ཕྱིར་ དངོས་པོ་མེད་པའི་ དོན་ ནི། རང་བཞིན་མེད་པའི་ དོན་ ཡིན་ནོ། །སློབ་དཔོན་····

XVI.

वन्धनमोक्षपरीक्षा नाम षोडशमं प्रकरणं

अत्राह । विद्यत एव भावानां स्वभावः संसारसद्भावात् । इह संसरणं संसृ[83a]तिर्गतेर्गत्यन्तरगमनं संसार इत्युच्यते । यदि भावानां स्वभावो न स्यात्कस्य गतेर्गत्यन्तरगमनं संसारः स्यात् । न ह्यविद्यमानानां वन्ध्यासूनुसंस्काराणां संसरणं दृष्टं । तस्मात्संसारसद्भावाद्विद्यत एव भावानां स्वभाव इति ॥ उच्यते । स्याद्भावानां स्वभावो यदि संसार एव भवेत् । न त्वस्ति । इह यदि संसारः स्यात्स नियतं संस्काराणां[1] वा भवेत्सत्त्वस्य वा । किं चात उभयथा च दोष इत्याह ।

संस्काराः संसरन्ति चेन्न नित्याः संसरन्ति ते ।
संसरन्ति च नानित्याः सत्त्वेऽप्येष समः क्रमः[3] ॥ १

तत्र यदि संस्काराः संसरन्तीति परिकल्प्यते । किं ते नित्याः संसरन्त्युतानित्याः । तत्र न नित्याः संसरन्ति निष्क्रिय[4]त्वादनित्यानां च घटादीनां सक्रियत्वोपलम्भात् ।

---

1) *saṃskāras* = les cinq *skandhas*, comme l'explique Buddhaghosa; cp. Childers, 454a 3. — Childers, 453 b 6, corrige l'interprétation que Burnouf a donnée (Intr. p 505) du problème *Buddho ti ko satto vā saṅkhāro vā* ... «The word *satta* applies to the living and moving being as a person or individual only [*pudgala*], the separate elements of which the being is composed belonging to the *saṅkhāraloka*».

2) Mss. *kiṃ vāla*; non représenté dans le tibétain.

3) གལ་ཏེ་ འདུ་བྱེད་ འཁོར་ ཞེ་ན། དེ་དག་ རྟག་ ན་ མི་ འཁོར་ཏེ། མི་རྟག་ ན་ ཡང་ འཁོར་མི་འགྱུར། སེམས་ཅན་ལ་ ཡང་ རིམ་འདི་ མཚུངས།།

4) «Parce que le *nitya* est inactif». Allusion à l'argumentation reproduite dans le Sarvadarçanas (Muséon, N. S. II), trad. fr. notes 19 et suiv. — Rien n'existe que ce qui est capable d'action (*arthakriyāsamartha*, Nyāyab. et Wass 272) et le *nitya* est *niṣkriya*, donc inexistant.

अथानित्याः । ये ह्यनित्यास्त उत्पादसमनन्तरमेव विनष्टाः[1] । ये च विनष्टाः कुतस्तेषाम-विद्यमानत्वाद्वन्ध्यासूनुसंस्काराणामिव क्वचिद्गमनमित्येवमनित्यानामपि नास्ति संसारः ।

अथापि स्यादनित्या एव सन्तो हेतुफलसंबन्धपरम्परयाविच्छिन्नक्रमाः संतानेन[2] च

---

1) «L'*anitya* disparaît immédiatement après sa naissance», en d'autres termes, *anitya* = *kṣaṇika*. Il y a de bonnes raisons pour croire que certains sūtras (et le Bouddha lui-même?) entendaient tout autrement l'*anityatva*: Est *anitya* ce qui n'est pas éternel (*çāçvata*, *dhruva*, *aviparināmadharman*), ce qui est destiné à périr; est *kṣaṇika* ce qui dure le temps d'une pensée (*ekacittakkhaṇika*), ce qui est momentané (Abhidh. k. v. Soc. As. 225b 1: *kṣaṇikaḥ kṣaṇe bhavaḥ kṣaṇo 'syāstīti vā*) et n'a pas de durée. — Bhagavat enseigne que le *saṃskṛta* a trois caractères, naissance, durée (*sthiti*), destruction (voir ci-dessus p. 145, n. 1); et ceci rappelle fort la doctrine Jaina. — L'orthodoxie du Kathāvatthu, contre les Pubbaseliyāparaseliyas, distingue des degrés dans l'*aniccatā*, XXII. 8. *eko lahu bhijjati eko cirenā ti*. Il est faux que tous les *saṃkhatadhammā* soient *ekacittakkhaṇikā*, car, s'il en était ainsi, l'objet de la connaissance visuelle et la connaissance visuelle naîtraient et mourraient ensemble (voir aussi XI. 6). (a) — Wassilieff (p. 277—8) nous apprend que la même question divisait les Vaibhāṣikas et les Sautrāntikas. «Les Vaibhāṣikas divisent les choses (Substanzen) en éternelles et non-éternelles, et bien qu'ils rangent sous cette seconde catégorie tous les composés, ils ne les appellent pas instantanés, «augenblickliche» (mais seulement non-éternels, «nicht-ewige»). Les Sautrāntikas disent aussi: Toute chose, en tant que composée par la réunion de causes, est instantanéité: car elle existe seulement au moment de la naissance (c'est-à-dire que l'existence d'une chose est seulement une série de moments de naissance). On ne peut pas distinguer en elle le caractère (ཀྱེ་ འཇིག) de la naissance de celui de la destruction . ». — Le Kathāvatthu appartient à l'école des Vibhajyavādins, et il semble que ce nom caractérise une secte qui «distingue». Un exemple est fourni par Kathāv. XIX 2. Bhagavat a dit que tous les *saṃskṛtas* sont vides: il veut dire «vides de personnalité», et non pas «vides de caractères» (voir ci-dessus). — Cp. le *vibhajyavyākaraṇa* (M. Vyut. § 86. 2).

(a) Je dois avouer que je m'écarte de l'interprétation de M. Rhys Davids, Schools of Buddhist Belief p. 37. — Le texte du commentaire n'est pas sans difficultés: *tattha yasmā sabbe saṃkhatadhammā aniccā tasmā ekacittakkhaṇikā yeva . samānāya hi aniccatāya eko lahu bhijjati eko cirenā 'ti ko ettha niyamo 'ti yesaṃ laddhi* ....». — [L'édition: ... *cirenā 'ti . ko.* .] M. R. D. comprend. «Are all qualities only momentary in thought? No . .». — Je comprends: «La non-éternité étant également [affirmée par Bhagavat], d'où viendrait cette distinction que certaines choses disparaissent vite, d'autres après un temps?». — Le sens de *ekacittakkhaṇika* me paraît établi par XI. 6 où est rappelée la définition du *samādhi*: *ekacittakkhaṇe uppannā ekaggatā*.

2) *saṃtāna*, voir ci-dessus p. 65, n. 8 et ci-dessous 283. 1.

प्रवर्तमानाः संस्काराः [Tib. 108a] संसरन्तीति ॥ एतदपि नोपपद्यते । कुतः । यताव-डुत्पद्यते कार्यं तस्य संसारो नास्ति कुतश्चिदनागमनात्क्वचिच्चागमनात् । यच्च कारणं नष्टं तस्यापि संसारो नास्ति कुतश्चिदनागमनात्क्वचिच्चागमनात्[1] । संस्कारमात्रव्यतिरेकेणा-तीतानागतयोरसिद्धत्वात् । नष्टाज्ञातत्वेनाविद्यमानत्वात्[2] ॥

उत्तरस्मिन् क्षण उत्पन्ने पूर्वः संसरतीति चेत् । यदि पूर्वोत्तरयोः क्षणयोरेकत्वं स्यात्स्यादेतदेवं । न त्वेकत्वमस्ति कार्यकारणाभावात् । चक्षूरूपचक्षुर्विज्ञानानां नास्ति च । किं च । [83b] एकत्वे सति पूर्वोत्तरक्षणावाच्यतैव[3] न स्यात् । न ह्येको देवदत्त एकदा पूर्वश्चोत्तरश्चेति व्यपदिश्यते । एवमिहाप्येकत्वात्पूर्वोत्तरक्षणव्यपदेश एव न स्यात् ॥ यदि च पूर्वक्षणो नष्ट इति न स्यादुत्तरक्षणाव्यतिरिक्तत्वात् । उत्तरक्षण उत्पन्न इति न स्यात्पूर्वक्षणाव्यतिरिक्तत्वात् ॥ अथान्यत्वे सति संसरणं स्यात् । एवं सत्यर्हतामपि संसरणं स्यात् । अन्यस्य पृथग्जनस्य संसारोत्पत्तिसद्भावात् । निर्वृतश्च प्रदीपः प्रदीपान्तरे ज्वलति ज्वलतीति स्यात् ।

किं चान्यत् । नष्टाद्वा पूर्वक्षणादुत्तरस्य क्षणस्योदयः स्यादनष्टान्नश्यमानाद्वा । [Tib. 108b] तत्र यदि नष्टादिष्यते वह्निदग्धादपि बीजा[द]ङ्कुरोदयः स्यात्ततश्च निर्हेतुकः स्यात् ॥

अथानष्टादेवमपि । अविकृतेऽपि बीजेऽङ्कुरोदयः स्यात् । कार्यकारणयोश्च यौगपद्यं स्यान्निर्हेतुकश्चोत्पादः स्यात् ॥ नश्यमानादिति चेत् । नष्टानष्टव्यतिरेकेण नश्यमानाभा-वान्नष्टानष्टयोश्च विहितदोषत्वान्नश्यमानादपि नास्त्युत्पत्तिरिति ॥ कुतः कार्यकारणव्य-वस्था [पूर्वोत्तरक्षणव्यवस्था][4] वा भविष्यति । यदा च पूर्वोत्तरक्षणव्यवस्था कार्यकारणव्य-

1) གང་ ཡང་ མི་འགྲོ་བའི་ཕྱིར་རོ།

2) D'après le tibétain: *avidyamānatvāc ca.*

3) Mss. *vācyataikena na.*

4) ··· དང་ སྔར་ཅིག་མ་ ཕྱི་མ་ དང་ ཕྱི་མའི་ རྣམ་པར་བཞག་པ་འདང་ ཡོད་པར་ ག་ལ་ འགྱུར་ = ...*pūrvottaralakṣaṇavyavasthā cāpi bhaviṣyati*

यस्यां[1] नास्ति । तदा संतानोऽपि नास्ति तदभावान्नास्ति भवतां[2] संसार इत्यनित्यानामपि संस्काराणां नास्ति संसार इति ॥

अत्रैके वर्णयन्ति । सत्यं संस्कारा न संसरन्ति । उत्पत्तिविधुरत्वात् । किं तर्हि सत्त्वः संसरतीति ॥ उच्यते । सत्त्वेऽप्येष समः क्रमः । सत्त्वः संसरतीत्युच्यमाने किमसौ नित्यः संसरत्युतानित्य इति विचार्यमाणे य एव संस्काराणां संसरणानुपपत्तिक्रमः स [स][3]मत्वात्सत्त्वेऽपि समो [84a] निपतति । तस्मात्सत्त्वोऽपि न संसरति ॥

अत्राह । नैव हि सत्त्वसंस्काराणां संसारानुपपत्तिक्रमः समो भवितुमर्हति । यस्माद्धि संस्काराणां नित्यानित्यभूतानां संसरणं नास्तीत्युक्तं [Tib. 109a] । न चैवमात्मा नित्यानित्यभूतः । तस्य हि स्कन्धेभ्यस्तत्त्वान्यत्वाव[4]क्तव्यत्वान्नित्य[त्वेनानित्य]त्वेनाप्य-

---

1) D'après le tibétain [*ca*].

2) Manque dans le tibétain.

3) Mss *°kramaḥ sa matyātsatye 'pi sato ni°* — *samatvāt* manque dans le tibétain.

4) D'après le tibétain. — Mss. *tatvānyatvāvāpyetāvan* — La thèse du *sattva* «indescriptible» est la thèse des Pudgalavādins, voir Bodhic. p. IX. 60 ad finem (*cité partiellement, ci-dessus p. 64, n. 3*) *pudgalavādinas tu punar antaçcaratīrthikāḥ skandhebhyas tattvānyatvābhyām avācyaṃ pudgalanāmānam ātmānam icchanti, anyathā tīrthikasiddhāntābhiniveçadarçanaṃ syāt* — Comme le remarque le docteur tibétain cité par Wassilieff (p. 270), on ne peut admettre l'existence d'un moi personnel, «*das Ich als Persönlichkeit*», *sans cesser d'être* bouddhiste; aussi les hérétiques déguisés que sont les Pudgalavādins, *antaçcaratīrthikas*, *titthiyappakkantakas*, *saugatamanyas*, soutiennent-ils que le *pudgala* n'est ni différent des *skandhas*, ni identique aux *skandhas* «Da Buddha, indem er sagte, dass der *pudgala* das ist, was die Last trägt [Bhārabhārasūtra, Saṃ. N., voir J. As. 1902, II, p 266-8], nicht bestimmt hat, ob es ewig oder nicht ewig ist, so nennen wir diesen *pudgala* oder das Ich als unausdrückbar, unerklärbar» (གང་ཟག་གམ་ བདག་ནི་ བརྗོད་དུ་མེད་པ་). En ce qui regarde les Vātsīputrīyas (Wass. p 252). «Der *pudgala* ist weder identisch mit den *skandhas*, noch (etwas) von den *skandhas* Getrenntes». — Pour les Saṃkrāntivādins (Wass. p. 258), «Der *pudgala* existirt in der absoluten Idee»; c'est-à-dire, si je ne me trompe, *paramārthataḥ*, réellement.

Voir ci-dessus p. 61 10 la discussion de l'*avācyatā*.

वक्तव्यता व्यवस्थाप्यते । तस्मादात्मैव संसरतीति न चोक्तदोषप्रसङ्ग इति ॥ उच्यते ।

पुद्गलः संसरति चेत्स्कन्धायतनधातुषु ।
पञ्चधा मृग्यमाणोऽसौ नास्ति कः संसरिष्यति[1] ॥ २

यदि पुद्गलो नाम कश्चित्स्यात्स[2] संसरेत् । न त्वस्ति । यस्मात्स्कन्धायतनधातुषु पञ्चधा मृग्यमाणो नास्ति । कथं कृत्वा ।

इन्धनं पुनरग्निर्न नाग्निरन्यत्र चेन्धनात् ।
नाग्निरिन्धनवान्नाग्नाविन्धनानि न तेषु सः[3] ।
अग्नीन्धनाभ्यां व्याख्यात आत्मोपादानयोः क्रमः[4] ॥

इत्येवं स्कन्धायतनधातुस्वभाव आत्मा न भवति । नापि तेभ्यो व्यतिरिक्तः । न स्कन्धायतनधातुमान् । न स्कन्धायतनधातुष्वात्मा । नात्मनि स्कन्धायतनधातवः । इत्येवं पञ्चधा मृग्यमाण आत्मा न संभवति पूर्वोदितेन न्यायेन ॥ यश्चेदानीं स्कन्धायतनधातुष्वेवं विचार्यमाणः पञ्चधा न संभवति स कथमविद्यमानः सन् संसरिष्यतीति । एवमात्मनोऽपि नास्ति संसारो वन्ध्यासुतस्येवाविद्यमानत्वात् ॥ अपि चायमात्मा

उपादानादुपादानं संसरन् विभवो भवेत् ।
विभवश्चानुपादानः कः स किं संसरिष्यति[5] ॥ ३ [Tib. 103 b]

---

1) གལ་ཏེ་ གང་ཟག་ འཁོར་ ཞེ་ན། ཕུང་པོ་ སྐྱེ་མཆེད་ ཁམས་རྣམས་ལ། དེ་ནི་ རྣམ་པ་ལྔས་ བཙལ་ ན། མེད་ན་ གང་ཞིག་ འཁོར་བར་འགྱུར།

2) དེ་ འཁོར་བར་འགྱུར — Mss *syāt saṃsaret.*

3) = X. 14.

4) = X. 15 (212. 16).

5) ཉེ་བར་ལེན་ པས་ ཉེར་ལེན་པར། འཁོར་ན་ སྲིད་པ་མེད་པར་འགྱུར། སྲིད་ མེད་ ཉེ་བར་ལེན་མེད་ ན། དེ་ གང་ ཅི་ཞིག་ འཁོར་བར་འགྱུར།

भवतु काममात्मनः [84b] संसारो यद्यनुपादानस्य सतोऽस्य संसारो युक्तः स्यात्। कथं पुनरस्या[1]नुपादानता प्रसज्यत इति प्रतिपादयन्नाह।

उपादानादुपादानं संसरन् विभ[वो भ]वेत्।

इति॥ इह हि मनुष्योपादानाद्देवोपादानं गच्छन् परित्य[ज्य] वा मनुष्योपादानं देवोपादानं गच्छेदपरित्यज्य वा। यदि तावत्परित्यज्य गच्छतीत्युच्यते ' तदा पूर्वोपादानस्य परित्यागादुत्तरस्य चानुपादानात्तदन्तराले विभवः स्यात्। विगतो भवो यस्येति विभवः[2]। [भवः] पञ्चोपादानस्कन्धाः[3] ' तद्रहितः स्यात्। यश्च विभवो ऽनुपादानः [स][4] स्कन्धरहितत्वा-

---

1) ཇི་ལྟར་ དེ་ལ་ ཉེ་བར་ལེན་པ་ཉིད་དུ་ ཐལ་བར = *katham punar asyopādānatā* ... = «et comment il lui est indispensable de posséder un ou des *upādānas*, l'auteur l'explique....».

2) *vibhava*, comme adjectif, est nouveau. — Pour le sens *Vernichtung*, *Untergang* ou mieux *néant*, que le Dict de St-Pétersbourg marque de l'astérisque, les sources sont nombreuses. — Voir ci-dessous XXV. 10.

3) On a beaucoup écrit sur l'expression *upādānaskandha*. — Voir Childers p. 525: «*skandhas* springing from *u*°». — D'après le Visuddhim. (Warren p 155) un *skandha*, extérieur ou intérieur, est *upādānask*° quand il est «coupled with depravity [*klesa*] and attachment [*upādāna*]». — D'après Pitāputras. (Çiks. 248. 8. 6) *ādhyātmikas tejodhātuḥ = yad . . asmin kāye tejas ... upagatam upāttam*, *bāhyaḥ = yad, ... anupagatam anupāttam*. La version chinoise (Muséon, 1904, p. 213) traduit par *sensible*, *insensible*. — *upātta = upādinna*, p. ex *upādinnarūpa kammaja* (Abhidh. s. VI. 4, J. P T. S 1884 et Morris, 1887, p 135), M. Vyut. 101.10 *upādāyarūpa* (cp. *upādā*°, Walleser, Phil. Grundlage, p. 107), 101.11 *bhautikarūpa*. — *upāttapañcaskandhamātra* (Bodhic. p. VIII, 97. 101); *upāttamahābhūtahetuka*, M. Vyut. 101 58

4) དེ་ནི་ ཕུང་པོ་དང་བྲལ་བས་ བཏགས[a]་པའི་ ཉེ་བར་ལེན་པའི་ རྒྱུ་དང་བྲལ་བའི་ཕྱིར་ རྒྱུ་མེད་པར་ འགྱུར་ལ། — Nous avons rencontré ci-dessus (X. 16, p. 216 1) l'expression *upādāyaprajñaptyabhidhāna pratītyasamutpāda*. — Comparer l'*upādāyapaññatti-anuyogo* (Kathāv. a, p 25). De même que de l'ombre en raison de l'arbre, de même que du feu en raison du combustible, de même *rūpādīni upādāya puggalassa paññattim paññāpanam avabodhanam icchati* [*puggalavādī*]. — A la lumière de ce texte, je comprends notre auteur: «La chose qui n'a pas d'upādāna est privée des causes (à savoir les *skandhas* = upādānas) de *prajñapti* [laquelle ne peut exister qu'en raison des upādānas]. — Le tibétain ne recommande pas cette traduction, je l'avoue.

a) ou གདགས་

त्प्रसङ्गात्युपादानकारणरहितत्वान्निर्हेतुकः स्यात् ॥ यश्चानुपादानो निरञ्जनोऽव्यक्तो निर्हेतुकः कः स न कश्चित्सः । नास्त्येव स इत्यर्थः । तस्मिंश्चासति [तद्]भावादेवोपादानमपि निरुपादानकं नास्तीति किं संसरिष्यति । नास्त्येव तत्संसरिष्यतीत्यर्थः ॥ अथ वा किमित्येतत्संसरणक्रियाविशेषणं ततश्चाविद्यमानत्वमेव संसरणक्रियां करिष्यति । एवं तावत्पूर्वोपादानपरित्यागेन संसरणमयुक्तं ॥

अथापरित्यागेन । तथापि नोपपद्यते । किं कारणं । पूर्वस्या[परि]त्यागादुत्तरस्य च ग्रहणाद्यस्मादेकस्यात्मनो द्व्यात्मकता स्यात् । न चैतदिष्यत इति [Tib. 110a] । तस्मादपरित्यागेनापि संसरणं नास्ति ॥

अथ पूर्वोत्तरयोर्भवयोर्मध्य आन्तराभविक[1]स्कन्धसंभवात्तेषु[2] सोपादानत्वात्[3]सोपादानं-

---

1) Mss. *antarābhavika* — སྲིད་པ་བར་དོའི་ ཕུང་པོ་ ཡོད་པས་ དེ་དག་གིས་ དེ་ ཉེ་བར་ལེན་པ་དང་བཅས་པའི་ཕྱིར་ ཉེ་བར་ལེན་པར་ འཁོར་ ཡང་ སྲིད་པ་ མེད་པར་ ཐལ་བར་ མི་འགྱུར་རོ་ ཞེ་ན། — Abhidh. k., 307b 7 *yatra kālāntarābhaviko vipākaḥ. antarābhave bhavaḥ. evam aupapattibhaviko 'pi...*

Sur l'état intermédiaire བར་དོ་ ou བར་མ་དོ་, voir Jäschke p. 367 et Chandra Dās, p. 867: ce terme désigne essentiellement «the intermediate state between death and rebirth», état plus ou moins long, mais qui ne dépasse pas 40 jours (Jäschke), ordinairement de 48 jours (Ch. D.).

Le Bar-do-thos-grol-chen-po, «Direction for the departed soul to find the way to eternal happiness» (J.) enseigne comment on passe directement de cet état dans le *nirvāṇa*, et aussi comment on l'évite absolument (*bar-do gcod-pa*); il énumère (Ch. D) diverses catégories de *bar-do* dont l'*antarābhava* est la sixième. — Ch. D. donne d'autres listes, intéressantes (où il faut lire *skye-gnas* et non *skyed-gnas*)

Voir J. R. A. S 1897, p. 466, note et J. As., 1902, II, p. 299, où est donnée la bibliographie pâlie et sanscrite. Les documents principaux sont fournis par le Kathāv, par Wassilieff, par Rockhill (Vasumitra, Bhavya, que j'espère publier prochainement) et par l'Abhidh. k. v.

2) Mss. °*sambhavāt tatra ca sopādānatvād upādānaṃ s*°. — Peut-être: °*sambhavāt taiç ca tatso*°.

3) *upādānaṃ* est inadmissible; d'après le tibétain *upādāya saṃsarato*...

संसरतोऽपि न विभवताप्रसङ्ग[1] इति ॥ तदपि न युक्तं पूर्वभवपरित्यागापरित्यागाभ्यामान्तराभविकास्कन्धसंसारेऽपि तुल्यप्रसङ्गत्वात् ॥

युगपत्त्यागोपादानाददोष इति चेत् ' उच्यते । किमेकदेशेन पूर्वोपादानं त्यजत एकदेशेनान्तरा[85a]भवोपादानं संचरति[2] ' अथ सर्वात्मना । तत्र यद्यवयवेनेति परिकल्प्यते ' तदा द्व्यात्मकताप्रसङ्गादित्युक्तदोषः । अथ सर्वात्मना ' एवमपि स एव विभवताप्रसङ्ग आपद्यते । एतावांस्तु विशेषो यदन्तराभव[3]संचारेऽतिसामीप्यात्सूक्ष्मं कालमनुपादानः स्यात् । न च सर्वात्मनैकस्य पदार्थस्य[।]भिन्नपदार्थस्य विषये युगपत्त्यागोपादाने दृष्टे ' न ह्येकस्य देवदत्तस्य सर्वात्मना गृहाद्गृहं संचरत एकदा त्यागोपादानक्रिये द्वे संभवतः ॥ अथैकेन पादेनैकस्य परित्यागादपरस्य चोपादानाद्युगपत्त्यागोपादाने परिकल्प्येते । नन्वेवं सति पादद्वयवद्द्व्यात्मकतात्मनः स्यात् ' अंशेन पूर्वत्रावस्थानादंशेन चोत्तरत्रावस्थानादनेकावयवता प्रसज्येत । तस्माद्यौगपद्येनापि [Tib. 110b] त्यागोपादाने न संभवत इत्यपरिहार एवायं ॥ तस्मादन्तराभवोपादानेऽपि[4] स एव दोषप्रसङ्ग इति सर्वथात्मनोऽपि नास्ति संसारः ॥

यदा च संस्काराणामात्मनश्च संसारो नास्ति ' तदा नास्त्येव संसार इति स्थितं ॥

अत्राह । विद्यत एव संसारः प्रतिद्वन्द्विसद्भावात् । इह यो नास्ति न तस्य प्रतिद्वन्द्वी विद्यते तद्यथा वन्ध्यासूनोरिति । अस्ति च संसारस्य प्रतिद्वन्द्वि निर्वाणं ' तस्मादस्ति संसार इति ॥ उच्यते । स्यात्संसारो यदि तत्प्रतिद्वन्द्वि निर्वाणं स्यात् । न त्वस्तीत्याह ।

---

1) Mss. *vibhavati*, °*ti* — *vibhavatā*° est recommandé par ci-dessous l. 5.

2) རྒྱུ་བ་ — Comparer la discussion Bodhic IX 81 et suiv.

3) སྲིད་པ་བར་མ་དོར་ རྒྱུ་བ་ན་

4) Mss. *antarābhavaparyupādadānasya sa eva* ... སྲིད་པ་བར་མ་དོ་ ལེན་པ་ལ་ ཡང

संस्काराणां न निर्वाणं कथं चिदुपपद्यते।
सत्त्वस्यापि न निर्वाणं कथं चिदुपपद्यते[1]॥ ४

यदि निर्वाणं नाम किं चित्स्यात्तत्परिकल्प्यमानं संस्काराणां नित्यानां वा परिकल्प्येतानित्यानां वा। तत्र नित्यानामविकारिणां किं नि[85b]र्वाणं कुर्यात्। अनित्यानामपि (अ)संविद्यमानानां[2] किं निर्वाणं कुर्यादिति। सर्वं पूर्वेण तुल्यं। न कथं चिदिति न केनापि प्रकारेणेत्यर्थः॥

अथ सत्त्वस्य निर्वाणं परिकल्प्यते। तदपि नित्यस्य वा(नित्यस्य वा) पूर्ववन्नोपपद्यते॥

अथ नित्यानित्यत्वेनावाच्यस्य परिकल्प्यते। नन्वेवं सति निर्वाणेऽप्यात्मास्तित्वमभ्युपेतं भवति संसार इव। यदि च सोपादानस्यैवात्मनोऽवाच्यता उच्यते न च निर्वाण [Tib 111a] उपादानमस्तीति कुतोऽस्यावाच्यता॥ भवतु वा तत्त्वान्यत्वावाच्यतात्मनोऽपि तु किमसौ निर्वाणेऽस्ति, उत नास्ति। यद्यस्ति, तदा मोक्षे[3](ऽपि) तस्य सद्भावान्नित्यता स्यात्। अथ नास्ति, तदानित्य आत्मा स्यात्। ततश्च तत्त्वा[4]न्यत्वावाच्यतावन्नित्यानित्यत्वेनाप्यात्मनोऽवक्तव्यतेति न स्यात्॥ अथ निर्वाणेऽप्यात्मनोऽस्तित्वनास्तित्वेनावाच्यत्वमिष्यते। एवमपि किमसौ तत्र विद्यतेऽथ[5] न। यदि विद्यते, न तर्हि निरुपादानोऽस्यात्मा निर्वाणे विद्यमानत्वात्संसार इव। अथ न विद्यते, तत्राभावविनिर्मुक्तस्वरूपत्वादस्य पुद्गलस्यैवेति कुतोऽस्यावाच्यता॥

---

1) འདུ་བྱེད་མྱ་ངན་འདའ་བར་ནི། ཇི་ལྟ་བུར་ཡང་མི་འཐད་དོ། སེམས་ཅན་མྱ་ངན་འདའ་བར་ཡང་། ཇི་ལྟ་བུར་ཡང་འཐད་མི་འགྱུར།

2) ཡོད་པ་མ་ཡིན་པ.

3) Mss. *tadā mokṣa tasya.* — དེའི་ཚེ་ གྲོལ་བར་གྱུར་པ་ན་ ཡང་ དེ་ ཡོད་པས

4) Mss. *tataç ca tanmatvāvācyatā tāvan m°.*

5) Mss. *vijñeyārthena.* — ཡོད་དེ་ མ་ ཡིན།

तदेवं निर्वाणमपि नास्ति तदभावान्नास्ति संसार इति ॥

यत एवोक्तं भगवत्यामष्टसाहस्रिकायां[1] । निर्वाणमप्यायुष्मन् सुभूते मायोपमं स्वप्नोपमं । बुद्धधर्मा आयुष्मन् सुभूते मायोपमाः स्वप्नोपमा इत्यादि । स चेत्कुलपुत्र निर्वाणादप्यधिकतरोऽन्यो धर्मोऽभविष्यत्तमप्यहं मायोपमं स्वप्नोपममिति वदामि ॥

तथार्यसमाधिराजभट्टारके ।

परमार्थसत्य सुपि[86 a]नेन समं
निर्वाणि[2] स्वप्नस(म)मोतरती ।
मन एवमोतरति[3] येन विडु
मनसंवरः [Tib. 111b] कथितु श्रेष्ठु[4] अयं ॥

तथा ।

निरोधसत्यं सुपिनं यथैव
स्वप्नस्वभावामथ निर्वृतिं च ।
येनेह वाचोतारि[5] बोधिसत्त्वो
अयं खु सो वुच्चति वाचसंवरः ॥

---

1) Lieu commun de la Prajñāp — Comparer le texte de Rājendralāl p. 39—40 et la citation ci-dessous. — La seule différence notable est que l'épithète *adhikatara* est remplacée par *viçiṣṭatara*

2) མྱ་ངན་འདས་པ་ རྨི་ལམ་ མཚུངས་པར་ འཇུག། Lire peut-être *nirvāṇa supinasamam.*

3) Mss *otarati, ottarati.* — གང་གིས་ མཁས་པ་ དེ་ལྟར་ འཇུག་པ་ ཡང་། དེ་ནི་··· = *yena vidrān evam avatarati sa manahsaṃvarah...* — *vidvān*, dans cette traduction, = *vidu.* — «La contrainte par laquelle le sage donne cette direction à son esprit, ...

4) = *setthu*

5) Mss *ottari.* — གང་ལ་ བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ གང་ འཇུག་པ།

अत्राह। यद्यपि त्वया संसारनिर्वाणे प्रतिषिद्धे तथापि बन्धमोक्षौ विद्येते। न चाविद्यमानस्य भावस्वभावस्य बन्धमोक्षौ संभवतः। तस्माद्बन्धमोक्षसद्भावाद्विद्यत एव भावानां स्वभाव इति॥ उच्यते। स्याद्भावानां स्वभावो यदि बन्धमोक्षावेव स्यातां, न तु स्त इत्याह।

न बध्यन्ते न मुच्यन्त उदयव्ययधर्मिणः।
संस्काराः पूर्ववत्सत्त्वो बध्यते न न मुच्यते[1]॥ ५

इह य इमे रागादयः क्लेशा बद्धानामस्वतन्त्रीकरणे बन्धनमिति व्यपदिश्यन्ते, यैश्च बद्धाः पृथग्जनास्त्रैधातुकं नातिक्रामन्तीति[2] व्यवस्थाप्यन्ते। तदेतद्रागादिकं बन्धनत्वेन परिकल्प्यमानमुदयव्ययधर्मिणां तावत्क्षणिकानां संस्काराणामुत्पादानन्तरध्वंसिनां नष्टानामसत्त्वान्न संभवति। रागादिबन्धनविच्छेदलक्षणोऽपि मोक्षोऽनित्यानां संस्काराणामविद्यमानत्वान्नैव संभवति। पूर्ववत्पूर्वोक्तविधिनेत्यर्थः। यथा च पूर्वोक्तविधिना संस्काराणां बन्धमोक्षौ न संभवतः, एवं पूर्ववदेव सत्त्वोऽपि न बध्यते [Tib. 112a] नापि मुच्यते, इत्येवं बन्धमोक्षावपि न स्तः॥

अत्राह। यद्यपि संस्काराणां सत्त्वस्य वा बन्धो नास्ति, तथापि रागादिकमुपादानाख्यं बन्ध(न)भूतमस्ति तत्सद्भावाद्बन्धोऽपि[3] भविष्यतीति॥ उच्यते। स्यादु[86b]पादानं बन्धनं यदि कंचित्पदार्थं बध्नीयान्न तु बध्नाति। यथा च न बध्नाति तथा प्रतिपादयन्नाह।

बन्धनं चेदुपादानं सोपादानो न बध्यते।
बध्यते नानुपादानः किमवस्थोऽथ बध्यते[4]॥ ६

---

1) སྐྱེ་འཇིག་ཆོས་ཅན་འདུ་བྱེད་རྣམས། མི་འཆིང་གྲོལ་བར་མི་འགྱུར་ཏེ། སྔ་མ་བཞིན་དུ་སེམས་ཅན་ཡང་། མི་འཆིང་གྲོལ་བར་མི་འགྱུར་རོ།།

2) Voir p. 108, n. 2 et 296, n. 4.

3) Mss. *baddho 'pi.*

4) གལ་ཏེ་ཉེ་བར་ལེན་པ་འཆིང་ན། ཉེ་བར་ལེན་བཅས་འཆིང་མི་འགྱུར། ཉེ་བར་ལེན་མེད་མི་འཆིང་སྟེ། གནས་སྐབས་གང་ཞིག་འཆིང་བར་འགྱུར།།

तत्र विद्यमानोपादानः सोपादानः स तावद्भावो न बध्यते । यो हि सोपादानः स बद्ध एव । तस्य पुनरपि बन्धनयोगः किं कुर्यात् । यश्चाप्यनुपादानो बन्धनरहितोऽसावपि बन्धनरहितत्वात्तथागतवन्न बध्यते । अनुपादानो बन्धनरहितो बध्यत इति परस्परविरुद्धत्वाच्चायुक्तमेतत् । यश्चैवं निरूप्यमाणः[1] सोपादानो निरुपादानो वा न बध्यते । स इदानीं किमवस्थो बध्यतां । नास्त्येवासौ का चिदपरा ऽन्यावस्था यस्यां बध्येतेत्यभिप्रायः । यदा चैवं निरूप्यमाणो बन्धनं न कं चिदपि बध्नाति । तदा कं चिदप्यबध्नत उपादानस्य रागादे कुतो बन्धन[त्व]मिति । तस्माद्बन्धनमपि नास्ति ॥

अपि च [Tib. 112b] ।

बध्नोपाद्बन्धनं कामं बन्ध्यात्पूर्वं भवेद्यदि ॥

न चास्ति तत् ।

इह बन्ध्यव्यतिरेकेण बन्धनं निगडादिकं[2] पूर्वसिद्धं सद्बन्ध्यं[3] देवदत्तं बध्नातीति दृष्टं । एवं यदि बन्ध्येभ्यः संस्कारेभ्यः पुद्गलाद्वा बन्ध्यात्पूर्वं रागादिकं बन्धनं सिद्धं स्यात्तेन पूर्वसिद्धेन बन्धनं[4] स्यात्संस्काराणां पुद्गलस्य वा । तच्चैतन्न संभवति निराश्रयस्य रागादिकस्यासिद्धत्वात् । पूर्वसिद्धस्य च बन्धनस्य पश्चाद्बन्ध्येन सह संबन्धस्य निष्प्रयोजनत्वात् । बन्ध्यस्य च बन्धनात्पृथक् सिद्धस्य पूर्वबन्धनापेतानिःप्रयोजनत्वाच्च नास्ति बन्ध्याद्बन्धनस्य पूर्वसिद्धिः ॥ तस्मान्नैव बन्धनं कं चिदपि बध्नाति । न च कं चिदप्यबध्नतो बन्धनत्वं युक्तमिति नास्ति बन्धनं । बन्धनाभावाच्च बन्ध्योऽपि नास्तीति सिद्धं ॥ यत्पुनरत्र शेषं दूषणं तत् [87a] ।

---

1) Mss *nirudhyamānaḥ*

2) *nigaḍa* = ལྕགས.

3) Mss. *pūrtaṃddhaṃ sa dharmaṃ deva°*. — བཅིང་བར་བྱ་བ་ ལྷས་བྱིན་ འཆིང་ངོ།

4) Sic Mss. — *bandhaḥ*?

शेषमुक्तं गम्यमानगतागते[1] ॥ ७

वेदितव्यं । श्लोकपाठपरिवर्तनेन

बद्धो न बध्यते तावदबद्धो नैव बध्यते ।
बद्धाबद्धविनिर्मुक्तो बध्यमानो न बध्यते ॥

इत्यादिना बोध्यं ॥

यत्राह । यद्यपि भगवता[2] बन्धनं प्रतिषिद्धं तथापि संसारचारकागारावबद्धानां[3] त्राणार्थं सत्त्वानां महाकारुणिकैस्तथागतैः शीलसमाधिप्रज्ञात्मकस्य स्कन्धत्र[4]योपदेशो य-

---

1) གཞན་དེ་བཅིང་བྱའི་དུ་སོང་ན། འཆིང་བ་ཡོད་ན་འཆིང་ལ་རག། དེ་ཡང་མེད་དེ་ཕྱག་ས་ཏེ། སོང་དང་མ་སོང་བསྒོམ་པས་བརྟུད།། — Voir ci dessus Chap II

2) Mss *bhagavatā*

3) འཁོར་བའི་བཙོན་རར་བརྟུནས་པ

4) Mss °*skandho trayo daço 'yam muktah sa* — ཕུང་པོ་གསུམ་ཉེ་བར་བརྟེན་པ་གང་གི་རྒྱུ་གཙུགས་ན་ཐར་པ་དེའི་རིགས་ཡོད་པ་ཡིན་ལ། — Sur ces trois *skandhas*, voir notamment Abhidh k v (Soc As) fol 378a ou sont dits cités les *nivaranas* qui leur sont opposés, le Triskandhaka (Kandjour, Mdo XXII, fol 82—111) «explication des trois aggrégats moralité, méditation et habileté ou sagesse» (? — Feer, p 274), Itivuttaka § 59 — En y ajoutant le *vimuktiskandha*, et le *vimuktijñānadarçana*°, on obtient le groupe de Dh s XXIII dit *lokottara* (voir ci dessus p 48 1, Prajñāp 143, Itivuttaka § 101 Nettip p 80) — Il y a un autre groupe de trois *skandhas* qui paraissent appartenir essentiellement au Vinaya des Bodhisattvas voir Çikṣās 290 1 *Āryogradattapariprcchāyam hi tri ratres trir divasa ya ca çucih çucivastrapravrtarya ca Triskandhakapravartanam vitam tatra trayah skandhah papadeçanānumodanābuddhādhyesanākhyah* , comparer Bodhic p. II CC V 98. 99, et les sūtras cités dans Çikṣās. et J As 1904 II p 437 Ce Triskandhaka est probablement celui de M Vyut. 65 59 et de Nanjio 1090, 1106 — L'épithète du Bouddha M. Vyut. 1 73 *(triskandhapathadaiçika)* se rapporte aux trois *skandhas* classiques, je veux dire, aux cinq

On connaît un Pañcaskandhaka. — Abhidh k v (Soc As) 243b *yatha Pañcaskandhake Abhihitam tathedam vyakhyātavyam* Les cinq *skandhas* sont *chanda, adhimoksa, smrti, samādhi prajñā*

र्थमुक्तः स तावन्मोक्षोऽस्ति । न चाबद्धस्य पुंसो मोक्षः । तस्माद्बन्धोऽप्यस्तीति ॥ [उच्यते] स्याद्बन्धो [Tib. 118 a] यदि मोक्ष एव स्यात् । इहायं मोक्षः परिकल्प्यमानो बद्धस्य वा परिकल्प्येताबद्धस्य वा । किं चातः । उभयथा च न युज्यत इत्याह ।

बद्धो न मुच्यते तावदबद्धो नैव मुच्यते ।
स्यातां बद्धे मुच्यमाने युगपद्बन्धमोक्षणे[1] ॥ ८

तत्र बद्धस्य मोक्षो न संभवति बद्धत्वात् । अथ बद्धस्योपायेन पश्चान्मोक्ष इति कृत्वा बद्ध एव मुच्यत इति स्यात् । न तर्हि बद्धो मुच्यत[2] इति वक्तव्यं तर्हि मोक्ष्यत[3] इति । वर्तमानसामीप्यादेव मुच्यत इति चेत् । यदि कदा चिदपि मोक्षः संभवेत्तदा समीपे स्यात् । यदा तु कस्यां[4] चिदप्यवस्थायां मोक्ष इष्यमाणो बद्धस्य मोक्षासंभवेन मोक्षाभावः प्रति[पि]पादयिषित[5]स्तदा कुतो वर्तमानसमीपता । एवं तावद्बद्धो न मुच्यत इति स्थितं ॥

इदानीमबद्धोऽपि न मुच्यते । स हि मुक्त एव । तस्य पुनरपि मोक्षः किं कुर्यात् । मुक्तानां चार्हतां पुनरपि मोक्षापेक्षत्वाद्बद्धतैव स्यात्ततश्चार्हतोऽपि[6] बन्धः स्यात् ॥

Cet emploi du mot *skandha* est ancien, Chānd. Up., *trayo dharmaskandhā yajño 'dhyayanam dānam*. — Par opposition à ces divers *skandhas*, dont le domaine est déterminé (*pratiniyataviṣayāḥ*), les cinq *skandhas*, *vedanā*, *saṃjñā sparça*, *manaskāra*, *cetanā* sont dénommés *sarvatraga* (Abhidh. k. v).

1) རེ་ཞིག་ བཅིངས་པ་ མི་ གྲོལ་ཏེ། མ་བཅིངས་པ་ ཡང་ གྲོལ་མི་འགྱུར། བཅིངས་པ་ གྲོལ་བཞིན་ ཡིན་འགྱུར་ན། བཅིངས་ དང་ གྲོལ་བ་ དུས་གཅིག་ འགྱུར།།

2) གྲོལ་ལོ།

3) Mss. *mokṣata*. གྲོལ་བར་འགྱུར་རོ།

4) Mss. *tasyām*.

5) སྟོན་པར་འདོད་པ་.

6) Mss *tataç cārhataiva to 'pi bandhaḥ*. — དེའི་ཕྱིར་ དགྲ་བཅོམ་པ་ ཡང་ བཅིངས་པར་འགྱུར་རོ།

अथ स्यादबद्धस्य मोक्षासंभवाद्बद्ध एव मुच्यत इति । एवं सति बद्धे मुच्यमाने परिकल्प्यमाने बद्धत्वान्मुच्यमानत्वाच्च यौगपद्येन ब[87b]न्धमोक्षौ स्याताम् । न च परस्परविरुद्धत्वादालोका[Tib. 113b]न्धकारवदेकस्मिन् काले बन्धमोक्षौ उपपद्येते ॥ यतश्चैवं बद्धाबद्धयोर्मोक्षासंभवस्तस्मान्मोक्षोऽपि नास्ति तदभावाच्च बन्धनमपि नास्तीति सिद्धं ॥

अत्राह । यदि भवतैव संसारनिर्वाणे निषिद्धे बन्धमोक्षौ च प्रतिषिद्धौ । य एष संसारविनिर्मुमुक्षूणामविद्यासान्द्रान्धकारविविधकुदर्शनकठिनातिदीर्घलतासंछादितमत्यर्थं जात्यादिविविधापर्यन्तव्यसनानिष्टतरविपुलविपाकफलदा[1]नुशयविषवृक्षसंकुलं विंशतिशिखरसमुन्नततरातिपृथुसत्का[2]यदृष्टिमहाशैलपरिवेष्टितसर्वदिङ्मुखं विषयसुखाशा[3]तिपिच्छिलविपुलमहान्तर्वि[4]वरवाहितृष्णानदीमहापरिखं संसारमहाटवीकान्तारं निस्तितीर्षूणां परमाश्वासकरः कुशलो महाधर्मच्छ[5]न्दः । कदा नु खल्वहमनुपादानो निर्वास्यामि कदा नु मे निर्वाणं भविष्यतीति । ननु स व्यर्थक एव संजायते ॥ यथान्यैरुत्पादितकुश[6]लामलविपुलधर्मच्छन्दानां कल्याणमित्रसंसेवादानशीलश्रुतचिन्ताभावनादिप्रयोगो निर्वाणप्राप्तये ननु तस्यापि वैयर्थ्यं स्यादिति ॥

---

1) Ce sont les *anuçayas* qui font murir le fruit, voir Nettip. p. 14 et 60 où ils sont comparés à un arbre; ci-dessous p. 304 n. 4 et Chap. XXIV, fol. 150b.

2) Voir M. Vyut § 208 *viṃçatiçikharasamudgataḥ satkāyadṛṣṭiçaila*, *rūpam ātmā* ...., *rūpavān ātmā*, etc; Subhāṣitasaṃgr, Muséon, N. S. IV, p 395.4 citant Madh avat VI 145. — *satkāyadṛṣṭi* = འཇིག་ཚོགས་ལ་ལྟ་བ, traduction qui a donné le change à Chandra Dās (p 457), voir Muséon, N S. I. 234, V. 198.

3) Mss. °*çānti*°. — *viṣaya-sukha-āçā-atipicchila*°.

4) རྒྱུན་མི་འཆད་པར་འབབས་པ་, qui coule sans interruption (འབབ་ཆུ་ = rivière). — *vivara* = Zwischenraum; il faut donc *avivara*.

5) Sur *chanda*, ci-dessus 52. 8. — *chandabala*, un des éléments de la *vīrya-pāramitā*, Bodhic. p. VII. 46 — Je rencontre ici pour la première fois le *mahā-dharmacchanda* = *dge-bai chos-la hdun-pa chen-po*

6) D'après le tibétain °*kuçaladharmacchandānām*.

उच्यते। यो ह्येवं निःस्वभावेषु सर्वभावेषु प्रतिबिम्बमरीचिकालातचक्रस्वप्नमायेन्द्रजालसदृशेष्वात्मात्मीयस्वभावरहितेषु [Tib. 114 a] विपर्यासमात्रानुगमात्तामेव सत्कायदृष्टिमहं ममेत्यहंकारममकारसमुदाचारपरिग्रहेणोत्पाद्य मन्यते।

निर्वास्याम्यनुपादानो निर्वाणं मे भविष्यति।
इति येषां ग्रहस्तेषामुपादानमहाग्रहः(1)॥ ९

अहमनुपादानः सर्वोपादानरहितो निर्वास्यामि मम चैवं प्रतिपन्नस्य [88 a] निर्वाणं भविष्यतीत्येवं येषां मुमुक्षूणां ग्र[ा]हो भवति ' ननु तदेवाहंकारममकाराख्यं सत्कायदृष्ट्युपादानमेषां महाग्रहो भवति ' न चैवंविधमहाग्रहा(2)भिनिविष्टानां शान्तिः संभाव्यते। निरवशेषग्रहप्रहाणेनैव मोक्षावाप्तये यावदहं ममेति ग्राहा(3)भिनिवेशो यावच्च निर्वाणं नामास्तीति ग्राहा(3)भिनिवेशो यावच्चोपादानत्यागाभिनिवेशस्तावन्नियतमेषा(4)मनुपायेन निर्वाणं (5)प्रार्थयतां सर्व एवारम्भा व्यर्था भवन्ति। तस्मान्मुमुक्षुणा सर्वमेतत्परित्याज्यं [Tib. 114 b]॥

यथोक्तं भगवतार्यध्यायितमुष्टि(6)सूत्रे। अथ खलु भगवान् मञ्जुश्रियं कुमारभूतमेतद-

---

1) བདག་ ནི་ ལེན་མེད་ མྱ་ངན་འདའ། མྱང་འདས་ བདག་གིར་ འགྱུར་རོ་ ཞེས། དེ་ལྟར་ གང་དག་ འཛིན་ དེ་ཡི། ཉེར་ལེན་ འཛིན་པ་ ཆེན་པོ་ ཡིན།། — *grahah* et non *grāhah*, au troisième pāda, pour le mètre.

2) Mss. °*mahāgraho grahābhi*°, °*grahāvabhi*°.

3) Mss. *grāho 'bhiniveço* — འཛིན་པར་ མངོན་པར་ཞེན་པ་.

4) ཐབས་མ་ཡིན་པས་.

5) དོན་དུ་ གཉེར་བ་རྣམས་ཀྱི་.

6) Cette citation, que nous retrouverons ci-dessous Chap. XXIV ad finem, manque ici dans le tibétain (voir ci-dessous p 299 n. 1.

འཕགས་པ་ བསམ་གཏན་པའི་ དཔེ་མཚུར་ཀྱི་ མདོ་ — *musṭi*, retenir, conserver pour soi; voir M. Vyut § 245 1214, Chandra Dās, p 184, Bodhisattva-

वोचत् । चतुर्णामार्यसत्यानां यथाभूतार्था[1]दर्शनाच्चतुर्भिर्विपर्यासै[2]र्विपर्यस्तचित्ताः सत्त्वा एवमिममभूतं संसारं नाति[3]क्रामन्ति ॥ एवमुक्ते मञ्जुश्रीः कुमारभूतो भगवन्तमेतदवोचत् । देशयतु भगवान् कस्योपलम्भतः सत्त्वाः संसारं नातिक्रामन्ति ॥ भगवानाह । आत्मात्मीयोपलम्भान्मञ्जुश्रीः सत्त्वाः संसारं नातिक्रामन्ति । तत्कस्य हेतोः । यो हि मञ्जुश्रीरात्मानं परं च समनुपश्यति तस्य [4]कर्माभिसंस्कारा भवन्ति । बालो मञ्जुश्रीरश्रुतवान् पृथग्जनो ऽत्यन्तपरिनिर्वृतान् सर्वधर्मानप्रजानान आत्मानं परं चोपलभते ' उपलभ्य[ाभि]निविशते ' अभिनिविष्टः सन् [रज्यते दुष्यते मुह्यते । स रक्तो दु[5]ष्टो मूढः सन्] त्रिविधं कर्माभिसंस्करोति कायेन वाचा मनसा । सो ऽसत्समारोपेण विकल्पयति ' अहं रक्तोऽहं द्वि[5]ष्टो ऽहं मूढ इति । तस्य तथागतशासने प्रव्रजितस्यैवं भवति ' अहं शीलवानहं ब्रह्मचारीति ' अहं संसारं समतिक्रमिष्यामि ' अहं निर्वाणमनुप्राप्स्यामि ' अहं दुःखेभ्यो मो[6]क्ष्यामि । स [88b] विकल्पयति ' इमे कुशला धर्मा इमेऽकुशला धर्माः [] इमे धर्मा[ः] प्रहातव्या इमे धर्माः साक्षात्कर्तव्याः ' दुःखं परिज्ञातव्यं ' समुदयः प्रहातव्यो ' निरोधः साक्षात्कर्तव्यो ' मार्गो भावयितव्यः । स विकल्पयति ' अनित्याः सर्वसंस्काराः ' आ[7]दीप्ताः सर्वसंस्काराः ' यन्न्वहं सर्वसंस्कारेभ्यः पलायेयं । तस्यैवमवेक्षमाणस्योत्पद्यते निर्वित्सहगतो[8] मनसिकारोऽनि-

---

bhūmi I. viii (fol. 44 b) *sarvam ca deçayati dharmamātsaryam akurvan n'ācāryamuṣṭim dharmeṣu karoti.* — Cp Jāt. II. 221. 20, 250. 17. — Mais, comme le remarque M. C Bendall en me communiquant ces références, *muṣṭi* n'a pas nécessairement le sens que lui attribue le traducteur tibétain

1) Mss °*arthadarçanac.* — °*artha*° manque Chap. XXIV.

2) Voir ci-dessus 50, n. 2, 52, n. 7.

3) Voir ci-dessus p. 108, n. 2 et 290. 8

4) Mss. *tasya kasyābhi*°. — Sur le *karma abhisaṃskṛta,* ci-dessus p 137, n 4, ci-dessous p 303, n. 4 et 311. 1 la définition de *cetanā*

5) La confusion *dveṣa* = *doṣa* entraîne la confusion *dviṣṭa* = *duṣṭa.*

6) Mss. *mokṣāmi*

7) «Everything, O Bhikkhus, is burning». — Mahāvagga I 21. 1

8) *nirvid* སྐྱོ་བ

मित्तपुरोगतः ॥ तस्यैवं भवति । एषा सा दुःखपरिज्ञा येयमेषां धर्माणां परिज्ञा ॥ तस्यैवं भवति । यन्वहं समुदयं प्रजहेयं । स एभ्यो धर्मेभ्य ऋतीयते[1] जेह्रीयते वितरति विजुगुप्सत उत्त्रस्यति संत्रस्यति संत्रासमापद्यते ॥ तस्यैवं भवति । इयमेषां धर्माणां साक्षात्क्रिया । इदं समुदयप्रहाणं यदिदमेभ्यो धर्मेभ्योऽर्तीयना[2] विजुगुप्सना[3] ॥ तस्यैवं भवति । निरोधः साक्षात्कर्तव्यः । समुदयं कल्पयित्वा निरोधं संजानाति ॥ [तस्यैवं भवति] एषा सा निरोधसाक्षात्क्रिया ॥ तस्यैवं भवति । यन्नूनमहं मार्गं भावयेयं । स एको रहोगतस्तान् धर्मान् मनसि कुर्वन् शमथं[4] प्रतिलभते । तस्य [तेन] निर्वितसहगतेन मनसिकारेण शमथ उत्पद्यते । तस्य सर्वधर्मेषु चित्तं प्र[ति]लीयते[5] प्रतिवहति प्रत्युदावर्तते [तेभ्यश्चा]र्तीयते जेह्रीयते । अनभिनन्दनाचित्तमुत्पद्यते । तस्यैवं भवति । मुक्तोऽस्मि[6] सर्वदुःखेभ्यो । न मम

---

1) Mss. *attīyate*, *ārttīyate* et ci-dessous *attīyanā* (voir n. 2) — ཆོས་འདི་དག་གིས་ ཉེན་པར་འགྱུར། ཆེས་ ངོ་ཚ་བར་ འགྱུར། མི་དགའ་བར་ འགྱུར། སྨོད་པར་ འགྱུར། — ཉེན་པ་ = *ārti*, *ārta*; *ārtīyate* = devenir *ārta*. — Voir Morris J. P. T. S. 1886. p. 104, s. voc. *aṭṭiyanti*. *te sakena kāyena aṭṭiyanti harāyanti jigucchanti* (Suttav I. 68) See Jāt I, 292, II 143, Therig. v 140, p. 137. We also find the form *addiyati* (Th g., Comm p. 204) et *addito* (Ibid v. 328, p. 155) Cp. *santi bhagavataḥ çrāvakā ye 'nena pūtikāyenārdiyamānā jehrīyante vijugupsamānāḥ çastram apy ādhārayanti* (Div. Av. 39 7) — [*ardiyamāna* = distressed about]. — M. Vyut § 99 12

2) ཆོས་འདི་དག་གིས་ ཉེས་པ་.

3) *vijugupsanā* manque dans la citation Chap. XXIV et dans la version tibétaine qui y correspond.

4) *çamatha* ཞི་གནས་.

5) Mss. *cittaṃ na pralīyate prativahati* — དེ་ ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་ སེམས་ ཕྱིར་ འབྱུང་བར་ འགྱུར་ཏེ། ཕྱིར་འདྲེན་ཞིང་ ཕྱིར་ལྡོག་པར་ འགྱུར་རོ། — Comp *cittaṃ paṭilīyati patikuṭati pativaṭṭati* (Aṅg. N. IV. 47 et passim)

6) Comparer Digha N. I 84 et Sum. Vil. 225 *vimutt'amhīti ñāṇam hoti, khīṇā jāti, vusitaṃ brahmacariyaṃ, kataṃ karaṇīyaṃ, nāparaṃ itthattayāti*

भूय उत्तरि किं चित्करणीयं, अर्हन्नस्मीत्यात्मानं संजानाति । स मरणकालसमय[1] उत्पत्तिमात्मनो समनुपश्यति । तस्य काङ्क्षा[2] च विचिकित्सा च भवति बुद्धबोधौ । स विचिकित्सापातितः[3] कालगतो महानिरयेषु प्रपतति ॥ तत्कस्य हेतोः, यथापीदमनुत्पन्नान् सर्वधर्मान् विकल्पयित्वा[4] [तथागते विचिकित्सां विमतिं[5] चोत्पादयति ॥]

अथ खलु मञ्जुश्रीः कुमारभूतो भगवन्तमेतदवोचत् । कथं पुनर्भगवंश्चत्वार्यार्यसत्यानि द्रष्टव्यानि ॥ भगवानाह । येन मञ्जुश्रीरनुत्पन्नाः सर्वसंस्कारा दृष्टास्तेन दुः[89a]खं परिज्ञातं, येनासमुत्थिताः सर्वधर्मा दृष्टास्तस्य समुदयः प्रहीणः, येनात्यन्तपरिनिर्वृताः सर्वधर्मा दृष्टास्तेन निरोधः साक्षात्कृतः, येनात्यन्तशून्याः सर्वधर्मा दृष्टास्तेन मार्गो भावितः । येन मञ्जुश्रीरेवं चत्वार्यार्यसत्यानि दृष्टानि स न कल्पयति न विकल्पयति, इमे कुशला धर्मा इमे ऽकुशला धर्माः, इमे धर्माः प्रहातव्या इमे धर्माः साक्षात्कर्तव्याः, दुःखं परिज्ञातव्यं, समुदयः प्रहातव्यो, निरोधः साक्षात्कर्तव्यो, मार्गो भावयितव्य इति । तत्कस्य हेतोः । तथा हि स तं धर्मं [न] समनुपश्यति यं परिकल्पयेत्, बालपृथग्जनास्त्वेतान्धर्मान् कल्पयन्तो रज्यन्ति च द्विषन्ति च मुह्यन्ति च । स न कं चिद्धर्ममायूहति निर्यूहति, तस्यैवमनायूहतोऽनिर्यूहतस्त्रैधातुके चित्तं न सज्जति । अज्ञातं सर्वत्रैधातुकं समनुपश्यतीति विस्तरः ॥

---

pajānāti. Toute la description de la conquête des «hauteurs de l'Arahatship» par la connaissance des vérités, correspond étroitement à notre texte. La conclusion mahāyāniste du sūtra septentrional n'en est que plus intéressante — Voir Vajracchedikā p. 26, *tat kiṃ manyase Subhūte api nv arhata evaṃ bhavati mayārhattvaṃ prāptam?*

1) འཆི་བའི་དུས་བྱེད་པའི་ཚེ་ བདག་ཉིད་ སྐྱེ་བར་ མཐོང་བས།

2) *kāṅkṣā* = ཐེ་ཚོམ་.

3) སོམ་ཉིར་ ལྟུང་སྟེ་.

4) ཆོས་རྣམས་ལ་ བརྟགས་ནས་.

5) དང་ ཡིད་གཉིས་ སྐྱེད་པར་བྱེད་པའི་ཕྱིར། = ...*vimatiṃ ca*...

अत एवास्मादागमात्परमार्थसत्य उच्यते । सर्वथा[1]

न निर्वाणसमारोपो न संसारापकर्षणं ।
यत्र कस्तत्र संसारो निर्वाणं किं विकल्प्यते[1] ॥ १०

यत्र हि नाम परमार्थसत्ये नैव[2] न निर्वाणसमारोपो न निर्वाणाध्यारोपः संभवति । अनुपलभ्यमानत्वात् । नापि संसारापकर्षणं संसारपरित्यागो न संभवति । कस्तत्र संसारो [यो] विकल्प्यते तदर्थं [Tib. 114 b] किं वा तत्र निर्वाणं यत्प्राप्त्यर्थं विकल्प्यते ॥ अथ वा । यत्र निर्वाणे[3] कस्य चित्सत्त्वस्य संसारादपकर्षणमुपनयनं[4] निर्वाणे च समारोपणं प्रयत्नवतापि न शक्यते कर्तुं संसारनिर्वाणयोरप्यनुपलभ्यमानत्वात्तत्र किं निर्वाणं विकल्प्यते । नैव किं चिद्विकल्पयितुं युक्त[89 b]मविकल्पयतश्च नियतं यथोदितसंसाराटवीकान्तारातिक्रमो निर्वाणनगरपुरप्राप्तिश्च भविष्यतीति ॥

अत एवोक्तमार्यमारदमनसूत्रे[5] । अथ मञ्जुश्रीः कुमारभूतस्तस्यां वेलायां तथारूपं समन्वाहारं समन्वाहरति स्म । यन्मारः पापीयानिन्द्रकीलबन्धनबद्धो धरणीतलप्रपतित उत्क्रोशति स्म । गाढबन्धनबद्धोऽस्मि ॥ मञ्जुश्रीराह । अस्ति पापीयन्नेतस्माद्बन्धनान्न-

---

1) Nous retrouvons ici le tibétain, fol. 114 a 6. གང་གི་ཕྱིར་ རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ དོན་དམ་པ། གང་ལ་ མྱ་ངན་འདས་ བསྐྱེད་ མེད། འཁོར་བ་ བསལ་བའང་ ཡོད་མིན་ན། ཞེས་བྱ་བ། དེ་ལ་ འཁོར་བ་ ཅི་ཞིག་ ཡིན། མྱ་ངན་འདས་པའང་ ཅི་ཞིག་ བརྟག། དོན་དམ་པའི་བདེན་པ་ གང་ལ་ ... — Peut-être faut-il lire, contre les Mss, *nirvānasamāropo na na* .....

2) *naiva*, suspect, manque dans le tibétain.

3) Mss. *nirvāne na kasya.*

4) Mss *°karṣaṇa apa°*, *°karṣaṇaṃ upa°* — བསལ་བ་ སྟེ་ བཀྲི་བ་ དང་།

5) འཕགས་པ་ བདུད་བཏུལ་བའི་མདོ.

ऽन्तरं बन्धनं येन त्वं नित्यबद्धो न पुनर्बध्यसे । तत्पुनः कतमद्यदिदमस्मि[1]मानविपर्यासबन्धनं तृष्णादृष्टिबन्धनमिदं पापीयन् बन्धनं । अतो बन्धनादन्यतरं बन्धनं न संविद्यते । तेन त्वं नित्यबद्धो न पुनर्बध्यसे । पेयालं[2] ॥ आह । किं त्वं पापीयन्नात्मना भूया यदि मुच्येथाः । आह । आत्मना भवेयं परात्मना भवेयं ॥

अथ खलु सुयामो[3] देवपुत्रो मञ्जुश्रियं कुमारभूतमेतदवोचत् । उत्सृज मञ्जुश्रीर्मारं पापीयांसं । गच्छतु स्वभवनं ॥ अथ खलु मञ्जुश्रीः कुमारभूतो मारं पापीयांसमेतदवोचत् । [Tib. 115a] केनासि पापीयन् बद्धो यदात्मानमुत्सृजयसि ॥ आह । न जाने मञ्जुश्रीः केनास्मि बद्ध इति ॥ आह । यथा त्वं पापीयन्नबद्धो बद्धसंज्ञी, एवमेव सर्वबालपृथग्जना अनित्ये नित्यसंज्ञिनः, दुःखे सुखसंज्ञिनः, अशुभे शुभसंज्ञिनः । अनात्मन्यात्मसंज्ञिनः, अरूपे रूपसंज्ञिनः, अवेदनायां वेदनासंज्ञिनः, असंज्ञायां संज्ञासंज्ञिनः । असंस्कारे संस्कारसंज्ञिनः, अविज्ञाने विज्ञानसंज्ञिनः ॥ अपि तु खलु पुनः पापीयन् यदि मोक्ष्यसे[4] कुतो मोक्ष्यसे ॥ आह । नाहं जाने[5] कुतो मोक्ष्ये[6] ॥ आह । एवमेव पापीयन् येऽपि[7] मोक्ष्यन्ते, न

---

1) ང་རྒྱལ་ཕྱིན་ཅི་ལོག་གི་ འཆིང་བ་

2) Représenté par གཞན་ཡང་།

3) Mss. *suyāma* d°. — ལྷའི་བུ་ རབ་འཐབ་བྲལ་བ་ ཞིག་གིས་ — *hthab bral* = *mthse-ma* = jumeau (Chandra Dās, d'après un lexique) — *Les Suyāmas* sont une classe de dieux (P. W., Mahābh. et Vyut) qui, d'après Chandra Dās, sont délivrés (*bral*) d'adversaires (*hthab-ya*). — Le devaputra Suyāma apparaît fréquemment dans le Lalita; cp. Jāt. I. 63.

4) Mss *yas tvam mokṣase kuto mokṣase* གྲོལ་བར་འགྱུར་ན་ གང་ལས་ གྲོལ་བར་འགྱུར། = *yadi mokṣyase kuto mokṣyase*

5) *jāne* manque dans le tibétain

6) Mss *mokṣe, mokṣye.*

7) Mss *ye 'pi te mokṣante.*

ते कुतश्चिद्विमोच्यते । अन्यत्र यासावसद्भूतसंज्ञा तां परिजानन्ति तां परिज्ञाय विमुक्ता इ[90 a]त्युच्यते ॥

अत एवागमादसद्विपर्यासकल्पनामात्रलताबन्धनविच्छेदो विमोक्षो निर्वाणमित्युच्यते स्वप्नोपलब्धदृष्टज्वालानिर्वापणवत्तदनिल[1]सलिलैरिति ॥

॥ इत्याचार्यचन्द्रकीर्तिपादोपरचितायां प्रसन्नपदायां मध्यमकवृत्तौ बन्धमोक्षपरीक्षा नाम षोडशमं प्रकरणं ॥

1) Le tibétain a simplement ... མེ་ འབར་བ་ ཆུ་དག་གིས་ བསད་པ་ བཞིན་ནོ༎

XVII.

कर्मफलपरीक्षा नाम सप्तदशमं प्रकरणं

अत्राह । विद्यत एव संसारः कर्मफलसंबन्धाभ्युपपन्नात् ॥

यदीह संतानाविच्छेदक्रमेण जन्ममरणपरंपरया(1) हेतुफलभावप्रवृत्त्या [Tib. 115b] संस्काराणामात्मनो वा संसरणं स्यात् । स्यात्तदानीं कर्मफलसंबन्धः । यथावर्णिते(2) संसाराभावे तूत्पत्त्यनन्तरविनाशिनश्चित्तस्य कर्माक्षेपकाले च(3) विपाकस्यासद्भावात् कर्मफलसंबन्धाभाव एव स्यात् । संसारसद्भावे तु सतीह कृतस्य कर्मणो जन्मान्तरेऽपि(4) विपाकफ-

---

1) Mss. *maraṇaparasparayor hetu°*. འཆི་བ་གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ་བརྒྱུད་པ་ཉིད་ཀྱིས་རྒྱུ་.. ..

2) Mss. *°saṁbandho yathā paṇḍitaḥ, °te.* ཇི་སྐད་བསྟན་པའི་འཁོར་བ་མེད་ན་ནི་ = *yathāvarṇita°*.

3) Mss. *karmākṣayakāle vipākaḥ syāt sadbhāvāt.* ལས་འཕེན་པའི་དུས་ན་རྣམ་པར་སྨིན་པ་མེད་པའི་ཕྱིར. — L'*ākṣepa* du vœu du Bodhisattva (voir ci-dessous fol. 106a init.) produit ses fruits *kulālacakrabhramaṇākṣepanyāyena* (Bodhic. p. IX. 36). — On peut entendre le composé *karmākṣepa* comme *karmaṇā ākṣepa*; c'est le fruit qui est projeté: *ākṣipyate*; cependant *narakeṣu kuçalasya karmaṇas trividhasyawākṣepo na caturvidhasya dṛṣṭadharmavedanīyaṃ sthāpayitvā. atra narakeṣv iṣṭavipākābhāvāt* = Il y a, dans les enfers, projection de trois espèces de bon *karman*, mais non de la quatrième (acte dont le fruit mûrit dans la même existence) (Abhidh. k. v. Soc. As., 304b) — *ākṣepa* est glosé par *āvedha* (Ms. *āvadha*): *karmākṣepavaçād, yathoktaṃ karmāvedhavaçāt tāṃ tāṃ gatiṃ narakādikāṃ gacchanti jvālāyamanayogena* (Ibid. 236b 9) — Sur les divers *phalas* voir ci-dessous ad XVII. 33.

4) ཚེ་རབས་གཞན་དུ་.

लसंबन्धात्कर्मणां फलसंबन्धो न विरोधितो भवति। तस्माद्व्यवस्थित एव संसारः कर्मफलसंबन्धाश्रयत्वादिति ॥

कानि पुनस्तानि कर्माणि किं वा तत्फलमिति। तत्प्रभेदविवक्षयेदमुच्यते।

आत्मसंयमकं चेतः परानुग्राहकं च यत्।
मैत्रं स धर्मस्तद्बीजं फलस्य प्रेत्य चेह च ॥(1) १

तत्राहमिति(2) उत्पद्यमानोऽस्मिन्नित्यात्मा स्कन्धानुपादाय(3) प्रज्ञप्यमानः पुद्गल आत्मेत्युच्यते। चिनोत्युपचिनोतीति(4) शुभमशुभं कर्म विपाकदानसामर्थ्ये(5) नियमयतीति चेतः चित्तं मनो(6) विज्ञानमिति तस्यैव पर्यायाः। आत्मानं संयमति विषयेष्वस्वतन्त्रयति(7)

---

1) བདག་ཉིད་ལེགས་པར་སྡོམ་པ་དང་། གཞན་ལ་ཕན་འདོགས་བྱམས་སེམས་གང་། དེ་ཆོས་དེ་ནི་འདི་གཞན་དུ། འབྲས་བུ་དག་གི་ས་བོན་ཡིན།།

2) འདི་ལ་བདག་ཉིད་.

3) Voir ci-dessus 285, n. 4.

4) གསོག་ཅེང་ཉེ་བར་གསོག་ལ་དགེ་བ་དང་ ... Cette etymologie de *citta* est indiquée Laṅkāv 52 *cittena cīyate karma*, auquel on peut comparer le *cittena loko niyyati*, . . *parikissati* (Aṅg N. II. p. 177, Atthas § 211). — Il y a une difference essentielle entre le *karma kṛta* et le *karma upacita*. Ce dernier seul porte des fruits Exemple. si on donne de l'or en croyant donner une pierre, on n'a pas donné de l'or: *tadyathā avyākṛtena cittena pāṣāṇaṃ dadāmīti suvarṇapiṇḍaṃ dadyāt kṛtaṃ tan na punar upacitam* — C'est en raison des *anuçayas* que les actes sont moralement qualifiés. *karmāṇi* . . . . *anuçayavaçād upacayaṃ gacchanti, vipākaniyamyenātra uttiṣṭhante, vipākadānāya niyatībhavantīty arthaḥ* (Abhidh. k. v, Soc. As., 334b 2, 337b 9), ou, en d'autres termes, c'est la pensée seule qui opère l'*abhisaṃskāra*. (Voir XVII 5)

Je crois que cette doctrine s'écarte de l'orthodoxie du Kathāv. XV. 11, *aññaṃ kammaṃ añño kammupacayo ti?*

5) ནུས་པ་ལས་ངེས་པར་བྱེད་པས་ན་ — Lire *nus-pa-la*

6) ཡིད་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ = *manaç ca vijñānaṃ ca*. — Comp. Abhidh k. v. citée Dh.-s p. 69, Muséon, VI. p. 181.

7) རང་དབང་མེད་པར་བྱེད་. — Voir ci-dessus p. 24, n. 4 et 290. 7.

रागादिक्लेश[90b]वशेन प्रवृत्तिं निवारयतीत्यात्मसंयमकं । तदेतदात्मसंयमकं कुशलं चेतः प्राणातिपातादिषु प्रवृत्तिविधारकं[1] दुर्गतिगमनाद्धारयतीति[2] धर्म इत्युच्यते ॥

धर्मशब्दो[3]ऽयं प्रवचने त्रिधा व्यवस्थापितः स्वलक्षणधारणार्थेन[4] कुगतिगमनविधा[4]रणार्थेन पाञ्चगतिक[Tib. 116a]संसारगमनविधारणार्थेन[4] ॥ तत्र स्वलक्षणधारणार्थेन[5] सर्वे साश्रवा [अ]नाश्रवाश्च धर्मा इत्युच्यते[6] ॥ कुगतिगमनविधारणार्थेन दशकुशलादयो धर्मा इत्युच्यते[6] ।

धर्मचारी सुखं शेतेऽस्मिंल्लोके परत्र च[7] ॥

पाञ्चगतिकसंसारगमनविधारणार्थेन निर्वाणं[8] धर्म इत्युच्यते । धर्मशरणं गच्छतीत्यत्र ॥ इह तु कुगतिगमनविधारणार्थेनैव धर्मशब्दोऽभिमतः ॥

किं पुनरात्मसंयमकमेवैकं[9] चेतः धर्म[10] इत्याह । किं तर्हि परानुग्राहकं च मैत्रं च

---

1) = hemmend, zurückhaltend (P. W.) = བཟློག་པ་.

2) འཛིན་པར་བྱེད་པས་.

3) Sur le sens du mot *dharma*, voir **Atthas** § 92 et suiv., Mme **Rhys Davids, Psychology**, p. XXXIII

4) འཛིན་པ་.

5) **Atthas.** § 94 *attano pana sabhāvan dhārentīti dhammā. dhāriyanti vā paccayehi.....* — Dans le même sens, *dhriyate tiṣṭhati vartate yaḥ sa dharmaḥ*, dans la définition *naiyāyika* discutée par M. **Walleser, Phil. Grundlage** p 98

6) Mss *ucyante.*

7) Voir **Dhammapada** 168—9 et Ms **Dutreuil de Rhins**, J. As. 1898 II, 214, 275. — *dharma* a ici le sens de *guṇa*, comme **Atthas** § 92, *adhammo nirayaṃ neti dhammo pāpeti suggatin ti.*

8) Mss. *nirvāṇam uc°.* — མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་ ཆོས་ ཞེས་...

9) Mss. *°kam eva ca kam | cetaḥ.* — གཅིག་པུ་ = *ekāntam?*

10) ཆོས་ ཡིན་ནམ་ ཞེ་ན། སྨྲས་པ་ མ་ ཡིན་ཏེ། འོ་ན་ ཅི་ ཞེ་ན་. — La négation exige une lecture: *dharma iti . nety āha, kiṃ tarhi.*

यच्चेतो ऽसावपि धर्मः। मैत्रमित्यत्र[1] चशब्दो लुप्तनिर्दिष्टो वेदितव्यः। तत्र परमनुगृह्णातीति परानुग्राहकं चेतः। चतुःसंग्रहवस्तुप्रवृत्तं भयपरित्राणप्रवृत्तं[2] च यच्चेतोऽसावपि धर्मः॥ मित्रेभवमविरुद्धं[3] सत्त्वेषु यच्चेतस्तन्मैत्रं चेतः। मैत्रं यच्चेतस्तन्मैत्रचेतो मैत्रमेव वा[4]। यदेतत्त्रिविधं चेतो निर्दिष्टं स धर्म इत्युच्यते विपर्ययादधर्मो योज्यः॥

यदेतन्निर्दिष्टप्रभेदं चेतस्तद्बीजं फलस्य। असाधारणं फलाभिनिर्वृत्तौ यत्कारणं तदेव [Tib. 117 b] बीजमित्युच्यते। तद्यथा शाल्यङ्कुरस्य शालिबीजं। यत्तु साधारणं क्षित्यादि न तद्बीजं कारणमेतत्। यदेतदेवमिष्टानिष्टस्य विपाकस्याभिनिर्वृत्तौ त्रिविधं चेतो भवति बीजं। पुरु[91 a]षकारादयस्तु[5] कारणमेव॥

कस्मिन्पुनः काले बीजस्य फलनिष्पत्तिरित्याह। प्रेत्य चेह च। प्रेत्येत्यदृष्टे जन्मनि। इहेति दृष्टे जन्मनीत्यर्थः॥ एतच्चागमाद्विस्तरेण बोद्धव्यं॥

एवं तावच्चित्तात्मकमेकमेव धर्मं व्यवस्थाप्य पुनरपि द्विविधं भगवता।

चेतना चेतयित्वा च कर्मोक्तं परमर्षिणा[6]।

---

1) Le tibétain répète le deuxième pāda du sūtra, — et porte རང་གི་སྒྲ (svaçabda) au lieu de དང་གི་ སྒྲ་ (ca°)

2) Mss. bhara°. — འཇིགས་པ.

3) Tib. = mitrād bharam.

4) ཡང་ན་ བྱམས་པ་ དེ་ གཉེན་བཤེས་ཉིད་ ཡིན་ནོ། བདག་ལ་ ཕན་འདོགས་པའི་ སེམས་ གང་ ཡིན་པ་ དེ་ཉིད་ བྱམས་པའི་ སེམས་ ཡིན་ནོ། = api ca mitrataica maitram ātmānugrāhakam yac cittam tad eva maitracittam བདག་ལ་ par erreur pour གཞན་ལ་?

5) སྐྱེས་བུའི་བྱེད་པ. — M Vyut. § 114.1 kāranahetu — Voir ci-dessous, ad XVII. 23, la note sur les phalas.

6) དྲང་སྲོང་ མཆོག་གིས་ ལས་རྣམས་ནི། སེམས་པ་ དང་ ནི་ བསམས་པར་ གསུངས།

— karman au pluriel.

परमार्थदर्शनादृषिः[1] । परमज्ञानादृषिश्चेति परमर्षिः । सर्वाकारतया परमार्थगमनात्[2] । श्रावकप्रत्येकबुद्धेभ्योऽप्युत्कृष्टत्वात्परमर्षिः संबुद्धो भगवान् । तेन परमर्षिणा चेतना कर्म चेतयित्वा च कर्मेत्युक्तं सूत्रे[3] ॥ यच्चैतद्द्विविधं कर्मोक्तं

तस्यानेकविधो भेदः कर्मणः परिकीर्तितः[4] ॥ २

इति मत्वा ।

तत्र यच्चेतनेत्युक्तं कर्म तन्मानसं स्मृतं ।

चेतयित्वा च यत्तूक्तं तत्तु कायिकवाचिकं[5] ॥ ३

मनसिभवं मानसं । मनोद्वारेणैव निष्ठागमनात्[6] कायवाक्प्रवृत्तिनिरपेक्षत्वाच्च [Tib. 118a] मनोविज्ञानसंप्रयुक्तैव चेतना मानसं कर्मेत्युच्यते । तत्रशब्दो निर्धारणे ॥ यत्तु द्वि-

---

1) *darçana* = གཟིགས་སུ་ཆུད་པ་.

2) དོན་དམ་པ་ རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ གཟིགས་སུ་ཆུད་པའི་ཕྱིར་ ལ།

3) Bodhic. p IX. 73, init. (cf. V. 6) et Abhidh. k v. 309b 8 ... *cetanā karma cetayitvā cetivacanāt.* — Abhidh k. v., ibid, *anyathā cetanām aham*[a] *bhikṣavaḥ karma vadāmi cetayitvā cety etad virudhyate.* — Comparer la citation Kathāv. p. 393.5, reprise dans Atthas. § 250 *kiṃ pan' etam kammam nāma? cetanā c'eva ekacce ca*[b] *cetanāsampayuttakā dhammā. tattha cetanāya kammabhāve imāni suttāni: cetanā 'ham, bhikkhave, kammaṃ vadāmi cetayitvā kammaṃ karoti kāyena vācāya manasā.* — Nettip. 160 16.

a) Ms. *cetanām antam.*

b) Édition *va.* Je corrige d'après une note que Mme Rhys Davids veut bien me communiquer

4) ལས་དེ་དག་གི་ བྱེ་བྲག་ ནི། རྣམ་པ་ དུ་མར་ ཡོངས་སུ་བསྒྲགས།།

5) དེ་ལ་ ལས་ གང་ སེམས་པ་ ཞེས། གསུངས་པ་ དེ་ནི་ ཡིད་ཀྱིར་ འདོད།
བསམས་པ་[ར] ཞེས་ ནི་ གང་ གསུངས་པ། དེ་ ནི་ ལུས་ དང་ ངག་གིར་ འདོད།།

6) མཐར་ཕྱིན་པར་ འགྲོ་བའི་ཕྱིར་ — *niṣṭhāgata bodhisattva* (Bodhis bh. I, xvii) = *bodhisattva* parfaitement accompli, parvenu à un terme où l'*upāya* finit = *phalastha.* — *atyantaniṣṭha nirvāṇa* (ibid I, ii). — Çikṣās 251.1 *niççeṣṭā hy ete dharmā niṣṭhāparā nirvāṇasamāḥ.* — Dh.-s CVIII *paraniṣṭhāvīrya.*

तीयं चेतयित्वा च कर्मेत्युक्तं तत्पुनः कायिकं वाचिकं च वेदितव्यं। एवं चैवं च कायवाग्भ्यां प्रवर्तिष्य इत्येवं चेतसा संचिन्त्य यत्क्रियते तच्चेतयित्वा कर्मेत्युच्यते॥ तत्पुनर्द्विविधं कायिकं वाचिकं च। कायवाचोर्भेदत्वात्तद्द्वारेण च निष्ठागमनात्। एवं च[(1)] त्रिविधं कायिकं वाचिकं मानसं च[(2)]। एतदपि त्रिविधं कर्म पुनः पुनर्भिद्यमानं सप्तविधं संजायत इत्येवं तस्य कर्मणो भगवता बहुप्रकारो भेदोऽनुवर्णितः। कथं कृत्वा।

वाग्विष्पन्दोऽविरतयो याश्चाविज्ञप्तिसंज्ञिताः।
अविज्ञप्तय एवान्याः स्मृता विरतयस्तथा॥ ४[(3)]
परिभोगान्वयं पुण्यमपुण्यं च तथाविधं।
चेतना चे[91b]ति सप्तैते धर्माः कर्माञ्जनाः स्मृताः॥ ५[(4)]

तत्र व्यक्तवर्णोच्चारणं[(5)] वाक्। विस्पन्दः[(6)] शरीरचेष्टा[(7)]॥ तत्र कुशलाकुशला वा

---

1) Mss *etac ca*. དེ་ལྟར་ན

2) Mss *mānasaṃ cā'tra tad api*, *cātra etad api*.

3) ངག་ དང་ བསྒྱོད་ དང་ མི་སྤོང་བའི། རྣམ་རིག་བྱེད་མིན་ ཞེས་བྱ་ གང་། སྤོང་བའི་ རྣམ་རིག་བྱེད་མིན་པ། གཞན་དག་ ཀྱང་ ནི་ དེ་བཞིན་ འདོད།།

4) ལོངས་སྤྱོད་ལས་བྱུང་ བསོད་ནམས་ དང་། བསོད་ནམས་ མ་ཡིན་ ཚུལ་དེ་བཞིན། སེམས་པ་ དང་ ནི་ ཆོས་ ནི་ བདུན། ལས་སུ་ མངོན་པར་ འདོད་པ་ཡིན།།

5) ཡི་གེར་ གསལ་པོར་ བརྗོད་པ' — Cp Mde Rhys Davids, Psychology, 193, n 1 — *vāc* = *vāgvijñapti*.

7) གཡོ་བ.

6) Mss. *vispanda*, *niṣpanda*, *nisyanda*. — བསྒྱོད' = *pralamp*, *kṣubh*, *cal*, *ākamp*, *sambhram*, *tras*. — Il faut lire *vispanda*, qui est garanti par *kāyavipphandana* (Atthas. § 645, et trad. p. 192, n. 3); peut-être *nispanda*. — La confusion est fréquente entre *syanda*, p. ex. *nisyandaphala* (= རྒྱུ་མཐུན་པ',

परमार्थदर्शनादृषिः[1]। परमस्थानावृषिर्ध्यति परमर्षिः। सर्वाकारतया परमार्थगमनात्[2]। श्रावकप्रत्येकबुद्धेभ्यो ऽप्युत्कृष्टत्वात्परमर्षिः संबुद्धो भगवान्। तेन परमर्षिणा चेतना कर्म चेतयित्वा च कर्मेत्युक्तं सूत्रे[3]॥ यच्चैतद्द्विविधं कर्मोक्तं

तस्यानेकविधो भेदः कर्मणः परिकीर्तितः[4]॥ २

कार्ये कृत्वा।

तत्र यच्चेतनेत्युक्तं कर्म तन्मानसं स्मृतं।
चेतयित्वा च यत्प्रोक्तं तत्तु कायिकवाचिकं[5]॥ ३

मनसिभवं मानसं। मनोद्वारेणैव निष्ठागमनात्[6] कायवाक्प्रवृत्तिनिरपेक्षत्वाच्च [Tib. 118a] मनोविज्ञानसंप्रयुक्तैव चेतना मानसं कर्मेत्युच्यते। तत्रशब्दो निर्धारणे॥ यत्तु द्वि-

---

1) *darçana* = གཟིགས་སུ་ཕྱུང་པ་.

2) དོན་དམ་པ་ རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ གཟིགས་སུ་ཕྱུང་བའི་ཕྱིར་ ལ།

3) Bodhic. p. IX, 73, init. (cf. V, 6) et Abhidh. k. v. 309 b 8 ... *cetanā karma cetayitvā cetivacanāt.* — Abhidh. k. v., ibid, *anyathā cetanām aham*[a] *bhikṣavaḥ karma vadāmi cetayitvā cety etad virudhyate.* — Comparer la citation Kathāv. p. 393, 5, reprise dans Atthas. § 250 *kim pan' etam kammam nāma? cetanā c'eva ekacce ca*[b] *cetanāsampayuttakā dhammā. tattha cetanāya kammabhāve imāni suttāni: cetanā 'haṃ, bhikkhave, kammaṃ vadāmi cetayitvā kammaṃ karoti kāyena vācāya manasā.* — Netti p. 100, 18.

a) Ms *cetanām antam.*

b) Édition *ca.* Je corrige d'après une note que Mde Rhys Davids veut bien me communiquer.

4) ལས་དེ་དག་གི་ བྱེ་བྲག་ དེ། རྣམ་པ་ དུ་མར་ ཡོངས་སུ་བསྒྲགས།།

5) དེ་ལ་ ལས་ གང་ སེམས་པ་ ཞེས། གསུངས་པ་ དེ་ནི་ ཡིད་ཀྱིར་ འདོད། བསམས་པ་[ར]་ ཞེས་ ནི་ གང་ གསུངས་པ། དེ་ ནི་ ལུས་ དང་ ངག་གིར་ འདོད།།

6) མཐར་ཕྱིན་པར་ འགྲོ་བའི་ཕྱིར་ — *niṣṭhāgata bodhisattva* (Bodhis bh. I, xvii) = *bodhisattva* parfaitement accompli, parvenu à un terme où l'*upāya* finit = *phalastha* — *atyantaniṣṭha nirvāṇa* (ibid I, ii) — Çikṣās. 251, 1 *niṣṭhā hy ete dharmā niṣṭhāpārā nirvāṇasamāḥ.* — Dh-s CVIII, *paramaṭṭhāniya.*

तदेवं चेतयित्वा च कर्मेत्युक्तं तत्पुनः कायिकं वाचिकं च वेदितव्यं। एवं चेदं च कायवाग्भ्यां प्रवर्तयिष्य इत्येवं चेतसा संचिन्त्य यत्क्रियते तच्चेतयित्वा कर्मेत्युच्यते॥ तत्पुनर्द्विविधं कायिकं वाचिकं च। कायवाचोर्विज्ञप्तिद्वारेण च निष्ठागमनात्।[1] एवं च त्रिविधं कायिकं वाचिकं मानसं च[2]। एतदपि त्रिविधं कर्म पुनः पुनर्भिद्यमानं सप्तविधं संजायत इत्येवं तस्य कर्मणो भगवता बहुप्रकारो भेदोऽनुवर्णितः। कथं कृत्वा।

वाग्विस्पन्दोऽविरतयो याश्चाविज्ञप्तिसंज्ञिताः।
अविज्ञप्तय एवान्याः स्मृता विरतयस्तथा॥ ४ [3]
परिभोगान्वयं पुण्यमपुण्यं च तथाविधं।
चेतना चे(316b)ति सप्तैते धर्माः कर्माञ्जनाः स्मृताः॥ ५ [4]

तत्र व्यक्तवर्णोच्चारणं[5] वाक्। विस्पन्दः[6] शरीरचेष्टा[7]॥ तत्र कुशलाकुशला वा

1) Mss. *etac ca.* དེ་ལྟར་ན

2) Mss *mānasaṃ ca'tra tad api, cātra etad api.*

3) ངག་དང་བསྐྱོད་དང་མི་སྤོང་བའི། རྣམ་རིག་བྱེད་མིན་ཞེས་བྱ་གང་། སྤོང་བའི་རྣམ་རིག་བྱེད་མིན་པ། གཞན་དག་ཀྱང་ནི་དེ་བཞིན་འདོད།།

4) ལོངས་སྤྱོད་ལས་བྱུང་བསོད་ནམས་དང་། བསོད་ནམས་མ་ཡིན་ཚུལ་དེ་བཞིན། སེམས་པ་དང་ནི་ཆོས་དེ་བདུན། ལས་སུ་མངོན་པར་འདོད་པ་ཡིན།།

5) ཡི་གེ་གསལ་པོར་བརྗོད་པ་ — Cp Mde Rhys Davids, Psychology, 193, n. 1. — vāc = *vāgvijñapti.*

7) གཡོ་བ.

6) Mss *vispanda, nispanda, niṣyanda* — བསྐྱོད་ = *prakamp, kṣubh, cal, ākamp, saṃbhram, tras.* — Il faut lire *vispanda,* qui est garanti par *kāyavipphandana* (Atthas. § 645, et trad. p. 192, n 3); peut-être *nispanda.* — La confusion est fréquente entre *syanda,* p ex *niṣyandaphala* (= རྒྱུ་མཐུན་པ་,

वाक् सर्वैव विरत्यविरतिलक्षणा[1] विज्ञप्तिसमुत्थापिका सामान्येन वागिति गृह्यते । एवं कुशलो ऽकुशलो वा विरत्यविरतिलक्षणो[2] विज्ञप्तिसमुत्थापको विस्पन्दः सामान्येन गृह्यते ।

यथा चैतद्विज्ञप्त्योर्द्वयभेद[3] एवमविज्ञप्तेरपि । अविरतिलक्षणा अविज्ञप्तयो विरति- [Tib. 117b]लक्षणाश्चेति कृत्वा । तत्राविरतिलक्षणा अविज्ञप्तयः । तद्यथा । अद्यप्रभृति मया प्राणिनं हत्वा चौर्यं कृत्वा जीविका परिकल्पयितव्येति पापकर्माभ्युपगमलक्षणात्प्रभृति तदकारिणोऽप्यकुशलकर्माभ्युपगमहेतुकाः सततसमितमविज्ञप्तयः[4] समुपजायन्ते । कैवर्तादीनां च जालादिपरिकर्मकालात्प्रभृति तदकारिणामपि या अविज्ञप्तय उपजायन्ते । ता एता अविरतिलक्षणा अविज्ञप्तय इत्युच्यन्ते ॥ यथा चैतास्तथान्या विरतिलक्षणाः कुशलस्वभावा अविज्ञप्तयः । तद्यथा । अद्यप्रभृति प्राणातिपातादिभ्यः प्रतिविरमामीति[5] कायवाग्विज्ञप्तिपरिसमाप्तिकाललक्षणात्प्रभृति तदुत्तरकालं प्रमत्ताद्यवस्थस्यापि याः कुशलोपचय[6]स्वभावा अविज्ञप्तय उपजायन्ते । ता एता विरतिलक्षणा अविज्ञप्तय इत्युच्यन्ते ॥

---

ci-dessous XVII. 33 = pāli *nissanda*), *puññābhisanda* et Çikṣās 180.2 (ཟག་པོ་ de འཛག), et *spanda*, p ex. *nisphalaspandavarjana*, Çikṣās. 116 2—117.15, Bodhic. p. V. 54. — Les lectures de ces deux textes sont mauvaises.

1) Mss. °*lakṣaṇāḥ vi*°, *avi*°. རྣམ་པར་རིག་བྱེད་མ་ཡིན་པའི་ སྤོང་བ་ དང་ མི་སྤོང་བའི་ མཚན་ཉིད་ཅན་ ཀུན་ནས་སློང་བར་བྱེད་པ, ce qui donne *avijñapti*.

2) Mss. °*lakṣano vijñapti*°. La phrase tibétaine est parallèle à celle qui précède, soit °*lakṣano 'vijñapti*°. Mais on a ci-dessous l. 4 *yathā vijñapter*.....

3) Mss. *yathā cailav*°, *cailav*° ཇི་ལྟར་ རྣམ་པར་རིག་བྱེད་ འདིའི་ དབྱེ་བ.

4) རྟག་པར་ རྒྱུན་མི་ཆད་པར — M. Vyut. § 245. 656. — *satatam* = *abhīkṣṇam*, *samitam* = *nirantaram* (A. k. v. 274 b 5).

5) Cette *vijñapti* (*karmavācana*) constitue le *maula karmapatha* (Abhidh. k. v, fol 312a 3).

6) དགེ་བསགས་; ci-dessous p 310.2 འཕེལ་བ.

एता[1] रूपक्रियास्वभावा अपि सत्यो विज्ञप्तिवत्[2]परान् विज्ञापयन्तीत्य[3]विज्ञप्तयः ॥

तथा परिभोगान्वयं[4] पुण्यं कुशलमित्यर्थः । परिभोगेनान्वयो ऽस्येति परिभोगा-

---

1) གཟུགས་དང་བྱ་བའི་རང་བཞིན་ཡིན་དུ་ཟིན་ཀྱང་.

2) Bien qu'étant *rūpa* et *kriyā*, elles n'instruisent pas les autres comme font les *vijñaptis*. — Voir Abhidh. k. v., fol. 333 a 6 *kuçalāḥ skandhā iti pañcaskandhāḥ . kāyavāgvijñaptis tadavijñaptir api ca rūpaskandho drastavyaḥ*. — La *kāya-vaci-viññatti* est *rūpaṃ bāhiraṃ cittasamutthānaṃ, cittasahabhū* (Dh.-sāṅ 764, 767, 770). — Voir XXVI. 8 et Muséon, VI. p. 188.

3) M. Vyut. 101, 51 *vijñapti*, 76 *avijñapti*. Définition et opinions orthodoxes, Atthas. § 645–6, Dh.-sāṅ § 636–7: «bodily and verbal intimation, wrong and right», Mil. p. 229 et suiv. — Définition hérétique, Kathāv. X. 10. *kāyaviññatti kāyakammaṃ vaciviññatti vacīkammam*. — La *viññatti* n'est pas *sīla*, ni l'*aviññatti dussīlya*; car la moralité consiste dans la *virati* et n'est pas un *rūpadhamma*. — Abhidh. k. v. fol. 310 a 9. Le *samādānaçīla* (*pratimoksasaṃvara*) est *vijñaptyadhīna* (*tad hi parasmād ādīyate*); le *dharmatāçīla* (*dhyānānāsravasaṃvarau*), au contraire, *na vijñaptyadhīna* (*cittamātrādhīnatvāt*). Ibid. 309 a 3 (sur la définition du *mauna*) *açaikṣaṃ kāyakarmāvijñaptisvabhāvaṃ kāyamaunam evaṃ vāṅmaunam . atha kasmād avijñaptir api . vijñapteḥ sāsravatvenāçaikṣatve 'saṃbhavāt*.

4) Sur le *paribhoga*, voir surtout Çikṣās., Kārikās 5, 6. — La notion du *paribhogānvaya* (ou °*maya*) *puṇya* est orthodoxe, étant explicitement définie Aṅg. N. II p. 54 (IV. 51): «Si on donne à un moine un vêtement, un vase à aumônes etc., et que le moine, employant (*paribhuñjamāna*) ces objets, se fixe dans la concentration de la pensée, on obtient mérite, etc» [a] (cp. III. p. 51). — Mais il semble que ce sūtra soit inconciliable avec quelques-unes des tendances de la dogmatique, et cela résulte de la discussion Kathāv. VII. 5. Le mérite qui provient de la jouissance d'autrui ne saurait être indépendant de la pensée (*cittavippayutta*) de celui qui est censé mériter; il suppose l'intention, le *puṇdhāna*; et si l'objet donné reste inemployé, étant brûlé, dérobé, etc., le donneur (*dāyaka*) en est-il moins méritant? — Le mérite ne peut venir d'autrui, comme il est dit Bodhic. p. IX. 39: *na hi puṇyaṃ parānugrahāt*; il vient de la pensée (*svacittād bhavet puṇyam*), notamment de la satisfaction qu'on éprouve en pensant. Un moine si distingué se sert de mon *cīvara* (*anumodana*, Kathāv. VII. 5)

L'Abhidh. k. v. et la Bodhic. p. traitent cette question à peu près dans les mêmes termes, au sujet d'un point particulièrement intéressant. Quel est le mérite du culte rendu au Bouddha? *dvividhaṃ hi puṇyaṃ, tyāgānvayaṃ ca, tyāgād eva yad utpadyate, paribhogānvayaṃ ca, deyadharmaparibhogād yad utpadyate* (B. c. p.). — *sati pratigrahitari yuktaṃ tyāgānvayaṃ puṇyam . tatra hi prītyanugraheṇa grahītā yujyata iti . maitryādivad agṛhṇatīti maitryādisv iva maitryādivat* [b] *. agṛhṇati, asati pratigrāhake, puṇyaṃ bhavati . asaty api parānugrahe kuçalamūlādhibalādhānāt . tathā vyatīte 'pi guṇavati tathāgatādau tad-*

न्वयं। परिभोगः परित्यक्तस्य वस्तुनः संघादिभि[1]रुपभोगः। अन्वयो ऽनुगमो दायकसंतानस्य कुशलोपचय [Tib. 118a] इत्यर्थः॥ अपुण्यं च तथाविधं परि[92a]भोगान्वयमित्यर्थः। तद्यथा देवकुलादिप्रतिष्ठापनं यत्र सत्त्वा हन्यन्ते। यथा यथा हि तत्कीर्तौ[2] प्राणिनो हन्यन्ते तथा तथा तद्देवकुलाद्युपभोगात्तत्कर्तॄणां संताने[3] परिभोगान्वयमपुण्यमपि जायत इत्येवमपुण्यं च तथाविधं भवति॥

---

bhaktikṛtaṃ caitye dānaṃ puṇyaṃ bhavati — Objection: *dānamānakriyā tarhi vyarthā prāpnotīti . yadi evacittād eva puṇyaṃ bhavec cittenaiva dānamānāv anuṣṭheyau, tata eva puṇyaprāpteḥ, na tatkarmasamutthāpikāyā bhakteḥ.* — Réponse: *prakṛṣṭataratvāt . naitad evam . kasmāt . yasmād dānamānau cittamātrena cintayato yā bhaktis tata iyaṃ dānamānau kurvato bhaktiḥ prakṛṣṭatarā* La raison en est évidente: on tue bien plus son ennemi en le tuant en effet qu'en disant: «Je tue mon ennemi». (A k. v. 334b).

(a) *yassa bhikkhave bhikkhu cīvaraṃ paribhuñjamāno appamāṇaṃ cetosamādhiṃ upasampajja viharati appamāṇo tassa puññābhisando kusalābhisando.....* Il n'est pas sans intérêt de constater comment ce texte a été mis à contribution par les rédacteurs du Ratnarāçis. (ap. Çikṣās. 138 s) *tatra Kāçyapa yo bhikṣur dāyakasya dānapater antikāc cīvarapiṇḍapātaṃ paribhujyāpramāṇaṃ cetaḥsamādhiṃ samāpadyate 'pramāṇas tasya dāyakasya dānapateḥ puṇyakriyāvipākaḥ pratikāṅkṣitavyaḥ .... na tv eva tasya puṇyaniṣyandasya kaçcit kṣaya iti* — Voir Abhidh. k. v. 277b 5 *yat tarhi sūtram iti vistaraḥ . apramāṇaṃ cetaḥsamādhim iti.*

(b) Le mérite de la *maitrī* ne dépend pas de l'accueil fait au bienveillant.

1) Sur les dons faits au Samgha, leurs mérites, voir la théorie des *aupadhikapuṇyakriyāvastus*, dans Minayeff, Recherches, 169 et suiv.; Çikṣās 138, Morris, J. P. T. S. 1885, p. 38; Abhidh. k. v. 277b — Les anciennes écoles ne sont pas d'accord sur le mérite des dons faits au Bouddha et au Saṃgha, voir Vasumitra et Bhavya.

2) Ms .. *yathā hi tatkīrtau prāṇino . ., tatkīrtito....* — Le tibétain n'a rien qui corresponde à *kīrti*, gloire, renom, mais il répète le mot *devakula* ཇི་ལྟ་ཇི་ལྟར་ལྷ་ཁང་དེར་སྲོག་ཆགས་དག་གསོད་པ་དེ་ལྟ་དེ་ལྟར — On pense à la glose très douteuse de Hem , *kīrti* = *prāsāda* (Med = *prasāda*), mais *prāsāda* correspond à peine à *devakula.* — Fait-on dans les temples des sacrifices à la gloire du donateur?

3) = *cittasaṃtāne,* dans le moi. — Comp. Abhidh. k. v, fol. 277b 8 — Voir ci-dessus 281, n 1 (2)

चित्ताभिसंस्कारमनस्कर्मलक्षणा चेतना[1] चेति ॥

संक्षेपेणैतत्सप्तविधं कर्म भवति । कुशलाकुशला वाक्, कुशलाकुशलो विस्पन्दः, कुशलमविज्ञप्तिलक्षणं, अकुशलमविज्ञप्तिलक्षणं, परिभोगान्वयं पुण्यं, परिभोगान्वयमपुण्यं, चेतना चेति ॥

एते च सप्त धर्माः कर्माञ्जनाः कर्मत्वेनाभिव्यक्ताः कर्मलक्षणाः स्मृताः ॥

अत्रैके परिचोदयन्ति ॥ यदेतत्कर्म बहुविधमुक्तं तत्किमाविपाककालादवतिष्ठते ऽथ न तिष्ठत्युत्पत्त्यनन्तरविनाशित्वात् । यदि तावत्,

<u>तिष्ठत्यापाककालाच्चेत्कर्म तन्नित्यतामियात् ।</u>
<u>निरुद्धं चेन्निरुद्धं सत्किं फलं जनयिष्यति</u>[2] ॥ ६

यद्युत्पन्नं सत्कर्माविपाककाले स्वरूपेणावतिष्ठत इति परिकल्प्यते तदियन्तं कालमस्य नित्यतापद्यते विनाशरहितत्वात् । पश्चाद्विनाशसद्भावान्न नित्यत्वमिति चेन्नैतदेवं [Tib. 118b], पूर्वं विनाशरहितस्याकाशादिवत्पश्चादपि विनाशेन संबन्धाभावात् । विनाशरहितस्य चासंस्कृतत्वप्रसङ्गादसंस्कृतानां च विपाकादर्शनादविपाकत्वेन सदैवा-[व]स्थानान्नित्यताभ्युपगम एव कर्मणामुपपद्यते । इत्येवं तावन्नित्यत्वे दोषः ॥ अथोत्पादानन्तरविनाशित्व[92b]मेव कर्मणामिदमभ्युपेतं । नन्वेवं सति ।

निरुद्धं चेन्निरुद्धं सत्किं फलं जनयिष्यति ।

अभावीभूतं सत्कर्माविद्यमानस्वभावत्वान्नैव फलं जनयिष्यतीत्यभिप्रायः ॥

---

1) ཡིད་ཀྱི་ ལས་ཀྱི་ མཚན་ཉིད་ཅན་ སེམས་ མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་ སེམས་པ་. — Voir ci-dessus p 137, n. 4, 296 n. 4 et 303, n. 4.

2) གལ་ཏེ་ སྨིན་པའི་ དུས་ བར་དུ། གནས་ན་ ལས་ དེ་ རྟག་པར་འགྱུར། གལ་ཏེ་ འགགས་ན་ འགགས་གྱུར་པ། ཇི་ལྟར་ འབྲས་བུ་ བསྐྱེད་པར་འགྱུར།།

तत्रैके निकायान्तरीयाः[1] परिहारं वर्णयन्ति । उत्पत्त्यनन्तरविनाशित्वात्संस्काराणामनित्यत्वदोषस्तावदस्माकं नोपपद्यते । यच्चाप्युक्तं ।

निरुद्धं चेन्निरुद्धं सत्किं फलं जनयिष्यतीति ।

अत्रापि परिहारं[2] ब्रूमः ।

योऽङ्कुरप्रभृतिर्बीजात्संतानो ऽभिप्रवर्तते ।

ततः फलमृते बीजात्स च नाभिप्रवर्तते[3] ॥ ७

इह बीजं क्षणिकमपि सत्स्वजातीयभाविफलविशेषनिष्पत्तिसामर्थ्यविशेषयुक्तस्यैव संतानस्याङ्कुरकाण्डनालपत्राद्यभिधानस्य हेतुभावमभ्युपगम्य निरुध्यते । यथायमङ्कुरप्रभृतिर्बीजात्संतानः प्रवर्तते । तस्मात्क्रमेण सहकारिकारणवैकल्ये सति स्वल्पादपि हेतोर्विपुल[4]फलप्रचय उपजायते ॥ ऋते [Tib. 119a] बीजाद्विना बीजात्स चाङ्कुरादिसंतानो नाभिप्रवर्तते । तदेवं तद्भावे भावित्वेन तदभावे चाभावित्वेन बीजहेतुकत्वमङ्कुरादिसंतानस्य फलस्यो[प][5]दर्शितं भवति । तदेवं ।

---

1) སྡེ་པ་ གཞན་དག་ ཁ་ཅིག. — Voir ci-dessus 76, n. 1 et 274, n. 3.

2) འདི. — Mss. *kramam*, voir ci-dessous 313 l. 6.

3) མྱུ་གུ་ལ་སོགས་ རྒྱུད་ གང་ དེ། ས་བོན་ལས་ དེ་ མངོན་པར་འབྱུང་། དེ་ལས་ འབྲས་བུ་ ས་བོན་ ནི། མེད་ན་ དེ་ ཡང་ འབྱུང་ མི་འགྱུར།། — Cette comparaison du *saṃtāna* végétal et du *cittasaṃtāna* (*vrīhisaṃtānasādharmya*) nous est connue par plusieurs textes, voyez Sarvadarçanas, note 186 (Muséon, N. S. III p. 46) et Abhidh. k. v., cité dans J. As. 1893, II. p. 299. Guṇamati et Vasumitra (Vaibhāṣikas) rejettent ces explications. — La succession *aṅkura*, *kāṇḍa* etc, est classique dans l'exposé du *bāhya pratītyasamutpāda* (Çālistambas).

4) Le grand fruit d'une petite cause; c'est un des caractères (*ākāra*) du *pratītyasamutpāda* (Çālistambas). Comp Sam. VII. 230 29 *appakānaṃ pi kāraṇānaṃ vipulaphalapaṭilābhakāraṇena.....*; même doctrine dans Bodhisattvabhūmi I. xvii.

5) ou *ādarçitam*. — *saṃtāna* = *phala* རྒྱུད་ཀྱིས་ འབྲས་བུ.

बीजाच्च यस्मात्संतानः संतानाच्च फलोद्भवः ।
बीजपूर्वं फलं तस्मान्नोच्छिन्नं नापि शाश्वतं[1] ॥ ८

यदीह बीजमप्रसूयाङ्कुरादिसंतानं ज्वालाङ्गारादिविरोधिप्रत्ययसांनिध्यान्निरुध्येत[2] तदा तत्र कार्यसंतानप्रवृत्त्यदर्शनात्स्यादुच्छेददर्शनं । यदि च बीजं न निरुध्येताङ्कुरादिसंतानश्च प्रवर्तेत तदा बीजस्यानिरोधाभ्युपगमाच्छाश्वतदर्शनं स्यात् । न चैतदेवमित्यतो नास्ति बीजस्य शाश्वतोच्छेदप्रसङ्गः[3] ॥ यथा च बीजे ऽयं क्रमो ऽनुवर्णित एवं

यस्तस्माच्चित्तसंतानश्चेतसो ऽभिप्रवर्तते ।
ततः [93a] फलमृते चित्तात्स च नाभिप्रवर्तते[4] ॥ ९

तस्मात्कुशलाकुशलचेतनाविशेषसंप्रयुक्ताच्चित्ताच्चित्तसंतानस्तद्धेतुकः[5] प्रवर्तते । तस्मात्कुशलाकुशल[6]चेतनापरिभाविता[7]च्चित्तसंतानात्सहकारिकारणसंनिधानावैकल्ये सतोष्टमनिष्टं फलमुपजायते सुगतिदुर्गतिषु । ऋते तु तच्चित्ताच्चित्तमन्तरेण स च नाभिप्रवर्तते । तदेवं ।

---

1) གང་ཕྱིར་ས་བོན་ལས་ རྒྱུན་ དང་། རྒྱུན་ལས་ འབྲས་བུ་ འབྱུང་འགྱུར་ཞིང་། ས་བོན་ འབྲས་བུའི་ སྔོན་ འགྲོ་བ། དེ་ཕྱིར་ ཆད་ མིན་ རྟག་ མ་ ཡིན།། — XVII hbras-bu snon

2) Mss. jvālamgārādivirodhah pratyayasānnidhyani°.

3) Mss. °ucchedarçanapra°.

4) སེམས་ཀྱི་ རྒྱུན་ ནི་ གང་ ཡིན་པ། སེམས་ལས་ མངོན་པར་འབྱུང་བར་འགྱུར། དེ་ལས་ འབྲས་བུ་ སེམས་ལྟ་ཞིག། མེད་ན་ དེ་ཡང་ འབྱུང་ མི་འགྱུར།།

5) Mss mat tasyā cittasaṃtānaç...

6) *akuçala* manque dans le tibétain

7) Mss. *°cetanāya vibhāvita cittasaṃtānāt* — ཡོངས་སུ་བསྒོས་པ་ — Foucaux (d'après M. Vyut) *bsgos-pa* = *paribhāvita.* — *bsgom-pa* a le même sens. — *bsgos-pa* (to stain, to anoint, to infect with disease) ne se prend, d'après Jäschke, que dans un mauvais sens; mais *to anoint* donne *vāsita* (Foucaux), un des termes consacrés pour indiquer que la série intellectuelle est «parfumée», imprégnée par les *saṃskāras.* (Voir Sarvadarç. traduction dans Muséon, N. S. II. p. 192, note 118)

चित्ताच्च यस्मात्संतानः संतानाच्च फलोद्भवः।
कर्मपूर्वं फलं तस्मान्नोच्छिन्नं नापि शाश्वतं[1]॥ १०

यद्य[Tib. 119b]र्हच्चरमचित्तमिव[2] तद्धेतुफलपारंपर्यविच्छिन्नक्रमवर्तिनो भाविन-[3]श्चित्तसंतानस्य हेतुभावमनुपगम्य कुशलं चित्तं निरुध्येत ' तदोच्छिन्नं[4] तत्कर्म स्यात्। अथाप्यनागतसंतानस्य हेतुभावमुपगम्य स्वरूपादप्रच्युतं स्यात् ' स्यात्तदानीं कर्म शाश्वतं। न चैतदेवमिति। तस्मात्क्षणिककर्माभ्युपगमेऽपि नास्त्युच्छेदशाश्वतदर्शनद्वयप्रसङ्ग इति॥

तदत्र यथोदितकर्मप्रभेदव्याख्याने दश कुशलाः कर्मपथा व्याख्याताः। ते च

धर्मस्य साधनोपायाः शुक्लाः कर्मपथा दश।
फलं कामगुणाः पंच धर्मस्य प्रेत्य चेह च[5]॥ ११

त एते दश कुशलाः कर्मपथा धर्मस्य साधनोपाया निष्पत्तिहेतुभूता इत्यर्थः॥ कः पुनरसौ कुशलकर्मपथव्यतिरिक्तो धर्मो नाम यस्येते[6] साधनोपायत्वेन व्यवस्थाप्यन्ते। उच्यते। चित्तविशेष एव कश्चिद्धर्मशब्देनोक्तः।

आत्मसंयमकं चेतः परानुग्राहकं च यत्।
मैत्रं स धर्म

---

1) གང་ཕྱིར་སེམས་ལས་རྒྱུན་དང་ནི། །རྒྱུན་ལས་འབྲས་བུ་འབྱུང་འགྱུར་ཞིང་། །ལས་ནི་འབྲས་བུའི་སྔོན་འགྲོ་བ། །དེ་ཕྱིར་ཆད་མེད་རྟག་མ་ཡིན།།

2) Comparer Sum Vil p. 226. 11 *idāni vattamānakkhandhasantānā aparaṃ khandhasantānaṃ mayhaṃ n'atthi.*

3) Mss *bhāvina citta°.* — d'un futur *cittasaṃtāna*

4) *ucchinna* རྒྱུན་ཆད་པ.

5) དགེ་བའི་ལས་ཀྱི་ལམ་བཅུ་པོ། །ཆོས་སྒྲུབ་པ་ཡི་ཐབས་ཡིན་ཏེ། །ཆོས་ཀྱི་འབྲས་བུ་འདི་གཞན་དུ། །འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་རྣམ་ལྔའོ།།

6) Mss. *yasyaiha.*

इत्यनेन । (1) अथ वा परिनिष्ठित(2)रूपा एते दश कुशलाः कर्मपथा धर्मशब्दवा[93b]च्या भवन्ति । क्रियमाण(3)रूपास्तु कुशलकर्मपथशब्दवाच्या भवन्ति । तदस्योक्तलक्षणस्य एते दश कुशलाः कर्मपथा निष्पत्तौ हेतुत्वेन व्यवस्थाप्यन्ते ॥ कथं पुनरत्र प्रक्रान्ते(4) कर्मविभागे दश कुशलाः कर्मपथा इति । [Tib. 120a] उच्यते ।

वाग्विस्पन्दोऽविरतयो याश्चाविज्ञप्तिसंज्ञिता

इत्यादिना कायिकास्त्रयः कर्मपथा वाचिकाश्चत्वारो व्याख्याताः । चेतना चेत्यनेनाभिध्याव्यापाद(5)सम्यग्दृष्ट्याख्यास्त्रयो मानसा व्याख्याताः । इत्येवं दशापि कुशलाः कर्मपथा अत्र व्याख्याताः ।

ते च यथोदितस्य धर्मस्य निष्पत्तिहेतवो भवन्ति ॥ यस्य च धर्मस्य रूपशब्दगन्धरसस्प्रष्टव्यलक्षणाः पञ्च कामगुणाः प्रेत्य चादृष्ट परलोक इत्यर्थः इह चैतस्मिंल्लोक इत्यर्थः फलमुपभुज्यत इति ॥

एवं तावदै(6)कनिकायिकाक्षेपपरिहारे वर्णिते सति तान्प्रत्यपरे दोषमुद्भाव्यान्याक्षेपपरिहारं वर्णयन्त आहुः ।

---

1) *atha vā* est représenté par རྣམ་པ་ གཅིག་ཏུ་ ན

2) ཡོངས་སུ་མཐར་ཕྱིན་པའི་ ངོ་བོ་ ནི

3) བྱེད་བཞིན་པའི་ ངོ་བོ་ ནི

4) སྐབས་ཐལ་མེད་པ་

5) བརྣབ་སེམས་མེད་པ་ དང་། གནོད་སེམས་མེད་པ་ དང་། ཡང་དག་པར་ལྟ་བ་ ཞེས་བྱ་བ་ = *anabhidhyā-avyāpāda samyagdṛṣṭy-ākhyās*, lecture correcte.

6) Mss. *evaṃ tāvad ekānikāyor ākṣepaparihāre.....tānpraty apara doṣam udbhāvya yākṣepa°; . .tānpraty.. , udbhāvyayā°.* — Le tibétain traduit *kaś cit ākṣepa°....* ཁ་ཅིག་གིས་ བརྩད་པའི་ ལན་ བཤད་ ཡོད་ དང་། གཞན་དག་གིས་ དེ་ལ་ སྐྱོན་ བརྗོད་དོ།། བརྩད་པའི་ ལན་ གཞན་ གསལ་བར་བྱེད་ སྨྲས་པ།

बहुत्वञ्च महत्त्वञ्च दोषाः स्युरपि कल्पना ।
यद्येषा तेन नैवैषा कल्पनात्रोपपद्यते[1] ॥ १२

यदि बीजाङ्कुरसाधर्म्येण चित्तसंताने शाश्वतोच्छेददर्शनद्वयदोषप्रसङ्गपरिहारः स्यात्, तदा बहुत्वञ्च दोषाः संख्याबहुत्वेन महत्त्वञ्च दृष्टादृष्टविरोधेन परपते प्राप्नुवन्ति। कथं कृत्वा । यदि हि बीजसंतानदृष्टान्तेन शालिबीजाच्छाल्यङ्कुरादिसंतान एव प्रवर्तते न विजातीयः, शाल्यङ्कुरादिसंतानाच्च शालिफलमेवोपजायते, न बिल्वफलं भिन्नजातीयत्वात्[2] । एवमिहापि कुशलचित्तात्कुशल[चित्त][3]संतान एव स्यात्स[94a]मानजातीयत्वान्नाकुशलाव्याकृत[4][चित्त]संतानो [Tib. 120b] विजातीयत्वात् । एवमकुशलाव्याकृतचित्ताद्कुशलाव्याकृतचित्तसंतान एव स्यान्नान्यो भिन्नजातीयत्वात् । कामरूपारूप्यावचराणामन्यचित्तेभ्यः सदृशानामेव चित्तानां कामरूपारूप्य[ाव]चराणामेवाथानुत्पादः स्यान्न भिन्नजातीयानां । मनुष्यचित्तान्मनुष्यचित्तमेव स्यान्न देवनारकतिर्यगाद्यन्यचित्तं । ततश्च यो देवः स देव एव स्याद्यो मनुष्यः स मनुष्य एव स्यादित्यादि । ततश्चाकुशलमपि कुर्वतां देवमनुष्याणां[5] गतियोनिवर्णबुद्धीन्द्रियबलरूपभोगादिवैचित्र्यं न स्यादपायपतनं च । इष्यते चैतत्सर्वमिति ॥ एवं बहुत्वञ्च महत्त्वञ्च दोषा यस्माद्बीजसंतानसाधर्म्यकल्पनायां प्रसज्यन्ते तस्मान्नैषा कल्पनात्रोपपद्यते ॥

1) གལ་ཏེ་ བརྟགས་པ་ དེར་ འགྱུར་ན། ཉེས་པ་ ཆེན་པོ་ མང་པོར་ འགྱུར། དེ་ལྟ་ བས་ ན་ བརྟགས་པ་ སྟེ། འདིར་ ནི་ འཐད་པ་ མ་ཡིན་ནོ།།

2) Un des caractères (*ākāra*) du *pratītyasamutpāda* est de procéder *tatsadṛçānuprabandhataḥ* (Çālistamba)

3) D'après le tibétain.

4) ལུང་དུ་མ་བསྟན་པ་. — *citta* manque ici dans le tibétain comme dans les Mss

5) Paris et Camb. °*manuṣyāṇām rāgavi*.. .*nivarṇa*°; Calc. *rāgavirāga*.... འགྲོ་བ་ དང་ སྐྱེ་གནས་ དང་ རིགས་ དང་ བློ་ དང་. — *Voir ci-dessous ad* XVI 20

इमां पुनः प्रवक्ष्यामि कल्पनां यात्र योज्यते ।
बुद्धैः प्रत्येकबुद्धैश्च श्रावकैश्चानुवर्णितां [1] ॥ १३

का चासौ कल्पनेत्याह ।

पत्त्रं यथाऽविप्रणाशस्तथर्णमिव कर्म च ।
चतुर्विधो धातुतः स प्रकृत्याऽव्याकृतश्च सः [2] ॥ १४

इह कुशलं कर्म कृतं सदुत्पादानन्तरमेव निरुध्यते न च तस्मिन्निरुद्धे फलाभावप्रसङ्गः । यस्माद्यदेव [Tib. 121a] तत्कर्मोत्पद्यते तदेतस्य कर्मणोऽविप्रणाशो [3] नाम विप्रयुक्तो [4] धर्मः कर्तुः संताने समुपजायते ऋणपत्त्रस्थानीयः [5] । तदेवं पत्त्रं यथाऽविप्रणाशस्तथा वेदितव्यः । यस्य चासावविप्रणाशाख्यो धर्म उत्पद्यते ऋणमिव तत्कर्म वेदितव्यं । यथा च ऋणपत्त्रावस्थानात्प्रयुक्ते [6] ऽपि धने धनिनो न धननाशो भवति संबध्यत एव स काला-

---

1) སངས་རྒྱས་རྣམས་ དང་ རང་རྒྱལ་ དང་། ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱིས་ གང་ གསུངས་པའི། བརྟགས་པ་ གང་ཞིག་ འདིར་ འཆད་པ། དེ་ ནི་ རབ་ཏུ་ བརྗོད་པར་བྱ།།

2) དཔང་རྒྱ་ ཇི་ལྟར་ དེ་བཞིན་ ཆུད། མི་ཟ་ ལས་ ནི་ བུ་ལོན་ བཞིན། དེ་ ནི་ ཁམས་ལས་ རྣམ་པ་བཞི། དེ་ ཡང་ རང་བཞིན་ ལུང་མ་བསྟན།། — Comm., par erreur, *chu-mi-za* — དཔང་ = témoin; རྒྱ་ = *mudrā*, etc. — ཆུད་ཟ་བ = *to be fruitless in any work or action* — Mss *dhātutaç ca*; voir p. 318 ı.

3) Mss. *avipraṇāçākṣo* (= °*ākhyo*) *nāma*. — L'*avipraṇāça* (P. W. das nicht spurlose Vorübergehen) ressemble fort à l'*adṛṣṭa* (*apūrva*).

4) ལྡན་པ་ མ་ཡིན་པ.

5) *ṛṇapattra*, manque dans P. W.

6) Mss. °*sthānād aprayukte*. — «Bien que l'argent soit prêté..... (P. W., Harsac 147. 4). — སྤྱད་ཀྱང་ = *bhukte 'pi*.

न्तरेण पंच[91b]मेन[1] धनस्वाम्येन । तथा विनष्टे ऽपि कर्मण्यविप्रणाशाख्यधर्मान्तरा[2]वस्थानात्तन्निमित्तकेन फलेनाभिसंबध्यत एव कर्ता । यथा च ऋणपत्त्रं दातुर्धनाभ्यागमे कृत्वा निर्भुक्तं[3] सत्पुनरपि विद्यमानं वाऽविद्यमानं वा न धनाभ्यागमे समर्थमेवमविप्रणाशोऽपि दत्तविपाकः सन् विद्यमानो वा[ऽविद्यमानो वा] न शक्नोति निर्भुक्तपत्त्रवत्कर्तुः पुनरपि विपाकसंबन्धं कर्तुं ॥

यश्चायमविप्रणाशो ऽस्माभिरुक्तः सूत्रान्तरोक्तश्[4]चतुर्विधो धातुतः स कामरूपारूप्यावचरानास्रवभेदात्[5] ॥ प्रकृत्या ऽव्याकृतश्[6] सः । कुशलाकुशलत्वेनाव्याकरणादव्याकृत एवाविप्रणाशः । यद्यसावकुशलानां कर्मणामकुशलः स्यात् । तदा कामे वीतरा[7]गाणां न स्यात् । यदि च कुशलानां कुशलः स्यात् । समुच्छिन्न[8]कुशलमूलानां स न स्यात् । तस्मात्प्रकृत्यव्याकृत एवासौ ॥ किं च ।

---

1) Le tibétain ne traduit pas *pañcamena*; il porte དུས་གཞན་ཞིག་ཏུ་ བསྐྱེད་ དང་ བཅས་པའི་ ནོར་གྱི་ ཚད་པོ.

2) °*antara*° manque dans le tibétain.

3) *nirbhukta*, manque dans P. W. — ཟོས་ཟུར་པ = ayant été goûté.

4) *asmābhir uktaḥ* (སྨྲས་པ) *sūtrāntaroktaḥ* (གསུངས་པ་ཉིད).

5) *L'avipraṇāśa* appartient soit au *kāmadhātu*....., soit à l'*anāsrava*.

6) L'*avipraṇāśa* est *avyākṛta*, car, résultant d'une action ancienne *akuśala*, il existe dans la série du *vītarāga*, et réciproquement.

7) Les *vītarāgas* sont de plusieurs classes *kāmadhātor bhavāgrād vā vītarāga iti. kāmavītarāgo 'nāgāmī, bhavāgravītarāgo 'rhan* (Abhidh. k. v., ap. Minayeff, p. 217, note, qui cite Itiv. § 96)

8) Le *kuśalamūlasamuccheda* est discuté dans Abhidh. k. v. Soc. As fol. 317 et suiv; il est parallèle au *kleśaprahāṇa*; il résulte des vues erronées (*mithyādṛṣṭi*), notamment de la négation du fruit de l'œuvre; il se produit dans le Jambudvīpa, dans le Pūrvavideha, mais non point dans le monde des dieux (car, à peine nés, ils pensent: D'où viens-je? Où arrivé-je? Par quel acte? — il y a donc *karmaphalapratyakṣatva*), ni chez les damnés (*āpāyikas*), car leur esprit est trop faible ([illegible] *prajñayor adṛḍhatvāt*)

प्रहाणतो[1] न प्रहेयो भावनाहेय एव वा ।

स चायमविप्रणाशः प्रहाणतो न प्रहेयः[2] । [Tib 121b] पार्थग्जनिकानि कर्माणि दर्शनमार्गेणैव प्रहीयन्ते[3] । मा भूदार्यः पृथग्जनकर्मसमन्वागत इति[3] । अविप्रणाशस्तु तत्वा-

---

1) = *darçanamārgapraheyaprahāṇataḥ* = en rejetant ce qui peut être rejeté par la vue des vérités. (Voir la note 3).

2) **Akutobhaya** (fol. 77a 6) = *so 'yam avipraṇāço duḥkhādidarçanapraheyaprahāṇān na prahīyate, phalavyatikrame* (འབྲས་བུ་འཕོ་བ་ན) *bhāvanāmārgeṇa prahīyate phalotpādanāc cāpi prahīyata eva. tasmād avipraṇāçena jāyate karmaṇām phalam.* — **Buddhapālita** (f. 265a 7) *so yaṃ duḥkhasamudayanirodhamārgadarçanapraheyaprahāṇān na prahīyate. so 'yaṃ phala-anyatra-vyatikrame* (འབྲས་བུ་གཞན་དུ་འཕོ་བ་ན་) *bhāvanayā praheyaḥ. tasmād avipraṇāçena....* — འཕོ་བ་ traduit ci-dessous (320, n. 8) *saṃkrama, vyatikrama,* ou a ailleurs *saṃkrānti.* — Comp. *samatikram,* M. **Vyut.** § 68. 2.

phalavyatikrama = *dépasser la conséquence, y échapper; comme qaund, par* exemple, avant d'avoir goûté le fruit d'un acte, on s'élève par la *bhāvanā* à l'état d'Arhat. Dans ce cas, l'*avipraṇāça* n'agit pas. De même, il n'agit plus quand il a produit le fruit: on dit donc qu'il est abandonné soit par le *phalotpādana,* soit par le *phalavyatikrama.*

र्मप्रहाणेऽपि दर्शनमार्गेण न प्रहीयते । किं तु भावनामार्गेण वा[1] तस्य प्रहाणं भवति । धातुसमतिक्रमणप्रत्येय[2] एवेति[3] वाशब्दो विकल्पार्थः ॥ यतश्चैवमविप्रणाशः कर्मविनाशे ऽपि न नश्यति । कर्मप्रहाणे ऽपि न प्रहीयते ।

तस्मादविप्रणाशेन जायते कर्मणां फलं[4] ॥ १५

यदि पुनरप्यस्याविप्रणाशस्य कर्मणः प्रहाणेन[5] प्रहाणात्[6]प्रहाणतः[7] प्रहाणं स्यात् । कर्मणश्च संक्रमेण कर्मणो विनाशेन कर्मान्तर[95a]संमुखीभावेन विनाशः स्यात्को दोषः स्यादिति । उच्यते ।

प्रहाणतः प्रहेयः स्यात्कर्मणः संक्रमेण वा ।
यदि दोषाः प्रसज्येरंस्तत्र कर्मवधादयः[8] ॥ १६

यदि दर्शनमार्गेण पार्थग्जनिककर्मवदविप्रणाशः प्रहीयेत । तदा कर्मणो [वि]नाश एव स्यात् । कर्मविनाशाच्चार्याणामिष्टानिष्टकर्मफलविपाकः पूर्वकर्मफलहेतुको न स्यात् ।

---

1) = ཀྱང་ comme ci-dessous note 4.

2) ཁམས་ལས་ ཡང་དག་པར་འདས་པས་ ཀྱང་ སྤང་བར་བྱ་བ་ ཡིན་ནོ།

3) *eva* est traduit par ཀྱང་ — Quand l'agent passe d'un *dhātu* dans un *dhātu* supérieur, la conséquence des actes anciens ne l'accompagne plus · mais ce passage suppose la *bhāvanā*

4) སྤོང་བས་ སྤང་བ་ མ་ཡིན་ཏེ། སྒོམ་པས་ སྤང་བ་ཉིད་ ཀྱང་ ཡིན། དེའི་ཕྱིར་ ཆུད་མི་ཟ་བ་ཡིས། ལས་ཀྱི་ འབྲས་བུ་ བསྐྱེད་པར་འགྱུར༎

5) = སྤོང་བ་.

6) Manque dans le tibétain — *karmaṇaḥ prahāṇataḥ?*

7) = འཇོར་བ་.

8) གལ་ཏེ་ སྤོང་བས་ སྤང་བ་ དང་། ལས་ འཕོས་པ་ཡིས་ འཇིག་ འགྱུར་ན། དེ་ལ་ ལས་ འཇིག་ལ་ སོགས་པའི། སྐྱོན་རྣམས་སུ་ནི་ ཐལ་བར་འགྱུར༎ = *karmaṇaḥ saṃkrameṇa ca naçyeta.* — Comm. *hpho ba yis.. hjigs-la sogs* . .